



# Insieme

A REVISTA ITALIANA DAQUI

ANNO XXX - N° 291  
NOVEMBRE/NOVEMBRE 2023



## AVVENTURA NEI 'CAMMINI DELL'IMMIGRAZIONE'



AVVENTURA PELOS 'CAMINHOS DA IMIGRAÇÃO'



# 18 anos

**Uma história italiana que começou há 18 anos...**

Que transformou a empresa especializada em cidadania italiana e serviços de atualizações consulares a mais respeitada do mercado.

**Hoje a sua história italiana começa com a gente!**

**18**  
anos



Entre em contato.

**(11) 3231-0462**

**(41) 3077-2311**

[www.ferraracidaniaitaliana.com.br](http://www.ferraracidaniaitaliana.com.br)



**FERRARA**  
CIDADANIA ITALIANA



**insieme** é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

#### PROPRIETADE

SOMMO EDITORA LTDA  
CNPJ 02.533.359/0001-50  
Rua Professor Nivaldo Braga, 573  
CEP 82900-090 - Curitiba - PR  
Fone/Fax (041) 3366-1469  
[www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)  
[insieme@insieme.com.br](mailto:insieme@insieme.com.br)

#### EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON  
Reg. 552/04/76v-PR  
[desiderioperon@gmail.com](mailto:desiderioperon@gmail.com)

#### TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

**AJUTA** com supervisão de  
CLAUDIO PIACENTINI - Roma

#### VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron

#### CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

#### ASSINATURAS

Em nossos sites: [www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br) e [www.revistainsieme.com.br](http://www.revistainsieme.com.br)

#### COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron  
**Colaboradores:**

Daniel Taddone, Cristiano Girardello, Pasquale Perrini, Camila Malucelli, Carlos Henrique Iotti, Juvenal Dal Castel, Frei Rovilio Costa (in memoriam), Sandro Incurvati, Eduardo Fiora, Claudio Piacentini

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

#### NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novocolonne/AGI e fontes independentes.

Embora não o receba, a Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o "decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70".

## Seconda lingua?

L'articolo che pubblichiamo in questa edizione ([pag. 58](#)) racconta di un progetto in corso per includere l'insegnamento della lingua italiana in tutte le unità scolastiche del sistema Sesc/Senac dello Stato di Goiás. Sarebbe già stato deciso che ciò dovrebbe avvenire già dal secondo semestre del prossimo anno, dando tempo solo all'organizzazione del programma. Ma quello che più rallegra per questa iniziativa è sapere che uno dei protagonisti è il presidente della Fecomércio de Goiás - Marcelo Baiocchi Carneiro - vice-presidente nella CNC, la Confederazione Nazionale del Commercio di Beni, Servizi e Turismo. Entusiasta dell'idea, potrà portare la proposta ad altri Stati o, anche, in tutto il cosiddetto sistema "S", forte dal punto di vista risorse di bilancio, che già tiene lezioni di altre lingue. Essendo la comunità italo-brasiliana molto numerosa, è possibile sognare - come immagina l'avvocato Pasquale Perrini - con l'italiano diventare la seconda lingua più parlata in Brasile. Buona Lettura!

## Segunda língua?

Matéria que publicamos nesta edição ([pág. 58](#)) dá conta de um projeto em andamento para incluir o ensino da língua italiana em todas as unidades escolares do sistema Sesc/Senac do Estado de Goiás. Teria já ficado acertado que isso deve ocorrer já a partir do segundo semestre do próximo ano, dando tempo apenas à organização do programa. Mas o que mais anima nesta iniciativa é saber que um dos protagonistas é o presidente da Fecomércio de Goiás - Marcelo Baiocchi Carneiro - que é vice-presidente na CNC, a Confederação Nacional do Comércio de Bens, Serviços e Turismo. Entusiasta da ideia, ele poderá levar a proposta a outros Estados ou, mesmo, a todo o chamado sistema "S", poderoso em termos de recursos orçamentários, que já ministra aulas de outros idiomas. Sendo a comunidade ítalo-brasileira tão numerosa, é possível sonhar - como imagina o advogado Pasquale Perrini - com o italiano sendo a segunda língua mais falada no Brasil. Boa leitura!

#### LA NOSTRA COPERTINA

La copertina di questa edizione è un omaggio a chi, seppur correndo rischi pedalando in strade poco sicure, ci rende omaggio alla vigilia della celebrazione dei 150 anni dell'immigrazione italiana in Brasile. (Fotomontaggio di Desiderio Peron).



**NOSSA CAPA** - A capa desta edição é uma homenagem a quem, mesmo correndo riscos ao pedalar por estradas pouco seguras, nos homenageia às vésperas da celebração dos 150 anos da imigração italiana no Brasil. (Fotomontagem de Desiderio Peron).

# Indice | Índice

## L'Indice | Índice

### Indice | Índice



- 006 **AVVENTURA - Rischi per rendere un omaggio** | *Aventura: Riscos na homenagem*
- 020 **EVENTO (1) - Iniziativa risolve?** | *EVENTO (1) - O Mutirão resolve?*
- 032 **EVENTO (2) - Omaggi** | *EVENTO (2) - Homenagens no mutirão*
- 034 **EVENTO (3) - Reazione: Porta reclama** | *EVENTO (3) - Reação: Porta reclama*
- 036 **ARTICOLO - Bolsonaro e la cittadinanza italiana (di nuovo!)** | *Artigo - Bolsonaro e a cidadania italiana (e novo!)*
- 043 **CITTADINANZA (1) - Che dire?** | *CIDADANIA (1)- Que dizer?*
- 044 **CITTADINANZA (2): Occhi puntati sulla fila** | *CIDADANIA (2) - De olho na fila*
- 049 **GIRARDELLO: Utopia nella distopia** | *GIRARDELLO - Utopia na distopia*
- 058 **LINGUA ITALIANA - Ci siamo quasi!** | *LÍNGUA ITALIANA - Quase lá!*
- 069 **PRENOTAZIONI - Il mistero continua** | *AGENDAMENTOS - O mistério continua*
- 076 **STATUS CIVITATIS: 158 anni...** | *STATUS CIVITATIS: Há 158 anos...*
- 088 **LIBRI: La saga dei Pintarelli** | *LIBRI: A saga dos Pintarelli*

# Indice | Índice

L'Indice | Índice

L'Indice | Índice

- 106 **IMMIGRAZIONE: Santa Felicidade in festa | IMIGRAÇÃO: Santa Felicidade em festa**
- 112 **FAMIGLIA (1): Ritorno alla base | FAMÍLIA (2): Retorno à base**
- 120 **FAMIGLIA (2) - Per la seconda volta | FAMÍLIA (2): Pela segunda vez**
- 128 **SIMBOLO ITALIANO: La nave ambasciatrice | SÍMBOLO ITALIANO: O navio embaixador**
- 145 **FOTOCRONACA: Dalle reti sociali: | FOTOCRÔNICA: Das redes sociais**
- 153 **RENDICONTO - Attività del deputato Fabio Porta | Prestação de contas: Atividades do deputado Fabio Porta**
- 152 **DIVERSITÀ: Voce al Talian | DIVERSIDADE: Vez ao Talian**
- 170 **FRA ROVILIO IN MEMORIAM: L'Italiano che è (c'è) in te | Frei Rovílio em memória: O italiano que existe (está) em você**
- 162 **CINEMA: "Fino a che la musica si fermi" | CINEMA: "Até que a música pare**
- 162 **CULTURA TALIAN: Montauri, piccola e promettente! | CULTURA TALIAN: Montauri, pequena e promissora!**
- 190 **CUCINA: La storia della polenta (2) | COZINHA: A história da polenta (2)**
- 195 **FUMETTI DI IOTTI | AS TIRINHAS DE IOTTI**



**AVVENTURA:**

# Rischi per rendere un omaggio

**TEAM DI CICLISTI ITALIANI AFFRONTA MOLTI PERICOLO NELL'AVVENTURA IN OMAGGIO AI 150 ANNI DELL'IMMIGRAZIONE ITALIANA IN BRASILE. QUASI TUTTO IL TRAGITTO DI 1.400 KM È STATO REALIZZATO SENZA NESSUN TIPO DI ASSISTENZA**

**N**on è la prima volta che ciclisti italiani vengono a pedalare in Brasile. Nel Rio Grande do Sul ciò è già successo varie volte. Ma sicuramente è la prima volta che, in un percorso così lungo e in strade già naturalmente complicate, i ciclisti hanno dovuto superare molte difficoltà, affrontare tanti rischi e, seppur in presenza di un componente (Eber Oliveira, di Poços de Caldas, brasiliano) come "guida", far preoccupare le stesse mogli che, in Italia, a circa 12.000 chilometri di distanza, hanno seguito, "cuore in mano", l'epopea dei loro mariti.

■ **AVVENTURA: RISCOS NA HOMENAGEM** - EQUIPE DE CICLISTAS ITALIANOS ENFRENTA MUITOS PERIGOS NA AVVENTURA EM HOMENAGEM AOS 150 ANOS DA IMIGRAÇÃO ITALIANA NO BRASIL. QUASE TODO O TRAJETO DE 1.400 KM FOI REALIZADO SEM ALGUM TIPO DE ASSISTÊNCIA - Não é a primeira vez que ciclistas italianos vêm pedalar no Brasil. No Rio Grande do Sul isso tem acontecido com frequência. Mas seguramente é a primeira vez que, num trajeto assim tão longo e em estradas já naturalmente complicadas, os



Fotos: Desiderio Peron / Insieme

Solo nel percorso poco più di 100 chilometri tra Curitiba-PR e Joinville-SC, che include la serra della BR-376 con molte frane (considerato da loro come "molto pericoloso"), i pneumatici delle biciclette italiane sono stati forati da oggetti metallici per almeno una decina di volte. Al punto che più della metà del team, già senza più ricambi, ha dovuto terminare il percorso sull'auto di appoggio, mentre in quattro, con grande abnegazione, continuavano sotto una pioggia intensa, in una strada a volte senza nessun tipo di corsia di emergenza, indicazioni stradali confuse, in mezzo ad un traffico intenso di camion e automobili da far paura a chi fosse costretto ad accostare sul ciglio stradale.

Ma nulla di ciò ha abbattuto gli animi dei dieci protagonisti dell'epopea ciclistica idealizzata per un anticipato omaggio ai 150 anni dell'immigrazione italiana in Brasile. Uno dei coordinatori del gruppo, presieduto da Andrea Dal Col, ha osservato che "nemmeno lontanamente le nostre difficoltà si equiparano a quelle passate dagli immigranti" di fine del XIX secolo. Quasi tutti del Veneto, in particolare del comune di Conegliano Veneto, hanno realizzato un percorso di circa 1400 chilometri in bicicletta, per un percorso iniziato il 16/10

ciclistas tiveram que passar por tantas dificuldades, enfrentar tantos riscos e, apesar de um componente (Eber Oliveira, de Poços de Caldas) fazer o "guia" brasileiro, chamar à preocupação as próprias esposas que, na Itália, cerca de 12 mil quilômetros distantes, acompanharam, "coração na mão", a epopeia de seus maridos.

Somente no trajeto de pouco mais de cem quilômetros entre Curitiba-PR e Joinville-SC, que inclui a serra da BR-376 com inúmeros deslizamentos (considerado por eles como "muito perigoso"), os pneus das bicicletas italianas arriaram, perfurados por objetos metálicos, pelo menos uma dezena de vezes. A ponto de mais da metade da equipe, já sem peças de reposição, ter que completar o trajeto embarcada no carro de apoio, enquanto quatro abnegados seguiam pedalando debaixo de chuva intensa, numa estrada às vezes sem nenhum tipo de acostamento, sinalização confusa, em meio a um tráfego intenso de caminhões e veículos de passeio de fazer medo a qualquer um que permanecesse à beira da estrada.

Mas nada disso abateu os ânimos dos dez protagonistas da epopeia ciclística idealizada em antecipada homenagem aos 150 anos da imigração italiana





**Momenti di tensione con molta pioggia ed intenso traffico, nella BR-101. La maggior parte dei ciclisti è "fuori combattimento" a causa delle pessime condizioni della strada.** ♦ *Momentos de tensão com muita chuva e intenso tráfego, já na BR-101. Maior parte dos ciclistas está "fora de combate" devido às péssimas condições da pista.*

a Campinas-SP, per terminare a Garibaldi, nel Rio Grande do Sul, il 23/10, nell'ultima delle nove tappe del percorso intitolato "Dal Veneto al Brasile ripercorrendo la strada dei nostri emigranti 1879-2023".

Ad ogni tappa, i ciclisti hanno ripetuto le spiegazioni sull'iniziativa e l'intenzione di mantenere i legami tra l'Italia e le comunità di discendenti di immigranti di un secolo e mezzo fa. Senza molte cerimonie, erano salutati e salutavano con simpatia

no Brasil. Um dos coordenadores do grupo, presidido por Andrea Dal Col, observou que “nem de longe nossas dificuldades se equiparam àquelas passadas pelos imigrantes” do final do século 19. Quase todos da Região do Vêneto, mais especificamente do município de Conegliano Veneto, eles realizaram um percurso de cerca de 1.400 quilômetros em bicicleta, perfazendo um trajeto iniciado dia 16/10 em Campinas-SP, para terminar em Garibaldi, no Rio Grande do Sul, dia 23/10, na última das nove etapas do percurso intitolado “*Dal Veneto al Brasile ripercorrendo la strada dei nostri emigranti 1879-2023*”.

Em cada parada, os ciclistas

autorità e persone pronte a riceverli.

A Curitiba, per esempio, i ciclisti sono stati ricevuti nella sede del Comune dall'assessore capo delle Relazioni internazionali, Rodolpho Zanin Feijó, insieme al console onorario del Brasile a Trento, Alberto Piz - punto di riferimento del gruppo. Durante le conversazioni, Piz ha ricordato il non concluso "gemellaggio" tra Curitiba e Treviso, suggerendo che i ciclisti portassero al sindaco della città

repetiam as explicações acerca da iniciativa e a intenção de manter as ligações entre a Itália e as comunidades de descendentes de imigrantes de um século e meio atrás. Sem muita cerimônia, eram saudados e saudavam com simpatia autoridades e pessoas destacadas para recebê-los.

Em Curitiba, por exemplo, os ciclistas foram recebidos na sede da Prefeitura Municipal pelo assessor chefe de Relações internacionais, Rodolpho Zanin Feijó, ao lado do cônsul honorário do Brasil em Trento, Alberto Piz – um ponto de referência do grupo. Durante as conversas, Piz lembrou do inconcluso “gemellaggio”

***Un brindisi con spumante della "terra del prosecco" davanti all'ingresso laterale del Comune di Curitiba (Fotogramma/Insieme).*** ♦ *Um brinde com espumante da "terra do prosecco" diante da entrada lateral da Prefeitura de Curitiba (Fotograma/Insieme).*



italiana l'appello per la ripresa delle trattative abbandonate nel corso di un'elezione nel comune.

Conegliano Veneto, in provincia di Treviso, è considerata, vicino a Valdobbiadene, "la terra del prosecco", e per questo la fine di ogni tappa, quando possibile, era festeggiata con un sorso di spumante. Ma la commemorazione più grande è avvenuta a Garibaldi-RS, che mantiene il "gemellaggio" con Conegliano, tappa finale dell'epopea ciclistica.

Nel Sud, dopo essere stati ricevuti presso la sede del Comune di Criciúma dal sindaco Clesio Salvaro, sono stati ricevuti anche a Caxias do Sul dal sindaco Adilo Didomenico e dalla vice-sindaca Paula Ioris, che hanno deciso che poliziotti dell'Assessorato al Traffico scortassero fino a Garibaldi, percorrendo i Caminhos de Pedra (Bento Gonçalves), dove il sindaco Sérgio Chesini ha distribuito medaglie ad ogni partecipante, tra gli altri omaggi.

Il viaggio di ritorno è stato fatto in auto. Il 26 i ciclisti erano già a Poços de Caldas, comune in cui vive la "guida" Eber Oliveira e che ha preparato una festa di commiato nella Casa del Colono locale.

Secondo il giornale [Mantiqueira online](#), "l'inclusione di Poços

entre Curitiba e Treviso, sugerindo que os ciclistas levassem ao *sindaco* da cidade italiana o apelo para a retomada das tratativas abandonadas no curso de uma eleição no município.

Conegliano Veneto, na província de Treviso, é considerada, ao lado de Valdobbiadene, "a terra do *prosecco*", e por isso a finalização de cada etapa, quando possível, era comemorada com um gole de espumante. Mas a comemoração maior ocorreu em Garibaldi-RS, que mantém "*gemellaggio*" com Conegliano, etapa final da epopeia ciclística.

No sul, depois de terem sido recebidos na sede da Prefeitura de Criciúma pelo prefeito Clesio Salvaro, eles foram recepcionados em Caxias do Sul pelo também prefeito Adilo Didomenico e pela vice-prefeita Paula Ioris, que determinaram o acompanhamento de fiscais da Secretaria de Trânsito até Garibaldi, percorrendo os Caminhos de Pedra (Bento Gonçalves), onde o prefeito Sérgio Chesini distribuiu medalhas a cada participante, entre outras homenagens.

A viagem de volta foi embarcada. Dia 26 os ciclistas já estavam em Poços de Caldas, município em que vive o "guia" Eber Oliveira, e que preparou uma festa de despedida na Casa do Colono local.

de Caldas nell'itinerario del viaggio è stata fatta su invito della famiglia Perecin. Adriana Perecin, cugina di Michele, si trovava in Italia e aveva tracciato il percorso realizzato dal gruppo, incluso località con forti radici italiane. Adriana ha condiviso la sua motivazione dicendo: "I nostri trisnonni erano fratelli, da lì l'interesse di conoscere Poços

Segundo o jornal [Mantiqueira online](#), "a inclusão de Poços de Caldas no itinerário da viagem foi feita a convite da família Perecin. Adriana Perecin, prima de Michele, esteve na Itália e traçou o percurso realizado pelo grupo, incluindo localidades com fortes raízes italianas. Adriana compartilhou sua motivação ao dizer: "Nossos trisavós eram



■ FOTO: DESIDERIO PERCON / INSIEME

**Giorno di pioggia e pochissime le opportunità per pedalare con relativa tranquillità sulla strada della BR-376 da Curitiba verso Joinville.** ♦ Dia de chuva e pouquíssimas as oportunidades para pedalar com relativa tranquilidade sobre a pista da BR-376 no sentido Curitiba-Joinville.

de Caldas e il Sud di Minas, che hanno una forte cultura italiana".

In una presentazione dell'iniziativa, patrocinata dalla Regione Veneto e da

irmãos, daí o interesse em conhecer Poços de Caldas e o Sul de Minas, que têm forte cultura italiana.”

Numa apresentação da iniciativa, patrocinada pela Região do Vêneto e por diversas empresas da localidade, o presidente Andrea Dal Col explica que “*A/lè Azzurri* é um grupo de amigos de Conegliano e arredores que partilham o amor pelo ciclismo,

varie imprese della località, il presidente Andrea Dal Col spiega che "Alè Azzurri è un gruppo di amici di Conegliano e dintorni che condividono l'amore per il ciclismo, uno sport che permette di andare lontano solo con la forza delle gambe e la volontà della mente, e che, alla fine dello sforzo, amano il convivio con i prodotti tipici e essenziali del Veneto, tra i quali ovviamente non manca il buon vino".

Spiega anche che, nel corso degli anni di attività, i ciclisti Alè Azzurri, iscritti all'A.S.D. "OSPEDALE Marenese Gino Bartali", si sono rivelati viaggiatori instancabili, curiosi, avidi di conoscere diverse culture, avventurandosi con le loro biciclette in viaggi molto lunghi ed in luoghi "fuori dei centri urbani", per portare i colori e le bandiere di Conegliano in manifestazioni di giuste cause", che lui espone:

- nel 2018, il muro di Ca' del Poggio è stato unito al muro di Grammont, in Belgio: sono stati percorsi 1.300 km tra Italia, Austria, Germania, Francia e Belgio;

- nel 2019, il 75° anniversario della sbarco degli alleati in Normandia è stato celebrato in memoria di tutti i caduti. Il ricevimento da parte dell'amministrazione di Caen (Francia) è stato commovente,

um desporto que permite ir longe apenas com a força das pernas e a vontade da mente, e que, no final do esforço, adoram o convívio com os produtos típicos e essenciais da região do Vêneto, entre os quais obviamente nunca falta o bom vinho".

Ele explica também que, ao longo dos anos de atividade, os ciclistas *Alè Azzurri*, inscritos na A.S.D. "*Ospedale Marenese Gino Bartali*", têm-se revelado viajantes incansáveis, curiosos, ávidos por guardar e aprender com diferentes culturas, aventurando-se com as suas bicicletas em viagens bastante longas e em locais "fora dos centros urbanos", para levar as cores e bandeiras da Cidade de Conegliano em manifestação de causas justas", que ele historia:

- em 2018, o muro de Ca' del Poggio foi ligado ao muro de Grammont, na Bélgica: foram percorridos 1.300 km entre Itália, Áustria, Alemanha, França e Bélgica;

- em 2019, o 75° aniversário do desembarque dos aliados na Normandia foi celebrado em memória de todos os caídos. A recepção por parte da administração de Caen (França) foi comovente, entregando-nos as chaves simbólicas da cidade que, por sua vez, foram entregues ao prefeito de Conegliano, Fabio

consegnandoci le chiavi simboliche della città che, a sua volta, sono state consegnate al sindaco di Conegliano, Fabio Chies;

- nel 2020, per ringraziare i medici albanesi che erano venuti in Italia per trattare i malati infettati dal Covid19, e non riuscendo ad arrivare a Tirana, il gruppo ha attraversato il percorso che univa simbolicamente le città di Conegliano, Bergamo e Roma, dove, l'ambasciatore Anila Bitri ci ha accolto calorosamente. Abbiamo consegnato ai medici il prodotto più rappresentativo del nostro territorio, ossia una magnum di Prosecco ed un'opera in vetro di Marco Varisco;

- nel 2021, l'itinerario è stato pensato per combinare due patrimoni dell'Unesco: le Colline del Prosecco e il Sassi di Matera, separati da circa 1.200 km; nel corso della strada, innumerevoli associazioni sportive e gruppi politici si sono uniti per promuovere lo sport tra i giovani con il slogan "mai desistere";

- nel 2022 il viaggio aveva come destinazione Tirana-Albania, 1.300 km di percorso, nel corso dei quali siamo stati ricevuti con affetto, grazie anche all'aiuto del nostro conterraneo tecnico e commentatore di calcio Gianni Biasi ed è stata significativa l'ospitalità dell'Ambasciatore Aila

Chies;

- em 2020, para agradecer aos médicos albaneses que vieram 1a Itália para tratar os doentes infetados pela Covid19, e não conseguindo chegar a Tirana, o grupo percorreu o percurso que unia simbolicamente as cidades de Conegliano, Bérgamo e Roma, onde, a embaixadora Anila Bitri nos acolheu calorosamente. Entregamos aos médicos o produto mais representativo do nosso território, ou seja uma *magnum di Prosecco* e uma obra em vidro de Marco Varisco;

- em 2021, o itinerário foi pensado para combinar dois patrimônios da Unesco: as Colinas Prosecco e o Sassi de Matera, separados por aproximadamente 1.200 km; ao longo do caminho, inúmeras associações desportivas e grupos políticos uniram-se para promover o desporto entre os jovens com o slogan “nunca desistimos”;

- em 2022 a viagem teve como destino Tirana-Albânia, 1.300 km de percurso, ao longo do qual fomos recebidos com carinho, graças também à ajuda do nosso conterrâneo técnico e comentarista de futebol Gianni Biasi e foi significativa a hospitalidade da Embaixadora Aila Biti, o prefeito de Tirana e o ministro da Saúde”.

Segundo Andrea, tais iniciativas



Foto: TIAGO SILVA/PREFEITURA DE CAXIAS DO SUL

Biti, del sindaco di Tirana ed il ministro della Sanità".

Secondo Andrea, queste iniziative "contano con il patrocinio della Regione Veneto, del Comune di Conegliano e di molti amici".

Il presidente del gruppo fa notare che "per l'anno 2023, l'Alè Azzurri ha voluto andare oltre, programmando un viaggio nel Sud del Brasile e più precisamente negli stati di San Paolo, Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul, per rifare le rotte dei nostri avi veneti, che preservano e trasmettono con molta diligenza la storia, i costumi e le tradizioni del Veneto".

Perché Brasile? E perché questa regione del Brasile? Andrea risponde: "Perché molti italiani,

**Davanti al Comune di Caxias do Sul, con il sindaco Adilo Didomenico e la vice-sindaca Paula Ioris.** ◆

*Diante da Prefeitura de Caxias do Sul, com o prefeito Adilo Didomenico e a vice-prefeita Paula Ioris.*

“contam com o patrocínio da Região do Veneto, do Município de Conegliano e de muitos amigos”.

O presidente do grupo observa que “para o ano de 2023, a Alè Azzurri pretendeu ir além, ao planear uma viagem ao Sul do Brasil, e mais precisamente aos estados de São Paulo, Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul, para refazer as rotas dos nossos antepassados vênetsos, que preservam e transmitem zelosamente a história, os costumes e as tradições do Vênetsos”.

**Por que Brasil?** E por que essa região do Brasil? Andrea



*Ogni ciclista ha ricevuto dal sindaco Sergio Chesini, di Garibaldi-RS, una medaglia. Nelle altre foto, l'arrivo del team nella città, terminata la maratona di 1.400 chilometri. (Foto Edegar Mealho e Talita Accadrolli/PMG) ♦ Cada ciclista recebeu do prefeito Sergio Chesini, de Garibaldi-RS uma medalha. Nas outras fotos, a chegada da equipe na cidade, concludido a maratona de 1.400 quilômetros. (Fotos Edegar Mealho e Talita Accadrolli/PMG)*







■ Foto: Desiderio Peron / Arquivo Insieme



■ Foto: DANIEL CASTELLANO / SMCS

per la maggior parte veneti, fin dalla fine del XIX secolo, emigrarono verso il Sud del Brasile con la speranza di una vita migliore, stimolati dalla promessa di avere una terra propria da coltivare, mangiando frutta esotica e conoscendo i luoghi caratterizzati da temperature miti".

"La maggior parte degli emigranti - osserva - erano agricoltori capaci di lavorare la terra ed abituati al sacrificio ma anche incentivati a coltivare grandi sogni: il Brasile rappresentava la speranza di una vita migliore ed una grande sfida lavorativa e imprenditoriale".

Così spiega che "il percorso degli Alè Azzurri è nato, dalla necessità di rifare le strade percorse da quelle famiglie venete che, verso la fine del XIX secolo, fuggendo dalla povertà, dalla fame ed alla ricerca di futuro e speranza, si sono radicati in quelle zone, mettendosi in risalto per la grande volontà di lavorare, per l'amore verso la famiglia e le tradizioni, senza cancellare o trasmettere alle generazioni seguenti, le memorie della loro terra natale. Coscienti di ciò abbiamo il desiderio di portare, da quel Veneto da dove molti sono partiti alla ricerca di speranza e futuro, un saluto tramite la nostra bella lingua, che tutti ancora

risponde: "Porque muitos italianos, inclusive a maioria vênets, desde o final do século XIX, emigraram para o Sul do Brasil com a esperança de uma vida melhor, estimulados pela promessa de ter uma terra própria para cultivar, comendo frutas exóticas e conhecendo os lugares caracterizados por temperaturas amenas".

"A maioria dos emigrantes – observa – eram agricultores capazes de trabalhar a terra e habituados ao sacrifício, mas também incentivados a cultivar grandes sonhos: o Brasil representava a esperança de uma vida melhor e um grande desafio laboral e empresarial".

Assim, explica que "o percurso dos *Alè Azzurri* nasceu, da necessidade de refazer os caminhos percorridos por aquelas famílias vêneta que, no final do século XIX, fugindo da pobreza, da fome e em busca de futuro e de esperança, se enraizaram naquelas zonas, destacando-se pela grande vontade de trabalhar, pelo amor à família e às tradições, sem apagar, ou mesmo transmitir às gerações seguintes, as memórias da sua terra natal. Conscientes disso, temos o desejo de trazer, daquele Veneto de onde tantos partiram em busca de esperança e de futuro, uma saudação através da nossa bela

oggi capiscono e parlano, in particolare imparata a casa, per mantenere vivo il legame con la terra di origine".

Campanilismo a parte, "di Conegliano, in particolare, vogliamo mantenere viva la cultura del buon vino, visto che, in queste regioni che andiamo a visitare, la Festa dell'Uva è diventata, grazie ai veneti dell'epoca, non meno costitutiva dell'identità del Brasile rispetto al Samba o alla Capoeira".

E conclude: "Il viaggio è anche la volontà e la curiosità di vivere di persona e portare a casa la testimonianza di quello che i nostri conterranei sono stati capaci di realizzare: Perencin, Vizzotto e Perenzin nella città di Campinas famosa per la produzione di caffè; Perencin, Denis, Bortoletto, Zanin, De Stefani e Zanardo vicino a San Paolo; Perenzin, Gallon, De Nnoni, Marangoni, Pagnan, Zanin, Cesca e Bortoletto che si sono stabiliti più al Sud, negli stati di Santa Catarina, Paraná e Rio Grande do Sul, luoghi di produzione di vino".

Hanno partecipato all'avventura: Bazzo Michele, Bortolotto Andrea, Bronca Davide, De Ioris Lino, Michelet Andrea, Montinaro Elio, Nardi Alfredo, Perencin Michele, Christian Zanarotti, oltre al presidente Andrea Dal Col. ■

língua, que todos ainda hoje entendem e falam, principalmente aprendida em casa, para manter vivo o vínculo com a terra de origem".

*Campanilismo* à parte, “de Conegliano, em particular, queremos manter viva a cultura do bom vinho, visto que, nestas regiões que vamos visitar, a Festa da Uva tornou-se, graças aos vênets da época, não menos constitutiva da identidade de Brasil que o Samba ou a Capoeira”.

E finaliza: “A viagem é também a vontade e a curiosidade de vivenciar em primeira mão e levar para casa o testemunho do que os nossos conterrâneos têm sido capazes de realizar: Perencin, Vizzotto e Perenzin na cidade de Campinas famosa pela produção de café; Perencin, Denis, Bortoletto, Zanin, De Stefani e Zanardo perto de São Paulo; Perenzin, Gallon, De Nnoni, Marangoni, Pagnan, Zanin, Cesca e Bortoletto que estabeleceram-se mais ao sul, nos estados de Santa Catarina, Paraná e Rio Grande do Sul, locais de produção de vinho”.

Participaram da aventura: Bazzo Michele, Bortolotto Andrea, Bronca Davide, De Ioris Lino, Michelet Andrea, Montinaro Elio, Nardi Alfredo, Perencin Michele, Christian Zanarotti, além do presidente Andrea Dal Col. ■



# Iniziativa resolve?

PER DUE GIORNI (28 E 29/10) ESPIRITO SANTO HA DISCUSO SULLA CITTADINANZA ITALIANA, IN UN EVENTO CHIAMATO "INIZIATIVA DELLA CITTADINANZA". MA IL PROBLEMA NON È NEI CONSOLATI?

**S**ecundo i promotori, sì, resolve. Non c'è nessuna novità in tutto quello che è detto e informato, a rigore, tutte le informazioni sono nei siti dei consolati. Ma le iniziative (questa

■ CIDADANIA: **MUTIRÃO RESOLVE?** - DURANTE DOIS DIAS (28 E 29/10) O ESPÍRITO SANTO DISCUTIU SOBRE CIDADANIA ITALIANA, NUM EVENTO CHAMADO "MUTIRÃO DA CIDADANIA". MAS



**Nella pagina precedente ed in questa, due aspetti dell'auditorium della Fecomercio-ES, dove si è tenuto il "iniziativa della Cittadinanza Italiana", nella Grande Vitoria, il 28/10. ♦ Na página anterior e nesta, dois aspectos do auditório da Fecomércio-ES, onde aconteceu o "Mutirão da Cidadania Italiana" na Grande Vitória, dia 28/10.**

di Espírito Santo è la seconda promossa dal Maie - Movimento Associativo Italiani all'Estero, la prima si era tenuta a San Paolo) presentano queste informazioni in modo diverso, dinamico, con spiegazioni più dettagliate su tutti i dubbi che coinvolgono la cittadinanza italiana iure sanguinis (per diritto di sangue). A partire, per esempio, dal significato dello stesso termine, che si contrappone all'ius soli (e qui si spiega anche che non è ius soli, come molte persone, anche

O PROBLEMA NÃO ESTÁ NOS CONSULADOS? - Na opinião dos promotores, sim, resolve. Não há muita coisa nova em tudo o que é dito e informado, a rigor, todas as informações estão nos sites dos consulados. Mas os mutirões (este do Espírito Santo já é o segundo promovido pelo Maie - *Movimento Associativo Italiani all'Estero*, o primeiro foi em São Paulo) apresentam essas informações de forma diferente, dinâmica, com explicações mais detalhadas sobre todos

avvocati, dicono, visto che non è diritto del sole ma del suolo). Anche, “un pelo nell’uovo”, perché a volte si scrive *ius sanguinis* e altre *iure sanguinis*... ma lasciamo le latinità di lato e andiamo all’iniziativa.

Per Bruno Ghiotto, del team di organizzazione dell’evento, "l’iniziativa è una forma di diffusione di conoscenza e informazione affinché i cittadini ottengano le soluzioni che cercano. Abbiamo sempre suggerito a tutti cercare i siti dei consolati italiani per ottenere le stesse informazioni che spesso dividevamo. La differenza è che abbiamo cercato di dare spiegazioni in modo semplice. "Dare Assistenza" alle persone in modo accogliente perché è quello che cercano, quindi ciò ci motiva: ricevere la comunità, siano italiani riconosciuti, siano italiani delle file consolari. Cercano nel nostro coordinamento un qualcosa che non trovano così facilmente là: Accoglienza".

Ha un’opinione molto simile il consigliere del Comites di Rio de Janeiro e Espírito Santo, organizzatore dell’evento. Jobson Carrafa, dice: "Credo che l’iniziativa risolva. Perché è una questione di informazione corretta, di come fare, come definire, senza “escamotage strani”, quello che realmente

os quesitos que envolvem a cidadania italiana *iure sanguinis* (por direito de sangue). A começar, por exemplo, com o significado do próprio termo, que se contrapõe ao *ius soli* (e aqui se explica também que não é *ius solis*, como muita gente, inclusive advogados, falam, pois não é direito do sol, mas do solo). Também, uma filigrana, porque às vezes se escreve *ius sanguinis*, e outras *iure sanguinis*... mas deixemos o latinório de lado e vamos ao mutirão.

Para Bruno Ghiotto, da equipe de organização do evento, "o mutirão é uma via de difusão de conhecimento e informação para os cidadãos obterem resoluções por si mesmos. Sempre sugerimos a todos buscarem os sites dos consulados italianos para obterem as mesmas informações que muitas vezes partilhamos. A diferença é que procuramos explicar de forma simples. 'Dar Atenção' às pessoas de forma acolhedora pois é o que eles buscam, então isso nos motiva: acolher a comunidade, sejam os italianos reconhecidos, sejam os italianos das filas consulares. Procuram na nossa liderança algo que não encontram tão facilmente por aí: Acolhimento".

Opinião bastante semelhante tem o conselheiro do Comites do Rio de Janeiro e Espírito



*Cliccando sull'immagine, il lettore potrà vedere il primo dei tre video trasmessi in diretta dei seminari del "Iniziativa della Cittadinanza" in Espírito Santo.*

◆ *Cliccando sopra a imagem, o leitor poderá ver o primeiro dos três vídeos que transmitiram ao vivo as palestras do "Mutirão da Cidadania" no Espírito Santo.*

e di fatto deve essere fatto. Fornisce anche e in modo gratuito, tutta l'informazione giuridica e su quello che, realmente, sta succedendo all'interno dei consolati e quello che sta accadendo con le trascrizioni. Quindi è come una luce per la comunità capire la problematica intera. Questo è il primo punto che mi fa credere nell'iniziativa - l'informazione. Poi l'iniziativa insegna a fare. Abbiamo insegnato a come poter accedere ai servizi come Fast.it, a compilare

santo, também organizador do evento. Jobson Carrafa, diz: "Entendo que o mutirão resolve, sim. Porque é uma questão de informação correta, de como fazer, como acertar, sem atalhos, aquilo que realmente e de fato precisa ser feito. Fornece também, e de forma gratuita, toda a informação jurídica e sobre o que, realmente, está acontecendo dentro dos consulados e o que está ocorrendo com as transcrições. Então é como uma luz para a comunidade entender a problemática inteira. Esse é o primeiro ponto que me faz acreditar no mutirão - a informação. A segunda parte é porque o mutirão ensina a



i dati, prenotare, preparare la pratica [per il riconoscimento della cittadinanza] e, così, dare la possibilità alle persone che vogliono vedersi riconosciuta la cittadinanza da soli, senza l'aiuto di consulenti, avvocati, realizzare il loro sogno".

Carrafa spiega anche che l'iniziativa presenta informazioni aggiornate su a che punto si trovano alcuni servizi consolari, come il Prenot@mi nel modo "anormale" che abbiamo visto.

In questo incontro, secondo lui, è stata molto importante la presenza del deputato italo-argentino Franco Tirelli. Alla vigilia dell'iniziativa "abbiamo potuto rivendicare direttamente a lui, insieme al console e con la presidentessa del Comites [Ana

*Daniel Taddone è stato uno dei conferenzieri durante i due momenti del "Iniziativa della Cittadinanza Italiana" in Espírito Santo. Per vedere il video, parte della trasmissione diretta di Insieme su Youtube e Facebook, è solo cliccare sull'immagine. ♦ Daniel Taddone foi um dos palestrantes durante os dois momentos do "Mutirão da Cidadania Italiana" no Espírito Santo. Para ver o vídeo, parte da transmissão direta de Insieme no Youtube e Facebook, é só clicar sobre a imagem.*

fazer. A gente ensina como ter acesso a serviços como o Fast.it, a compilar os dados, a agendar, a construir o processo [para o reconhecimento da cidadania] e, assim, possibilita às pessoas que querem reconhecer a cidadania sozinhos, sem a ajuda de assessores, advogados, realizaram seu sonho".

Carrafa explica também que o mutirão leva informações atuais sobre como estão alguns serviços





**Momento della "Arena" (dibattito) nel "Iniziativa della Cittadinanza Italiana" nell'auditorium del Sesc di Santa Teresa-ES. Per vedere tutto l'evento, trasmesso in diretta dalla rivista Insieme, è solo cliccare sull'immagine. ♦ Momento da "Arena" (debate) no "Mutirão da Cidadania Italiana" no auditório do Sesc de Santa Teresa-ES. Para ver todo o evento, transmitido ao vivo pela revista Insieme, é só clicar sobre a imagem**

Maria Cani] l'allargamento dei servizi dello sportello consolare" di Vitória, che oggi inoltra solo richieste di passaporti, mentre vorremmo che potesse inoltrare anche richieste di riconoscimento della cittadinanza".

Sempre secondo Carrafa, il parlamentare ha annotato tutto e promesso di impegnarsi alla ricerca di una soluzione a questa ed altre richieste che a lui sono state presentate durante

consulari, como o Prenot@mi de forma "fora da caixinha" que temos visto por aí.

Neste encontro, segundo ele, foi muito importante a presença do deputado ítalo-argentino Franco Tirelli. Na véspera do mutirão "pudemos reivindicar diretamente a ele, juntamente com o cônsul e com a presidente do Comites [Ana Maria Cani] a ampliação dos serviços do 'sportello consolare' de Vitória, que hoje só encaminha pedidos de passaportes, enquanto queremos que ele possa encaminhar também pedidos de reconhecimento da cidadania".

Ainda segundo Carrafa, o parlamentar tomou nota de tudo e prometeu empenhar-se na busca de uma solução para

una riunione di coordinamento del Maie, venerdì mattina 27/10. Carrafa esalta ancora l'opportunità che l'iniziativa offre per una maggiore integrazione di tutti gli interessati in questioni e cultura italiana, con l'apertura anche a correnti politiche diverse.

Anche il consigliere del Comites di SP, membro dell'organizzazione dell'iniziativa, Daniel Pavarin, difende alcuni aspetti positivi dell'evento, "Il Iniziativa - dice - è il momento di parlare con il

L'importante è avere come primo scopo dare una soluzione al cittadino e l'ottimizzazione delle attività

cittadino, portare informazioni dei suoi diritti e doveri, parlare della storia d'Italia e poter sentire i leader locali, le imprese, le autorità locali, proprio quello che i consolatari dovrebbero fare, essere gli interlocutori del cittadino con lo Stato Italiano". Secondo lui, l'evento di Espírito Santo "è stato un successo e dovremo avere il

este e outros pedidos que a ele foram apresentados durante reunião de coordenação do Maie, na sexta-feira pela manhã do dia 27/10. Carrafa exalta ainda a oportunidade que o mutirão oferece para uma maior integração de todos interessados nas questões e cultura italiana, com abertura inclusive a correntes políticas diversas.

Também o conselheiro do Comites de SP, integrante da organização do mutirão, Daniel Pavarin, defende alguns aspectos positivos do evento, "O mutirão - diz ele - é o momento de falar com o cidadão, levar informações de seus direitos e deveres, falar da história da Itália e poder ouvir as lideranças locais, as empresas as autoridades locais, justamente o que os consulados deveriam fazer, ser os interlocutores do cidadão e o Estado Italiano". Segundo ele, o evento do Espírito Santo "foi um sucesso e deveremos ter o próximo nos primeiros meses de 2024 em outro Estado, pois a ideia é visitar todos os Estados do Brasil".

Pavarin destaca um dos quadros do mutirão - a "Arena Maie, um sucesso garantido" - que coloca no palco diversas pessoas, especialmente advogados para um debate aberto sobre variados temas,

prossimo nei primi mesi del 2024 in un altro Stato, visto che l'idea è visitare tutti gli Stati del Brasile".

Pavarin fa notare uno dei punti dell'iniziativa - l'"Arena Maie, un successo garantito" - che mette sul palco varie persone, in particolare avvocati, per un dibattito aperto su vari temi, tutti legati alle questioni della cittadinanza e dei servizi consolari. Nelle due "arene" realizzate - quella di Vitória e quella di Santa Teresa - hanno partecipato gli avvocati Cristiano Girardelli, che è stato anche uno dei conferenzieri nei due giorni, Giuseppe Pinelli, Bruno Troya Isabel de Lima ed il sociologo e genealogista Daniel Taddone, anche uno dei quattro consiglieri del Brasile nel CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, anche egli conferenziere. Le due "arene" hanno avuto come mediatori Jobson Carrafa, Luciana Laspro e Tiago Colombini.

All'inaugurazione dell'evento, sabato mattina, ha anche partecipato virtualmente l'avvocato Walter Petruzzello, che fa parte del comitato di presidenza di quell'organo di rappresentanza degli italiani all'estero, con sede a Roma.

A giudicare dalle reazioni del pubblico, l'iniziativa è risultata positiva, sono stati elogiati, in particolare, i seminari di

todos ligados às questões da cidadania e dos serviços consulares. Nas duas "arenas" realizadas - a de Vitória e a de Santa Teresa - participaram os advogados Cristiano Girardelli, que foi também um dos palestrantes nos dois dias, Giuseppe Pinelli, Bruno Troya Isabel de Lima, e o sociólogo e genealogista Daniel Taddone, também um dos quatro conselheiros do Brasil no CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani*

O importante é ter foco em solução para o cidadão e otimização das atividades

*all'Estero*, que foi também palestrante. As duas "arenas" tiveram como mediadores Jobson Carrafa, Luciana Laspro e Tiago Colombini.

Na abertura do evento, sábado pela manhã, também participou virtualmente o advogado Walter Petruzzello, que integra o comitê de presidência daquele órgão de representação dos italianos no exterior, com sede em Roma.





*Altre immagini del Iniziativa: Cristiano Girardello e Bruno Ghiotto; a destra il deputato Franco Tirelli, Luciana Laspro e il console onorario a Vittoria, Roger Gaggiato; nella foto in basso, Luciana Laspro e Jobson Carrafa. Nella pagina precedente, autorità con membri del Maie-Brasile e riunione con il deputato Franco Tirelli; Luciana Laspro davanti allo sportello di ricevimento. ♦ Outras imagens do mutirão: Cristiano Girardello e Bruno Ghiotto; à direita o deputado Franco Tirelli, Luciana Laspro e o cônsul honorário em Vitória, Roger Gaggiato; na foto de baixo, Luciana Laspro e Jobson Carrafa. Na página anterior, autoridades com integrantes do Maie-Brasile'reunião com o deputado Franco Tirelli e Luciana Laspro diante do guichê de atendimento do "sportello".*



Girardello e Taddone. "Un evento da ricordare", ha scritto l'internauta Tania Modanese. Gli argomenti e le informazioni al pubblico risvegliano, a volte, ricordi inusitati. Sérgio Renato Monteiro de Oliveira, ha scritto, per esempio, che "quando bambini, erano trattati come coloni dai piedi sporchi...ho vissuto sempre in città e tra europei....crescendo sentivo mia mamma reclamando, della perdita del cognome italiano e che i suoi zii erano uomini alti dagli occhi azzurri che, quando parlavano, gridavano che sembrava stessero litigando. Una bella cosa, questa parte di sofferenze è passata, non c'è più questa situazione, si parla solo di tasse, euro...nessuno più deve mettere mani all'aratro, alla zappa, essere operaio!"

Elogi e ringraziamenti sono stati diretti ad **insieme** per la trasmissione in diretta dell'evento ed anche al Maie-Brasile, "una squadra fortissima", con "grandi esperti su italianità. Bravi tutti". Daniel Taddone, comunque, è molto critico: "dobbiamo migliorare ancora molto; ben vengano i seminari", ha detto.

Sì, il problema è nei consolati. Anzi, non solo nei consolati da quello che se ne può dedurre da tutto quello che è stato detto nelle varie conferenze e dibattiti (che pubblichiamo integralmente

A se julgar pelas reações do público, a iniciativa também é positiva, Foram elogiadas principalmente as palestras de Girardello e Taddone. "Um evento para ser lembrado", escreveu a internauta Tania Modanese. Os argumentos e informações ao público despertam, por vezes, lembranças inusitadas. Sérgio Renato Monteiro de Oliveira, escreveu, por exemplo, que "quando criança, eram tratados como, colonos pés sujos... eu vivia sempre em comunidade urbana e ibérica... ia crescendo e passei a escutar, minha mãe reclamando, da perda do sobrenome italiano e que seus tios eram homens altos de olhos azuis que, quando falavam, gritavam parecendo estarem brigando. Coisa boa, esta parte sofrida passou, não existe mais esta situação, só se fala em taxas, em euro... ninguém mais pega em arado, enxada, chão de fábrica!"

Elogios e agradecimentos também foram dirigidos a **insieme** pela transmissão ao vivo do evento e também ao Maie-Brasile, "una squadra fortissima", com "grandi esperti su italianità. Bravi tutti". Daniel Taddone, entretanto, é bastante crítico: "temos muito a melhorar; vale pelas palestras", disse ele.

Sim, o problema está nos

nei video che indichiamo). Anche nella Giustizia ma, in particolare, nell'amministrazione pubblica in generale (includendo consolati e comuni con i loro servizi anagrafici). Anche nella politica e - siamo sinceri - anche nei cittadini a cui manca, molte volte, l'informazione di base per, prima comprendere alcune questioni, poi, come procedere. È in questo aspetto che il "iniziativa della Cittadinanza Italiana" concepito dalla neo-coordinatrice del Maie in Brasile, Luciana Laspro, sta scommettendo sulla risoluzione di un certo "marasma" fino ad ora imperante. Questo marasma ha sempre rafforzato la tesi che tale leggenda fosse solo uno strumento per i candidati argentini ottenere voti in Brasile. Anzi, sul lavoro di partiti dentro la comunità italiana, la "arena" di domenica porta buoni argomenti sotto molti aspetti.

Un altro aspetto interessante del Iniziativa, che ha visto come attento partner il Comites di Rio de Janeiro e Espírito Santo, presieduto da Ana Maria Cani, è quello dell'omaggio ad alcune famiglie pioniere.

Nella pagina precedente e in questa, due aspetti dell'auditorium della Fecomércio-ES, dove si è tenuto il "Iniziativa della Cittadinanza Italiana" nella Grande Vitória, il 28/10. ■

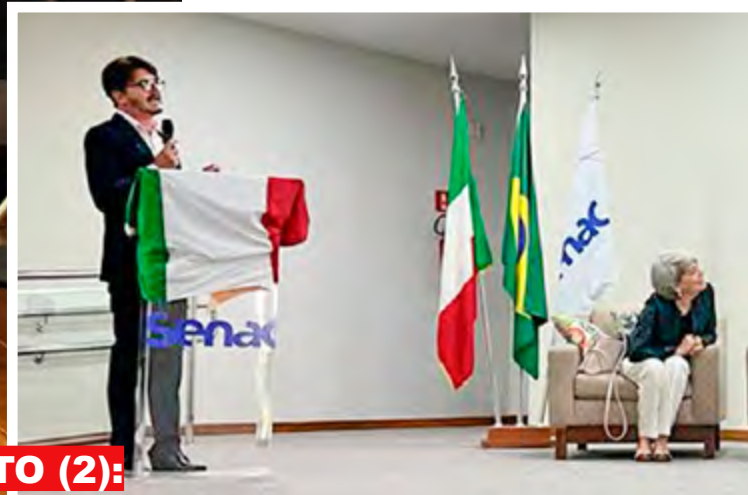
consulados. Aliás, não apenas nos consulados pelo que se pode deduzir de tudo o que foi dito nas diversas conferências e debates (ele ou eles estão disponíveis, na íntegra, nos vídeos que apontamos). Também na Justiça mas, principalmente, na administração pública em geral (abrangendo consulados e municípios com seus serviços cartoriais). Também está na política e - convenhamos - também nos cidadãos aos quais falta, muitas vezes, a informação básica para, primeiro entender certas questões, depois, como proceder. É nesse aspecto que o "Mutirão da Cidadania Italiana" concebida pela neo-coordenadora do Maie no Brasil, Luciana Laspro, está apostando ao tirar a legenda de um certo "marasmo" até agora imperante. Tal marasmo sempre reforçou a tese de que a legenda era só um instrumento para candidatos argentinos arrancarem votos no Brasil. Aliás, sobre atuação partidária dentro da comunidade italiana, a "arena" de domingo traz bons argumentos para muitos lados.

Outro lado interessante do mutirão, que teve como animado parceiro o Comites do Rio de Janeiro e Espírito Santo, presidido por Ana Maria Cani, é aquele da homenagem a algumas famílias pioneiras. ■



**OMAGGIATI:** Ana Maria Cani, presidente del Comites-RJ/ES; nella foto più piccola, Dovacir Rasseli, di Santa Teresa; nell'altra pagina, tra Ana Maria e la consigliera del Comites Andressa De Pra, Nerina Bortoluzzi; a sinistra della foto, la figlia di Bortoluzzi e la presidente del Maie-Brasile, Luciana Laspro.

◆ **HOMENAGEADOS:** Ana Maria Cani, presidente do Comites-RJ/ES; na foto menor, Dovacir Rasseli, de Santa Teresa; na outra página, entre Ana Maria e a conselheira do Comites Andressa De Pra, Nerina Bortoluzzi; à esquerda da foto, a filha de Nerina, Rita, e a presidente do Maie-Brasile, Luciana Laspro.



# Omaggi

PAUSA NELL'INIZIATIVA PER RENDERE UN TRIBUTO A PERSONALITÀ

**N**erina Bortoluzzi Herzog, Ana Maria Cani de Almeida e Devacir Rasseli sono state le tre personalità omaggiate durante il "Iniziativa della Cittadinanza Italiana" in Espírito Santo.

■ **HOMENAGENS** - PAUSA NO MUTIRÃO PARA RENDER TRIBUTU A PERSONALIDADES - Nerina Bortoluzzi Herzog, Ana Maria Cani de Almeida e Devacir Rasseli foram as três personalidades homenageadas durante o "Mutirão da Cidadania





Sabato, 28/10, hanno ricevuto l'omaggio a Vitória le due donne - Ana Maria (26/11/1951 - nata a Colatina-ES), e Nerina Bortoluzzi (15/05/1936 - nata a Tambre, provincia di Belluno, Italia). Nella domenica, a Santa Teresa, è stata la volta di Rasseli (19/02/1971 - nata a Santa Teresa-ES), Nerina arrivò in Brasile nel 1949 e sulla sua epopea ha scritto il libro "Momenti di una vita". ■

Italiana" no Espírito Santo. No sábado, dia 28/10, receberam a homenagem em Vitória as duas mulheres - Ana Maria (26/11/1951 - natural de Colatina-ES), e Nerina Bortoluzzi (15/05/1936 - natural de Tambre, província de Belluno, Itália). No domingo, em Santa Teresa, foi a vez de Rasseli (19/02/1971 - natural de Santa Teresa-ES), Nerina chegou ao Brasil em 1949 e sobre sua epopeia escreveu o livro "Relatos de uma vida", ■

EVENTO (3):

# Porta reclama

IL DEPUTATO FABIO PORTA VA DAL MINISTRO DEGLI ESTERI CHIEDENDO DEL COINVOLGIMENTO DEL COMITES NELL'INIZIATIVA DEL MAIE

"Non è la prima volta che il Maie organizza iniziative o diffonde comunicati di stampa che sovrappongono in modo scorretto e confuso il ruolo legittimo di un movimento politico con le prerogative istituzionali degli organi che rappresentano gli italiani all'estero". Così inizia il testo diffuso subito, il lunedì 31/10, dal deputato Fabio Porta (PD), chiedendo i motivi del coinvolgimento del Comites - Comitato degli Italiani all'Estero di RJ/ES nel "Iniziativa della Cittadinanza Italiana", tenutosi a Vitória e Santa Tereza dal 27 al 30.

Nel testo, il parlamentare informa che ha presentato una domanda al Ministro degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale, Antonio Tajani e al governo italiano "con l'obiettivo principale di evitare il ripetersi di situazioni simili, che purtroppo non sono novità da parte di chi ha organizzato

■ REAÇÃO: **PORTA RECLAMA** - O DEPUTADO FABIO PORTA VAI AO MINISTRO DO EXTERIOR QUESTIONANDO O ENVOLVIMENTO DO COMITES NO MUTIRÃO DO MAIE - "Não é a primeira vez que o Maie organiza iniciativas ou divulga comunicados de imprensa que sobrepõem de forma incorreta e confusa o papel legítimo de um movimento político com as prerrogativas institucionais dos órgãos que representam os italianos no exterior". Assim começa o texto difundido logo na segunda-feira, 31/10, pelo deputado Fabio Porta (PD), questionando o envolvimento do Comites - *Comitato degli Italiani all'Estero* do RJ/ES no "Mutirão da Cidadania Italiana", realizada em Vitória e Santa Tereza dias 27 a 30.

No texto, o parlamentar informa que apresentou um questionamento ao Ministro das Relações Exteriores e Cooperação Internacional, Antonio Tajani, "com o objetivo principal de evitar a repetição de situações semelhantes, que infelizmente não

l'evento pochi giorni fa".

Il parlamentare fa riferimento anche ad *Insieme* quando informa che "l'ultimo episodio è avvenuto da pochi giorni a Vitória, in Brasile, dove il Maie ha organizzato un evento che è stato ampiamente diffuso sui social network da una famosa rivista online della comunità italo-brasiliana come iniziativa comune del Maie e del Comites".

"Per quanto capisco - scrive anche il deputato - non c'è stata negazione da parte del Comite in relazione a queste informazioni ingannevoli, così come non sono a conoscenza di interventi del Consolato di Rio de Janeiro al fine di ristabilire la veridicità delle informazioni e in particolare il comportamento dei gestori istituzionali del Comites".

Sul [sito dell'evento](#) risulta testualmente: "L'evento potrà contare sulla presenza del Comites-ES-RJ - Comitato degli (sic) Italiani all'Estero di ES-RJ), rappresentato dalla sua illustre presidente Ana Cani. Ana Cani parlerà della rilevanza vitale del Comites-ES-RJ per la comunità italiana, operando come anello tra il governo italiano ed i cittadini italiani che vivono all'estero". È stata anche una delle persone a cui è stato reso omaggio durante l'evento. ■

são novidade para quem organizou o evento há poucos dias".

O parlamentar se refere também a **insieme** quando informa que "o último episódio ocorreu há poucos dias em Vitória, no Brasil, onde o Maie organizou um evento que foi amplamente divulgado nas redes sociais por uma conhecida revista online da comunidade ítalo-brasileira como iniciativa conjunta do Maie e do Comites."

"Pelo que entendi - escreve ainda o deputado -, não houve negação por parte do Comite em relação a essas informações enganosas, assim como não tenho conhecimento de intervenções do Consulado do Rio de Janeiro visando restabelecer a veracidade das informações e especialmente o comportamento dos gestores institucionais do Comites".

No [site do evento](#), consta testualmente: "O evento contará com a presença proeminente do Comites-ES-RJ - *Comitato delle (sic) italiani all'estero do ES-RJ*), representado pela sua illustre presidente Ana Cani. Ana Cani irá discutir a relevância vital do Comites-ES-RJ para a comunidade italiana, atuando como elo entre o governo italiano e os cidadãos italianos que vivem no exterior". Ela foi, também, uma das homenageadas durante o evento. ■

**CITTADINANZA (1):**

# Bolsonaro e la cittadinanza italiana (di nuovo!)

"È STANCANTE MA È UN QUALCOSA CHE, PERIODICAMENTE,  
DOBBIAMO RICORDARE. QUESTA NON È LA PRIMA  
E, SICURAMENTE, NEMMENO SARÀ L'ULTIMA VOLTA"



■ DI / POR DANIEL TADDONE E JOÃO PAULO ZAGO

**I**l 30 ottobre il microcosmo della comunità italo-brasiliana si è svegliato con una nuova onda di polemiche intorno alla cittadinanza italiana del clan Bolsonaro. Questa volta è stato il noto giornalista Jamil Chade a pubblicare un articolo in cui afferma che la Camera dei Deputati d'Italia ha approvato un emendamento che potrebbe bloccare la "concessione" (sic) della cittadinanza italiana a Bolsonaro (e di conseguenza ai suoi figli) per il crimine di "cospirazione politica".

L'articolo unisce un grande "inganno" ed errori concettuali di base legati alla legge italiana sulla cittadinanza/nazionalità (termini qui, sbagliando, usati come sinonimi).

Come è prassi, la stampa tratta la questione della nazionalità in modo superficiale, ossia senza la minima conoscenza dell'argomento. Non possiamo incolpare solo i giornalisti, visto che quasi sempre questo tipo di concetto assolutamente equivocado è fomentato e promosso dal mondo politico. La verità è, anche se suona come incredibile, che i politici non capiscono molto della legge sulla nazionalità del loro stesso paese.

Come già abbiamo scritto

■ ARTIGO: **BOLSONARO E A CIDADANIA ITALIANA (DE NOVO!)** - Dia 30 de outubro o microcosmo da comunidade ítalo-brasileira acordou com uma nova onda de polêmicas em torno da cidadania italiana do clã Bolsonaro. Desta vez, foi o conceituado jornalista Jamil Chade a publicar uma matéria em que afirma que a Câmara dos Deputados da Itália aprovou uma "emenda" que poderia barrar a "concessão" (sic) da cidadania italiana a Bolsonaro (e conseqüentemente a seus filhos) pelo crime de "conspiração política".

A matéria conjuga uma grande "barrigada" e erros conceituais básicos ligados à legislação italiana sobre a cidadania/nacionalidade (termos aqui, grosseiramente, tratados como sinônimos).

Como é praxe, a imprensa trata a questão da nacionalidade de forma leviana, ou seja, sem o mínimo conhecimento do tema. Não podemos culpar apenas os jornalistas, pois quase sempre esse tipo de concepção absolutamente equivocada é fomentada e promovida pelo mundo político. A verdade é, mesmo que soe um tanto inacreditável, que os políticos não entendem lhufas da legislação sobre nacionalidade de seu

molte volte qui su questa rivista **insieme**, c'è la confusione di base tra concessione e attribuzione della cittadinanza, ossia tra la cittadinanza derivata e cittadinanza originaria. Nel caso di Bolsonaro abbiamo scritto un articolo a gennaio di questo anno su questo stesso punto cruciale dell'interpretazione della sua

Questo *status civitatis*  
è imprescrittibile e  
incondizionato.

cittadinanza italiana. Bolsonaro e i suoi figli sono nati italiani. Questo è ciò che determina la legge italiana. Il riconoscimento di questo status civitatis dipende solo da una procedura amministrativa molto semplice.

Questo status civitatis è imprescrittibile e incondizionato. Non è importante quali crimini un cittadino italiano originario possa commettere, **in nessun caso** lo Stato potrà "cancellare" la sua cittadinanza italiana,

próprio país.

Como já escrevemos inúmeras vezes aqui nesta revista **insieme**, existe a confusão básica entre concessão e atribuição de cidadania, ou seja, entre cidadania derivada e cidadania originária. No caso de Bolsonaro, escrevemos um artigo em janeiro deste ano sobre este mesmo ponto crucial do entendimento da sua cidadania italiana. Bolsonaro e seus filhos nasceram italianos. É isto o que determina a lei italiana. O reconhecimento desse *status civitatis* depende tão somente de um procedimento administrativo bastante simples.

Esse *status civitatis* é imprescritível e incondicionado. Não importa que crimes um cidadão italiano originário venha a cometer, **em hipótese alguma** o Estado poderá "cancelar" sua cidadania italiana, mesmo que esta não tenha sido ainda formalmente reconhecida. Pode ser um terrorista, um assassino em série ou um genocida. Se nasceu italiano, é italiano e pode pedir o reconhecimento da cidadania mesmo dentro de uma cela onde cumpra pena perpétua.

Estes acima são os erros conceituais sobre a cidadania italiana. Agora vem a barrigada jornalística: a tal "emenda" do deputado Angelo Bonelli, cujo número é 14.043, foi declarada



FOTO: ALAN SANTOS/PR/WWW.GOV.BR

anche se questa non sia stata ancora formalmente riconosciuta. Può essere un terrorista, un assassino in serie o un genocida. Se è nato italiano, è italiano e può chiedere il riconoscimento della cittadinanza anche da una cella di ergastolano.

Questi sopra citati sono gli errori concettuali sulla cittadinanza italiana. Ora viene l'inganno giornalistico: il tale "emendamento" del deputato Angelo Bonelli, il cui numero

***Il 1° novembre 2021, l'allora presidente Jair Bolsonaro riceveva, dalle mani del sindaco di Anguilara Veneta, Alessandra Buoso, il titolo di Cittadino Onorario della città da dove emigrò verso il Brasile la famiglia del suo bisnonno paterno (Vittorio Giovanni Bolzonaro). Secondo il genealogista Daniel Taddone, 13 dei 16 trisnonni di Bolsonaro sono italiani della Toscana, del Veneto e della Calabria. ♦ Em 1º de novembro de 2021, o então presidente Jair Bolsonaro recebia, das mãos da prefeita de Anguilara Veneta, Alessandra Buoso, o título de Cidadão Honorário da cidade de onde emigrou para o Brasil a família de seu bisavô paterno (Vittorio Giovanni Bolzonaro). Segundo o genealogista Daniel Taddone, 13 dos 16 trisavôs de Bolsonaro são italianos da Toscana, do Vêneto e da Calábria.***

è 14.043, è stato dichiarato inammissibile. Quindi nemmeno è andato oltre, nelle stanze parlamentari. Il voto indiscutibile a cui Jamil Chade fa riferimento nel suo articolo è in verità relativo ad un ordine del giorno sul progetto di legge n. 1294 il cui titolo è "Disposizioni per il contrasto della violenza sulle donne e della violenza domestica".

Non si tratta, quindi, di una votazione sulla proposta di emendamento che avrebbe modificato l'articolo 6 della Legge 91 del 1992 (l'attuale legge vigente sulla cittadinanza italiana), ma solo di un ordine del giorno che consentisse la discussione di una materia molto più ampia sulla violenza domestica e di genere.

E, ripetiamo, anche se tale proposta del deputato Bonelli fosse stata approvata dal Parlamento e licenziata dal presidente della Repubblica Italiana **in nessun modo** avrebbe affettato la cittadinanza di Bolsonaro e i suoi figli. Tale proposta avrebbe introdotto solo cause che potrebbero impedire la **concessione** della cittadinanza italiana per naturalizzazione come regolato dall'articolo 5° della stessa legge.

Però, Bolsonaro e i suoi figli "01", "02" e "03" sono nati cittadini italiani ai sensi dell'articolo 1 della Legge 555 del

inadmissível. Portanto, nem mesmo seguiu qualquer trâmite no Parlamento. A votação acachapante a que Jamil Chade faz referência em sua matéria é na verdade relativa a uma ordem do dia sobre o projeto de lei nº. 1294 cujo título é "*Disposições per il contrasto della violenza sulle donne e della violenza domestica*".

Não se trata, portanto, de uma votação sobre a proposta emendativa que modificaria o

*Esse status civitatis*  
é imprescritível e  
incondicionado.

artigo 6 da Lei 91 de 1992 (a atual lei vigente sobre a cidadania italiana), mas apenas uma ordem do dia que possibilite a discussão de uma matéria muito mais amplas sobre a violência doméstica e de gênero.

E, repetimos, mesmo que tal proposta do deputado Bonelli tivesse sido aprovada pelo





FOTO: PERFIL INSTAGRAM FLAVIOBOLSONARO22

**"Bolsonaro e i suoi figli "01", "02" e "03" sono nati cittadini italiani conforme a quanto sancito dall'art. 1 della Legge 555 del 1912. I figli più giovani, Renan e Laura, sono italiani grazie all'art.1 della Legge 91 del 1992, ancora in vigore. ♦ "Bolsonaro e seus filhos "01", "02" e "03" nasceram cidadãos italianos de acordo com o artigo 1º da Lei 555 de 1912. Os filhos mais novos, Renan e Laura, são italianos pelo artigo 1º da Lei 91 de 1992, ainda em vigor**

1912. I figli più giovani, Renan e Laura, sono italiani dall'articolo 1 della Legge 91 del 1992, ancora in vigore. E assolutamente nessuna nuova legge o modifica di quella attualmente in vigore potrà cambiare questa realtà. Può sembrare un po' contraddittorio ma così è. Per citare un esempio

Parlamento e sancionata pelo presidente da República Italiana em rigorosamente **nada** afetaria a cidadania de Bolsonaro e seus filhos. Tal proposta introduziria apenas causas que impedem a **concessão** da cidadania italiana por naturalização como regulado pelo artigo 5º da mesma lei.

Todavia, Bolsonaro e seus filhos "01", "02" e "03" nasceram cidadãos italianos de acordo com o artigo 1º da Lei 555 de 1912. Os filhos mais novos, Renan e Laura, são italianos pelo artigo 1º da Lei 91 de 1992, ainda em vigor. E absolutamente nenhuma nova lei ou modificação daquela hoje vigente poderá afetar

molto didattico, la figlia del primo ministro d'Italia, Ginevra, è cittadina italiana in virtù dello stesso articolo di legge che fa da Laura Bolsonaro una cittadina italiana, ossia il già citato articolo 1° della Legge 91/1992.

L'unico artificio legislativo che avrebbe potuto cambiare questa situazione sarebbe l'introduzione di una nuova causa di perdita della cittadinanza i cui effetti dovrebbero obbligatoriamente avvenire in futuro e Bolsonaro e figli dovrebbero, per azione o omissione, essere compresi da quanto eventualmente potesse prevedere tale motivo di perdita.

E tutto quello che è stato detto in questo articolo sulla cittadinanza del clan Bolsonaro vale per tutti quelli che sono nati italiani a causa della trasmissione avvenuta generazione dopo generazione, partendo da un avo italiano. Vale per i due autori di questo articolo, vale per l'editore di questa rivista, vale per i figli di Lula con la signora Marisa Letícia Casa, vale per qualsiasi persona che discenda da un cittadino italiano la cui nazionalità è stata trasmessa alle generazioni che lo hanno seguito.

È un po' ripetitivo, ma è un qualcosa che ogni tanto vale la pena ricordare. Questa non è stata la prima e sicuramente non sarà l'ultima volta. ■

essa realidade. Pode parecer contraintuitivo, mas assim é. Para citar um exemplo bastante didático, a filha da primeira-ministra da Itália, Ginevra, é cidadã italiana por força do mesmo artigo de lei que faz de Laura Bolsonaro uma cidadã italiana, isto é, o já citado artigo 1° da Lei 91/1992.

O único artificio legislativo que poderia mudar essa situação seria a introdução de uma nova causa de perda da cidadania cujos efeitos devem obrigatoriamente ocorrer no futuro e Bolsonaro e filhos deveriam, por ação ou omissão, incorrer no que eventualmente viesse a prever tal causa de perda.

E tudo o que foi dito neste artigo sobre a cidadania do clã Bolsonaro vale para todos aqueles que nasceram italianos devido à transmissão ocorrida de geração a geração a partir de um ancestral italiano. Vale para os dois autores deste artigo, vale para o editor desta revista, vale para os filhos de Lula com dona Marisa Letícia Casa, vale para qualquer um que discenda de um cidadão italiano cuja nacionalidade foi transmitida às gerações que lhe seguiram.

É cansativo, mas é algo que, periodicamente, temos de lembrar. Esta não foi a primeira e seguramente não será a última vez. ■



**CITTADINANZA (2):**

■ Foto Cleidia

# Che dire?

**A** partire dal crasso errore di portoghese (cerchiamo discendenti di italiani) fino alla mancanza di conoscenza della stessa legge (visto che i "procurati" sono italiani di fatto) ci sono, nell'annuncio, tutti gli ingredienti delle furberie che pervadono il vile commercio del settore delle cittadinanze in Brasile. Aver tutte le attenzioni del caso è poco! ■

■ **QUE DIZER?** - A começar pelo crasso erro de português (procuram-se descendentes de italianos) até o desconhecimento da própria lei (pois os "procurados" também são italianos de fato) há, no anúncio, todos os ingredientes da picaretagem que assola o vil comércio do setor de cidadanias no Brasil. Todo cuidado é pouco! ■



**CITTADINANZA (3):**

# Occhi puntati sulla fila

SAN PAOLO ESAURISCE POSTI IN POCHI SECONDI.  
A CURITIBA, IL TERMINE PER CONSEGNARE DOCUMENTI È ALLA FINE

**"È"** aperta la penultima lista del 2023 per gli interessati a richiedere la cittadinanza per discendenza in questo consolato. Se non si riesce a entrare in questa lista, all'inizio del prossimo mese ne sarà pubblicata un'altra (l'ultima) per l'anno 2023. La lista è disponibile fino a che vi siano posti disponibili.

■ CIDADANIA: **DE OLHO NA FILA** - SÃO PAULO ESGOTA VAGAS ABERTAS EM POUCOS SEGUNDO. EM CURITIBA, PRAZO PARA ENTREGAR DOCUMENTOS ESTÁ NO FIM - "Está aberta a penúltima lista do ano de 2023 para os interessados em solicitar a cidadania por descendência neste consulado. Caso não consiga entrar

Altre informazioni guida sul nostro sito". Questo era l'avviso pubblicato, all'improvviso, nella pagina [Intsagram del Consolato Generale d'Italia a San Paolo](#) all'inizio del pomeriggio del 3 novembre. Minuti dopo, i posti erano tutti stati occupati. Non si sa quanti fossero. "Comunque è fin da luglio che attendo un contatto via email per la lista del 2014", ha scritto in seguito l'internauta Everton Bortolai. Ossia: il consolato di SP sta formando la fila del 2023 e chi vi è incluso chissà quando verrà chiamato. "Come da lamentela di Everton, per ora il servizio sta ricevendo chi in fila vi era entrato nel 2014..."

La famigerata "fila della cittadinanza" è un mistero, variabile da consolato a consolato. Nel [consolato di Recife](#), per esempio, dal 27/10 c'è una fila in formazione per dare risposte in un anno definito: 2028. Nel sistema di San Paolo, le file sono a "quando Dio lo vorrà"; non è possibile sapere nemmeno in quale anno il servizio verrà prestato. Più o meno come [a Curitiba, con il suo sistema doppio](#): il Prenot@mi per tutti e la vecchia fila per gli utenti. Gli ultimi chiamati all'inizio di maggio sono stati i numeri 61.001 e 64.000 (di una fila che, a quanto si sa, sfiora i 110.000). Questi hanno un termine entro il prossimo 22 (22/11/2023) per "prenotare la presentazione della documentazione, modelli 7 e 8 compilati e firmati e prova del

nesta lista, no início do próximo mês será publicada mais uma lista (a última) do ano 2023. A lista fica disponível enquanto tiverem vagas disponíveis. Demais orientações em nosso site". Este foi o aviso postado, de improvviso, na página do [Instagram do Consulado Geral da Itália em São Paulo](#) no começo da tarde do dia 3 de novembro. Minutos depois, as vagas estavam todas preenchidas. Não se sabe quantas eram. "Enquanto isso eu sigo desde julho aguardando um contato por e-mail para a lista de 2014", escreveu em seguida o internauta Everton Bortolai. Explicando melhor: o consulado de SP está formando a fila de 2023, que vai ser atendida não se sabe quando. Conforme reclama Everton, por ora o atendimento está acontecendo na fila de 2014...

A famigerada "fila da cidadania" é tudo um pouco de mistério, variável de consulado para consulado. No [consulado do Recife](#), por exemplo, desde o dia 27/10 há uma fila em formação para atendimento em ano certo: 2028. No sistema de São Paulo, as filas são para "quando Deus quiser"; não é possível saber nem em que ano haverá atendimento. Mais ou menos como [em Curitiba, com seu sistema duplo](#): o Prenot@mi para todos, e a velha fila para os pacientes. Os últimos chamados no início de maio foram os de números 61.001 e 64.000 (de uma fila que, ao que se sabe, beira os

pagamento delle tasse consolari stampate, secondo le istruzioni disponibili" [nella forma corretta](#). L'assistenza è un'altra telenovela: gli interessati, "in ordine progressivo di richiesta secondo la possibilità di riceverli da parte della rappresentanza consolare." Sempre secondo quanto avverte il consolato di Curitiba, il 22 novembre è il "termine finale per la presentazione dei documenti e non sarà possibile estenderlo, così come saranno accettati solo documenti di persone il cui termine per la presentazione non sia precedentemente scaduto". Ancora: quando chiamate, "saranno ricevute solo le persone che si presentano con preventiva prenotazione e la documentazione sarà accettata solo il giorno della prenotazione". Coloro che non sanno quale sia il numero dell'iscrizione, possono richiedere informazioni tramite questo e-mail: [curitiba.convocazioni@esteri.it](mailto:curitiba.convocazioni@esteri.it)

Così come sta accadendo con il Prenot@mi ([si veda pag. 69](#)), la guerra dichiarata contro i cosiddetti "intermediari" o imprese che forniscono assistenza agli interessati al riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue, continua alta. Sul sito del [consolato di San Paolo](#), per esempio, si legge che "questo Consolato Generale non riconosce, **in nessun modo** (il glifo è originale) agenzie di consulenza,

110 mil). Estes têm prazo até o dia 22 próximo (22/11/2023) para "marcar a apresentação da documentação, modelos 7 e 8 preenchidos e assinados e comprovante de pagamento das taxas consulares impresso, de acordo com as instruções disponíveis" [no roteiro próprio](#). O atendimento é outra novela: os interessados, "por ordem progressiva de pedido de acordo com a possibilidade de recebê-los por parte da representação consular." Ainda segundo avverte o consulado de Curitiba, 22 de novembro é o "prazo final para a apresentação dos documentos e não será possível estendê-lo, assim como serão aceitos somente documentos de pessoas cujo prazo para a apresentação não expirou anteriormente". Mais: quando chamadas, "serão recebidas apenas as pessoas que se apresentarem com prévio agendamento, e a documentação será aceita unicamente no dia do agendamento". Os que não souberem qual o número da inscrição, podem solicitar informações através deste e-mail: [curitiba.convocazioni@esteri.it](mailto:curitiba.convocazioni@esteri.it)

Assim como está ocorrendo com o Prenot@mi ([ver pág. 69](#)), a guerra declarada contra os chamados "despachantes" ou empresas que prestam assessoria a interessados no reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue, continua alta. No site do [consulato de São Paulo](#), por exemplo, se lê que "este Consulado Geral **não reconhece, de modo**

intermediari di qualsiasi tipo per i processi di cittadinanza italiana". Secondo quanto dice inoltre, "le istruzioni poste sul nostro sito sono state elaborate affinché i richiedenti non abbiano bisogno di aiuto esterno".

Il consolato di [Rio de Janeiro](#) fa anche lo stesso avvertimento, aggiungendo "estrema cautela in relazione alle imprese che promettono la cittadinanza o residenza in cambio di pagamento in denaro". La prenotazione è fatta esclusivamente dal Prenot@mi.

A [Porto Alegre](#), che realizza le prenotazioni tramite email, fornendo un "numero progressivo" per un successivo ricevimento, c'è anche un'avvertenza, oltre alla stessa informazione sugli "intermediari": "La Polizia italiana - dice - sta investigando possibili traffici di richieste di riconoscimento della cittadinanza utilizzando i documenti falsi; c'è già stato il rigetto di cittadinanze già riconosciute e stanno venendo inoltrate le denunce ai Tribunali competenti".

[Belo Horizonte](#) afferma che non lavora con nessun tipo di lista d'attesa. Tutto deve essere fatto tramite il Prenot@mi. Le parti interessate devono [seguire un percorso pubblicato sul sito](#).

Come si può osservare chiaramente, ogni consolato italiano in Brasile adotta il sistema che meglio risponde alle necessità locali. ■

**algun** (o glifo é original) agências de consultoria, despachantes ou intermediários de qualquer tipo para processos de cidadania italiana". Segundo diz ainda, "as instruções dispostas em nosso site foram elaboradas para que os requerentes não precisem de auxílio externo".

O consulado do [Rio de Janeiro](#) também faz a mesma advertência, acrescentando "estrema cautela com relação a empresas que prometem cidadania ou residência em troca de pagamento em dinheiro". O agendamento é feito exclusivamente pelo Prenot@mi.

Em [Porto Alegre](#), que realiza agendamentos através de e-mail, fornecendo um "número progressivo" para posterior atendimento, há inclusive uma advertência, além da mesma informação sobre "despachantes": "A Polícia italiana - diz - está investigando possíveis tráficos de pedidos de reconhecimento de cidadania utilizando documentação falsificada; já houve o desconhecimento de cidadanias já reconhecidas e estão sendo encaminhadas as denúncias aos Tribunais competentes".

[Belo Horizonte](#) afirma que não trabalha com nenhum tipo de lista de espera. Tudo deve ser feito através do Prenot@mi. Os interessados devem [seguir um roteiro publicado no site](#).

Como se pode observar claramente, cada consulado italiano no Brasil adota o sistema que melhor entende. ■

# ELEVADORES GMV



Somos uma das Maiores Fabricantes de componentes para elevadores no Mundo. Atuamos há mais de 60 Anos, e estamos presentes em 21 Países, com mais de 800.000 equipamentos que utilizam a tecnologia GMV.

**Acesse o nosso Site e conheça nossa linha Completa de Elevadores**

[www.gmvelevadores.com.br](http://www.gmvelevadores.com.br)

Rua Jose Batista Dos Santos, 2891  
 Cidade Industrial - Curitiba - Paraná - Brasil  
 CEP: 81250-000 - Tel: +55 41 3345.9139







Colonna di **Girardello**

Coluna de

Di / Por Cristiano Girardello - SP



INIZIATIVA DELLA CITTADINANZA IN ES

# L'UTOPIA NELLA DISTOPIA

Come è stato ampiamente informato da **insieme**, nel fine settimana del 28 e 29 ottobre, si è tenuto a Vitória e a Santa Teresa, entrambi comuni di Espírito Santo, l'Iniziativa della Cittadinanza Italiana per quello Stato. Sono stato uno dei conferenzieri.

Vorrei iniziare l'articolo facendo giustizia allo Stato di Espírito Santo. Per essere lo Stato con il minor PIL tra i giganti brasiliani (SP, RJ e MG), Espírito Santo ha sempre occupato, nell'immaginario di chi vive nel Sudest, un'area di minore considerazione; ma, nonostante questa già noto disprezzo, si tratta dell'unico Stato del Sudest con una diversità di ecosistemi che, curiosamente vicini gli uni agli altri, ci permette di scoprire tutto il Brasile in un raggio di, forse, 200 km. Metropoli, città di importanza storica, spiagge, terreni, montagne, foresta tropicale, stagni, aree di laguna e dune: tutto ciò vivibile in spostamenti incredibilmente brevi. Questa stessa diversità compatta si vede nella formazione del suo popolo - e in tutto quello che riflette culturalmente questa formazione. Nella mia umile opinione, Espírito Santo - dove,

## ARTIGO: **MUTIRÃO DA CIDADANIA NO ES: A UTOPIA NA DISTOPIA.**

- Como foi amplamente noticiado pela Insieme, no fim de semana dos dias 28 e 29 de outubro, realizou-se, em Vitória e em Santa Teresa, ambos municípios do Espírito Santo, o I Mutirão da Cidadania Italiana naquele Estado. Eu fui um dos palestrantes.

Gostaria de iniciar o artigo fazendo justiça ao Estado do Espírito Santo. Por ser o Estado com o menor PIB dentre os gigantes brasileiros (SP, RJ e MG), o Espírito Santo sempre ocupou, no imaginário sudestino, um espaço de menor consideração; mas, a despeito desta já conhecida desconsideração, trata-se do único Estado do sudeste com uma diversidade de ecossistemas que, curiosamente próximos uns dos outros, permite-nos saborear todo o Brasil em um raio de, talvez, 200 km. Metrôpoles, cidades de importância histórica, praias, campos, montanhas, floresta tropical, restingas, mangues e dunas: tudo isto vivenciável em deslocamentos assustadoramente pequenos. Esta mesma diversidade compacta se vê na formação de seu povo - e em tudo aquilo que reflete culturalmente esta formação. Na minha humilde

anche, ho vissuto per tre anni - è lo Stato più fantastico del Sudest (senza nessun demerito, ovvio, ai punti forti degli altri tre Stati del sudest).

Per quanto riguarda la nostra comunità, è importante sottolineare: così come nel Rio Grande do Sul, è in Espírito Santo che si trovano antiche colonie che insistono a resistere al tempo, tanto di immigrazione tedesca, come italiana. Si tratta,

opinião, o Espírito Santo – onde, inclusive, vivi por três anos – é o Estado mais fantástico do sudeste (sem nenhum demérito, claro, aos pontos fortes dos outros três Estados sudestinos).

No que diz respeito à nossa comunidade, é importante ressaltar: assim como no Rio Grande do Sul, é no Espírito Santo que se encontram antigas colônias que insistem em resistir ao tempo, residuais tanto da



## È stato in Espírito Santo che iniziò la storia della Grande Immigrazione.

*Enquanto Foi no Espírito Santo que se iniciou o marco zero da Grande Imigração*

di fatto, di uno Stato magico, dove c'è tutto il Brasile: una vera sintesi del Brasile. Per questo motivo il mio rispetto.

È stato in Espírito Santo che iniziò la storia della Grande Immigrazione, con la spedizione di Pietro Tabacchi, il 21 febbraio 1874 - data che, tra le altre

imigração alemã, como da italiana. Vejam tratar-se, de fato, de um Estado mágico, onde cabe todo o Brasil: é uma verdadeira síntese do Brasil. Por isto, minha reverência.

Foi no Espírito Santo que se iniciou o marco zero da Grande Imigração, com a expedição

cose, è stata scelta per la commemorazione nazionale del Giorno dell'Immigrante Italiano. Rendendo giustizia a questo fantastico Stato, è lì (e non a San Paolo, come si pensa), che esiste, in proporzione, la più grande comunità italiana del Brasile. Si stima che tra il 70 ed il 75% della popolazione

de Pietro Tabacchi, em 21 de fevereiro de 1874 – data que, inclusive, foi escolhida para a comemoração nacional do Dia do Imigrante Italiano. Ainda fazendo justiça a este fantástico Estado, é ali (e não em São Paulo, como se pensa), que existe, em termos proporcionais, a maior comunidade italiana



**Vicino alla realtà italo-capixaba, ho potuto vedere come il riscatto della cittadinanza, lì, è sempre stato qualcosa penoso**

*Se, Próximo da realidade italo-capixaba, pude ver como o resgate da cidadania, ali, sempre foi algo penoso*

di Espirito Santo sia di origine italiana. Contrariamente all'immigrazione diretta a San Paolo, l'immigrazione di Espirito Santo ha avuto caratteristiche molto vicine a quella gaúcha: immigrazione per colonizzare e non per sostituire la manodopera schiava. Per questo motivo tutto respira italianità - basta fare un semplice giro per le città vicine

do Brasil. Estima-se que de 70 a 75% da população capixaba seja de origem italiana. Ao contrário da imigração dirigida para São Paulo, a imigração capixaba teve características muito próximas da gaúcha: imigração para colonização e não para substituição da mão-de-obra escravizada. Por isto, tudo ali respira italianidade – e basta uma simples caminhada

a Vitória, in particolare nelle regioni montagnose, per capire che quasi tutti i riferimenti (nomi di strade, viali, piccole e grandi attività) ostentano orgogliosamente cognomi di immigrati.

Degno di nota - ed esempio per tutto il Brasile - è l'Archivio Pubblico di Espírito Santo, unico a dare la dignità necessaria, in tutto il paese, agli immigranti. Nessun archivio pubblico brasiliano di interesse della nostra comunità - nemmeno uno degli altri tre "cugini" ricchi - si può confrontare con l'attenzione che i capixabas (abitanti di Espírito Santo, ndt) dedicano ai nostri avi. La cura è in tutti i dettagli: nella conservazione - e l'aggiornamento - della raccolta; nelle pubblicazioni realizzate dall'Archivio; nel formato dei certificati di sbarco rilasciati (bellissimi!) e in azioni pioniere (se non uniche), come quella dell'"Archivio Itinerante" e della mostra permanente (emozionante!) che può essere apprezzata nella sua sede. Frutti dello sforzo instancabile dell'eccellente - e simpaticissimo - Cilmar Francischetto.

Nonostante tale importanza e dimensioni, lo Stato - dal punto di vista del Governo italiano - non ha mai meritato

pelas cidades próximas a Vitória, especialmente nas regiões serranas, para percebermos que quase todas as referências (nomes de ruas, avenidas, pequenos e grandes negócios) ostentam orgulhosamente os sobrenomes dos imigrados.

Digno de nota – e exemplo para todo o Brasil – é o Arquivo Público capixaba, único a dar a dignidade necessária, em todo o país, aos imigrantes. Nenhum arquivo público brasileiro de interesse da nossa comunidade – nem mesmo dos outros três “primos” ricos – se compara com o capricho que os capixabas dedicam aos nossos antepassados. O cuidado está em todos os detalhes: na conservação – e atualização – do acervo; nas publicações realizadas pelo Arquivo; no formato das certidões de desembarque expedidas (lindíssimas!) e em ações pioneiras (senão únicas), como a do “Arquivo Itinerante” e da exposição permanente (emocionante!) que pode ser apreciada em sua sede. Frutos do esforço incansável do excelente – e simpaticíssimo – Cilmar Francischetto.

Nada obstante tamanha importância e tamanho cuidado, o Estado – sob as vistas do Governo italiano –

un'agenzia consolare. Vicino alla realtà italo-capixaba, ho potuto vedere come il riscatto della cittadinanza, lì, è sempre stato qualcosa penoso. Molti spostamenti, di migliaia di chilometri, hanno sempre fatto parte della realtà dei discendenti lì residenti - e tutto ciò per affrontare le invenzioni del più distopico dei Consolati italiani in Brasile: il Consolato di Rio de Janeiro, la cui improvvisazione sta creando, da tempi immemoriali, modalità illegali e illegittime che, quasi sempre, sono copiate da altri Consolati. Abbiamo avuto l'opportunità di sentire casi veramente kafkiani (come, ad esempio, il requisito del certificato di morte della 4ª moglie di un italiano, deceduta nel 1876 e quello della signora che ha avuto la sua richiesta *jure sanguinis* respinta con l'argomento che, essendo stata sposata con un italiano, lei dovrebbe realizzare la sua richiesta necessariamente via *jure matrimonii*).

La luce che ha brillato nello Stato - con la creazione dello sportello a Vitória e la facilitazione dell'ottenimento di passaporti - è arrivata grazie al MAIE e della instancabile lotta della famiglia Gaggiatto. Nessuno aveva ascoltato,

nunca mereceu uma agência consular. Próximo da realidade ítalo-capixaba, pude ver como o resgate da cidadania, ali, sempre foi algo penoso. Vários deslocamentos, de milhares de quilômetros, sempre fizeram parte da realidade dos descendentes ali residentes – e tudo isto para enfrentar as invenções do mais distópico dos Consulados italianos no Brasil: o Consulado do Rio de Janeiro, cujo voluntarismo vem criando, desde tempos imemoriais, modismos ilegais e ilegítimos que, quase sempre, são copiados por outros Consulados. Tivemos a oportunidade de ouvir casos verdadeiramente kafkianos (como, por exemplo, o da exigência do óbito da 4ª esposa de um italiano, falecida em 1876 e o da senhora que teve seu pedido *jure sanguinis* rejeitado sob o argumento de que, tendo sido casada com um italiano, ela deveria realizar o pedido necessariamente pelo *jure matrimonii*).

A luz que brilhou no Estado – com a criação do sportello em Vitória e a facilitação da obtenção de passaportes – veio pelas mãos do MAIE e da luta interminável da família Gaggiatto. Ninguém havia ouvido, concretamente, o sofrimento dos

concretamente, la sofferenza degli italo-discendenti di Espirito Santo. È una comunità che ha bisogno di azioni veramente concrete: da lì, anche, la dichiarata apartiticità della Presidentessa del Comites - Ana Maria Cani - che, con molta raffinatezza, ha saputo separare la pula dal grano, dicendo di essere dell'interesse (in verità ovvio) della comunità

italo-descendentes capixabas. É uma comunidade que precisa de ações verdadeiramente concretas: daí, inclusive, o declarado apartidarismo da Presidente do Comites – Ana Maria Cani – que, com muita propriedade, soube separar o joio do trigo, dizendo ser do interesse (inclusive óbvio) da comunidade italo-capixaba, a aproximação com todos que



## Poveri coloro che credono che tale forza possa essere bloccata.

*Pobres daqueles que acharem que uma força destas poderá ser barrada.*

italo-capixaba, l'avvicinamento con tutti quelli che siano disposti a dare risposte, in modo effettivo, agli insistenti e giustificati clamori degli italo-discendenti residenti nello Stato. Chi ha fame, ha fretta - e non può stare a guardare, come dice il detto, i denti del cavallo dato. Accettasi l'offerta

estejam dispostos a atender, de maneira efetiva, os insistentes e justificados clamores dos italo-descendentes residentes no Estado. Quem tem fome, tem pressa – e não pode ficar olhando, como diz o ditado, os dentes do cavalo dado. Aceita-se a oferta – e pronto. Quem quiser, que faça igual – ou melhor.

- e via. Chi vuole, che faccia lo stesso - o meglio. La comunità ringrazierà di sicuro.

Per me, è stata un'esperienza utopica. Nonostante le varie distopie alle quali sono sottoposti gli italo-capixabas, ho potuto vivere uno dei momenti più belli della mia vita - tanto che lo paragono ad un'utopia. Eravamo tutti uniti e coordinati - a scapito di qualsiasi differenza, divergenza o interessi personali - per un unico obiettivo: dare risposte alla nostra comunità, fornire un servizio pubblico, volontario. Senza alcun finanziamento, con spese e lavoro ripartiti tra tutti, abbiamo vissuto in quei giorni un'esperienza veramente comunitaria. Un qualcosa che la politica dovrebbe sempre aver presente. Ben oltre ai clientelismi, le cooptazioni, l'uso improprio del denaro e abusi di potere che dominano lo scenario della politica italiana all'estero, siamo riusciti a far nascere un lampo di speranza per i nostri - e proprio in ES, dove tutto è iniziato. È stata una ventata di un bellissimo iniziare di nuovo, partendo dalla quale potremo riscattare un senso palpabile di cittadinanza. Nessuno potrà impedirlo. È la forza del popolo crescendo

A comunidade agradecerá, certamente.

Para mim, foi uma experiência utópica. A despeito das variadíssimas distopias às quais estão submetidos os italo-capixabas, eu pude vivenciar um dos momentos mais lindos da minha vida – tanto que o ando comparando a uma utopia. Estávamos todos unidos e coordenados – em detrimento de quaisquer diferenças, divergências ou interesses pessoais – por um único objetivo: atender à nossa comunidade, prestar um serviço público, voluntário. Sem financiamento algum, com despesas e trabalho repartido por todos, vivemos naqueles dias uma experiência verdadeiramente comunitária. Algo sobre o qual a política deveria sempre ser. Para muito além dos fisiologismos, das cooptações, dos clientelismos e dos desvios e abusos de poder que dominam o cenário da política italiana no exterior, conseguimos fazer surgir um lampejo de esperança para os nossos – e logo ali no ES, onde tudo foi iniciado. Foi uma lufada de um lindo recomeço, a partir do qual poderemos resgatar um sentido palpável de cidadania. Ninguém poderá impedir isto. É a força do povo crescendo



ancora una volta: un qualcosa che non si trattiene con “-ardi” politici o amministrativi. È la forza di una corrente, quella stessa corrente che provoca rivoluzioni e cambia la storia. Poveri coloro che credono che tale forza possa essere bloccata. Inganneranno se stessi e passeranno alla storia caricando la vergogna delle loro stesse azioni e omissioni. Avranno come condanna il peggiore di tutte: lo scherno pubblico seguito dall’oblio.

Vogliamo e avremo molti altri "Espirito Santo". È di questa cosa meravigliosa che viviamo che si fanno le grandi trasformazioni. Mirare il giusto, il buono e il bello ci rende persone migliori; cancellare le differenze, unendoci nella diversità, per il bene comune. È di ciò che parlo. È ciò che cerco. È proprio quello che voglio vivere. A favore della mia comunità, per cercare insieme l’elevazione della cittadinanza al suo concetto: unirici - e tutti con la madre-patria - aiutandoci nel rispetto dei doveri e appoggiandoci nella lotta instancabile per diritti. Non ho dubbi che il Brasile e tutta l’America del Sud saranno definitivamente trasformati. E ben vengano nuovi - e speranzosi - tempi! ■

mais uma vez: e algo assim não se detém com ardis políticos ou administrativos. É a força de uma correnteza, daquela mesma correnteza que provoca revoluções e muda a história. Pobres daqueles que acharem que uma força destas poderá ser barrada. Enganarão a si mesmos e passarão à história trajando a vergonha das suas próprias ações e omissões. Terão por condenação a pior de todas: o escárnio público seguido pelo esquecimento.

Queremos e iremos viver mais muitos “Espíritos Santos”. É dessa coisa maravilhosa que vivemos que se fazem as grandes transformações. Mirar o justo, o bom e o belo nos torna pessoas melhores; apagar as diferenças, nos unindo na diversidade, pelo bem comum. É disto que falo. É isto que busco. É exatamente o que quero viver. Em prol da minha comunidade, para buscarmos juntos a elevação da cidadania ao seu conceito: nos ligarmos uns aos outros – e todos à pátria-mãe – nos auxiliando no cumprimento dos deveres e nos apoiando na luta incansável por direitos. Não tenho dúvidas de que o Brasil e toda a América do Sul serão definitivamente transformados. É que venham os novos – e esperançosos – tempos! ■



**LINGUA ITALIANA:**

# Ci siamo quasi!

**È QUASI CONCLUSO L'ACCORDO TRA FECOMÉRCIO DI GOIÁS, COMITES E AUTORITÀ ITALIANA PER L'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA IN MODO REGOLARE NELLE SCUOLE DI SENAC/SESC DELLO STATO. FORSE UN PRIMO PASSO PER QUALCOSA DI SIMILE IN TUTTO IL BRASILE**



"Chissà? – aprire le porte del Sistema "S" alla nostra amata lingua anche in altri stati, o addirittura in tutto il Brasile".

*"Quem sabe? – abrir as portas do Sistema "S" à nossa amada língua em outros Estados, ou, mesmo, em todo o Brasil".*

**Hanno partecipato alla storica riunione sull'introduzione dell'insegnamento della lingua italiana nelle scuole del Senac/Sesc di Goiás (da sinistra a destra): Simeyzon Sineliz Fernandes da Silveira, Benedetto Reitano, Andrea Desogus, Marcelo Baiocchi Carneiro, Frederico Tojal Cinni, Ary Alencastro Veiga Filho, Pasquale Perrini e Macelo Gomes Pereira da Silva (che ha fatto le foto).** ♦ *Participaram da histórica reunião sobre a introdução do ensino da língua italiana nas escolas do Senac/Sesc de Goiás (da esquerda para a direita): Simeyzon Sineliz Fernandes da Silveira, Benedetto Reitano, Andrea Desogus, Marcelo Baiocchi Carneiro, Frederico Tojal Cinni, Ary Alencastro Veiga Filho, Pasquale Perrini e Macelo Gomes Pereira da Silva (que fotografou).*

**H**a dato buoni risultati la prima riunione congiunta tenutasi il 25/10 tra responsabili brasiliani della Federazione del Commercio dello Stato di Goiás - Fecomércio-GO,

■ **LINGUA ITALIANA: QUASE LÁ!** ESTÁ QUASE FECHADO O ACORDO ENTRE FECOMÉRCIO DE GOIÁS, COMITES E AUTORIDADE ITALIANA PARA O ENSINO DA LÍNGUA DE FORMA REGULAR

il Comites - Comitato degli Italiani all'Estero di Brasilia e l'autorità consolare italiana nella Giurisdizione del Distretto Federale avente come fine l'introduzione dell'insegnamento sistematico della lingua italiana nei corsi della Scuola di Lingue Senac/Sesc di Goiás.

L'incontro si è tenuto presso la sede della Cancelleria Consolare di Brasilia, a seguito di intese preliminari che erano

Il Comites Brasilia si è fatto parte diligente per intermediare le relazioni necessarie

state mantenute riservate, coinvolgendo le varie entità. L'idea era nata dopo un primo contatto tra l'avvocato Pasquale Perrini e il presidente della Fecomércio de Goiás, Marcelo Baiocchi Carneiro, avvenuto dopo il seminario dell'avvocato, in nome del Comites, nella Scuola di Lingue dell'organizzazione brasiliana nel pomeriggio del 1° giugno

NAS ESCOLAS DO SENAC/SESC DO ESTADO. TLVEZ O PRIMEIRO PASSO PARA ALGO SEMELHANTE EM TODO O BRASIL - Teve bom êxito a a primeira reunião conjunta realizada dia 25/10 entre lideranças brasileiras da Federação do Comércio do Estado de Goiás – Fecomércio-GO, o Comites – *Comitato degli Italiani all'Estero* de Brasília e a autoridade consular italiana na Jurisdição do Distrito Federal visando a introdução do ensino sistemático da língua italiana nos cursos da Escola de Idiomas Senac/Sesc de Goiás.

O encontro foi realizado na sede da Chancelaria Consular de Brasília, na sequência de entendimentos preliminares que vinham sendo mantidos há tempos sob reserva, envolvendo as diversas entidades. A ideia se desenvolveu após um primeiro contato entre o advogado Pasquale Perrini e o presidente da Fecomércio de Goiás, Marcelo Baiocchi Carneiro, ocorrido após palestra do advogado, em nome do Comites, na Escola de Idiomas da organização brasileira na tarde de 1° de junho último, por ocasião do Dia da República Italiana.

Participaram do histórico encontro do dia 25, além do

scorso, in occasione del Giorno della Repubblica Italiana.

Hanno partecipato allo storico incontro del 25, oltre al console d'Italia a Brasilia, Andrea Desogus, lo stesso presidente Baiocchi (che è anche vice-presidente della CNC - Confederazione Nazionale del Commercio dei Beni, Servizi e Turismo), il direttore delle Relazioni Istituzionali della Fecomércio-GO, Simeyson Sineliz Fernandes da Silveira e il presidente del Comites de Brasília, Frederico Tojal Cianni (che è anche presidente dell'Intercomites Brasile).

Erano presenti anche i consiglieri del Comites-DF Ary Alencastro Veiga Filho e Pasquale Perrini; il direttore delle relazioni internazionali della Fecomércio-GO Marcelo Gomes Pereira da Silva; il direttore regionale del Senac/Sesc di Goiás, Leopoldo da Veiga Jardim Filho e il capo dell'Ufficio Culturale dell'Ambasciata d'Italia, Benedetto Reitano.

Secondo quanto è stato deciso, il progetto che permetterà l'insegnamento della lingua italiana in tutto lo Stato di Goiás, dovrà avere inizio nel secondo semestre del prossimo anno. Il consolidamento del progetto

cônsul da Itália em Brasília, Andrea Desogus, o próprio presidente Baiocchi (que é também vice-presidente da CNC – Confederação Nacional do Comércio de Bens, Serviços e Turismo), o diretor das Relações Institucionais da Fecomércio-GO, Simeyson Sineliz Fernandes da Silveira e o presidente do Comites de Brasília, Frederico

## O Comites de Brasília tem sido diligente em intermediar os relatórios necessários

Tojal Cianni (que é também presidente do Intercomites Brasil).

Estiveram presentes ainda os conselheiros do Comites-DF Ary Alencastro Veiga Filho e Pasquale Perrini; o diretor de relações internacionais da Fecomércio-GO Marcelo Gomes Pereira da Silva; o diretor regional do Senac/Sesc de Goiás, Leopoldo da Veiga Jardim Filho e o chefe do

goiano può essere il punto di partenza per l'installazione dell'idea in altri Stati o, anche, in tutto il Brasile.

Secondo l'avvocato Pasquale Perrini, che ci ha inviato una relazione sulla riunione (che pubblichiamo di seguito) l'idea è camminare "verso una fratellanza reciproca che possa aprire le porte alla lingua italiana per trasformarla, come dovrebbe essere, nella seconda lingua più parlata in Brasile".

#### IL RESOCONTO DI PERRINI

- - In data 25 ottobre u.s. si

Gabinete Cultural da Embaixada da Itália, Benedetto Reitano.

Segundo ficou acertado, o projeto que propiciará o ensino da língua italiana em todo o Estado de Goiás deverá ter início no segundo semestre do próximo ano. A consolidação do projeto goiano pode ser o ponto de partida para a implantação da ideia em outros Estados ou, mesmo, em todo o Brasil.

Segundo o advogado Pasquale Perrini, que nos enviou um relatório sobre a reunião (que publicamos

**AIUTA**

## Traduções Juramentadas para Empresas de Cidadania Italiana

Acesse [aiuta.ai](https://aiuta.ai)

PREÇO COMERCIAL	PREÇO AIUTA	ECONOMIZE
R\$ 1.530,40	R\$ 980,56	R\$ 559,84

Pedido 10 certidões

**AIUTA CIDADANIA**

Contratar

è svolta presso l’Ambasciata d’Italia a Brasilia il primo incontro ufficiale tra il Consolato d’Italia, la Fecomércio-Goiás ed il Comites della Circonscrizione Consolare di Brasilia, per analizzare congiuntamente il progetto interessantissimo della Fecomércio-GO di inserire l’italiano tra le lingue amministrate nei corsi della Scuola di Lingue Senac/Sesc del Goias.

Il Comites Brasilia si é fatto parte diligente per intermediare le relazioni necessarie e giungere così a questa riunione, realizzata su richiesta e convocazione formale del Comitato, per verificare la possibilità di una partecipazione diretta da parte dell’Ambasciata d’Italia e del Consolato, con l’obiettivo di supportare ed aiutare in ogni modo possibile questa iniziativa, rilevantissima sotto il profilo della diffusione della lingua italiana in Goias.

La Delegazione della Fecomércio-GO é stata comandata dal suo stesso Presidente, il Dott. Marcelo Baiocchi Carneiro, che é anche il Vice-Presidente in carica della Confederazione Nazionale del Commercio di Beni e Servizi – CNC, il quale nonostante i molti

a seguir) a ideia é caminhar “rumo a uma fraternidade mútua que possa abrir as portas à língua italiana para transformá-la, como bem deveria ser, na segunda língua mais falada no Brasil”.

O RELATO DE PERRINI - Em 25 de outubro último aconteceu a primeira reunião oficial entre o Consulado Italiano, a Fecomércio-Goiás e o Comites da Jurisdição Consular de Brasília, na Embaixada da Itália em Brasília, para analisarmos conjuntamente o interessantíssimo projeto da Fecomércio-GO de inserir o italiano entre as línguas ministradas nos cursos da Escola de Idiomas Senac/Sesc de Goiás.

O Comites de Brasília tem sido diligente em intermediar os relatórios necessários e assim chegar a esta reunião, realizada a pedido e convocação formal do Comites, para verificar a possibilidade de participação direta da Embaixada e do Consulado Italianos, com o objetivo de apoiar e ajudar de todas as formas esta iniciativa, que é muito importante para a difusão da língua italiana em Goiás.

A delegação da Fecomércio-GO foi liderada por seu próprio Presidente, Dr. Marcelo Baiocchi

impegni istituzionali ha voluto dirigere personalmente i lavori di presentazione del progetto.

Il Presidente Baiocchi è uno dei più illustri cittadini italiani in Brasile, riconosciuto da più di vent'anni, ed è fortemente appassionato per l'Italia e la sua cultura. La sua gestione nella Fecomércio-GO è caratterizzata da una lunga lista di successi strepitosi, in tutti i campi della educazione e formazione professionale del Sistema "S" nel territorio goiano.

Hanno accompagnato il Presidente Baiocchi il Direttore delle Relazioni Istituzionali, Dott. Simeyson Sineliz Fernandes da Silveira, Il Direttore del Dipartimento Fecomércio-GO per le Relazioni Internazionali – Fecomex, Dott. Marcelo Gomes Pereira da Silva, ed il Direttore Regionale Senac e Sesc del Goiás, Dott. José Leopoldo da Veiga Jardim Filho.

Ad accogliere la Delegazione Fecomércio-GO, ovviamente, è stato lo stesso Capo della Cancelleria Consolare di Brasilia e Capo del Coordinamento Consolare del Brasile, il Primo Segretario Dott. Andrea Desogus, il quale era accompagnato dal Capo dell'Ufficio Culturale dell'Ambasciata d'Italia, il Primo Segretario Dott. Benedetto

Carneiro, que também é Vice-Presidente em exercício da Confederação Nacional do Comércio de Bens e Serviços – CNC, que, apesar de seus muitos compromissos institucionais, quis pessoalmente dirigir o trabalho de apresentação do projeto.

O presidente Baiocchi é um dos cidadãos italianos mais ilustres do Brasil, reconhecido há mais de vinte anos, e é fortemente apaixonado pela Itália e sua cultura. Sua gestão na Fecomércio-GO é caracterizada por uma longa lista de sucessos sensacionais, em todas as áreas de educação e formação profissional do Sistema "S" na região goiana.

Acompanharam o presidente Baiocchi o diretor de Relações Institucionais, Dr. Simeyson Sineliz Fernandes da Silveira, o diretor do Departamento da Fecomércio-GO para as Relações Internacionais – Fecomex, Dr. Marcelo Gomes Pereira da Silva, e o Diretor Regional do Senac e Sesc de Goiás, Dr. José Leopoldo da Veiga Jardim Filho.

A Delegação da Fecomércio-GO foi recebida pelo chefe da Chancelaria Consular de Brasília e chefe da Coordenação Consular do Brasil, o primeiro secretário Dr. Andrea Desogus,



Reitano.

Per il Comites Brasilia, hanno partecipato il suo Presidente, Avv. Frederico Tojal Cianni, che è anche Presidente dell'InterComites del Brasile, ed il Consigliere Ary Alencastro Veiga Filho, oltre a chi scrive questo articolo.

La Scuola di Lingue Senac/ Sesc del Goiás è oggi presente in 7 città dello Stato, dove amministra corsi di inglese, francese, spagnolo e tedesco, solo in questo semestre per più di 3.000 alunni. L'insegnamento delle lingue da parte dell'Organizzazione è cosa antica, visto che esiste dalla fine degli anni '90 e negli anni 2019-2023 ha già formato quasi 11.000 alunni.

Come sappiamo, il Sistema "S" è una delle più alte espressioni dello Stato Sociale vigente in Brasile, costituito per legge e finanziato dall'impresariato brasiliano per finalità che hanno per obiettivo lo sviluppo formativo, educativo, culturale e sportivo della popolazione, con speciale attenzione agli individui di bassa rendita.

Il progetto prevede di inserire la lingua italiana a partire da agosto del prossimo anno, con corsi di sei semestri della durata di 300 ore, con

che estava accompagnato pelo chefe do Gabinete Cultural da Embaixada da Itália, o primeiro secretário Dr. Benedetto Reitano.

Do Comites de Brasília participaram seu presidente, o advogado Frederico Tojal Cianni, que também preside o InterComites do Brasil, e o conselheiro Ary Alencastro Veiga Filho, bem como o redator deste artigo.

A Escola de Idiomas Senac/ Sesc de Goiás já está presente em 7 cidades do Estado, onde ministra cursos de inglês, francês, espanhol e alemão para mais de 3 mil alunos somente neste semestre. O ensino de línguas pela organização é algo antigo, visto que existe desde o final da década de 1990 e nos anos 2019-2023 já formou quase 11 mil alunos.

Como sabemos, o Sistema "S" é uma das mais altas expressões do estado social vigente no Brasil, instituído por lei e financiado pelo empresariado brasileiro para fins voltados ao desenvolvimento formativo, educacional, cultural e esportivo da população., com atenção especial aos indivíduos de baixa renda.

O projeto prevê incluir a

frequenza bisettimanale od anche di un unico giorno a settimana, condotti, come gli altri, da professori dotati di tutti i necessari titoli ed abilitazioni previste in legge e dalle rigide regole organizzative della Fecomércio.

La presentazione del progetto al Consolato d'Italia è motivato dalla determinazione, soprattutto da parte dello stesso Presidente della istituzione organizzatrice, di poter contare sull'aiuto e supporto italiano (i) nella divulgazione in ambienti italiani ed italo-discendenti di questa importante iniziativa ai fini della ricerca del necessario personale docente specializzato e della opportuna divulgazione pubblica, (ii) nel far sì che i corsi di italiano possano garantire le certificazioni richieste dalla legislazione italiana tanto per i fini di cittadinanza quanto per finalità legate all'iscrizione in istituzioni di insegnamento scolastico ed universitario pubbliche e private situate in Italia, senza perdere la eventuale possibilità di (iii) ricevere aiuto di carattere economico-finanziario da parte italiana.

La comunità italiana in Goiás è forte e numerosa, ed in Brasile è formata da circa 30 milioni di persone, che ancora

língua italiana a partir de agosto do próximo ano, com cursos de seis semestres com duração de 300 horas, com frequência de duas vezes por semana ou mesmo em um dia por semana, ministrados, como os demais, por professores dotados de todas as qualificações necessárias e exigidas por lei e pelas rígidas regras organizacionais da Fecomércio.

A apresentação do projeto ao Consulado Italiano é motivada pela determinação, especialmente por parte do próprio Presidente da instituição organizadora, de poder contar com a ajuda e apoio italiano (i) na divulgação desta importante iniciativa em ambientes italianos e de italo-descendentes para fins de busca do corpo docente especializado necessário e da adequada divulgação pública, (ii) para garantir que os cursos de italiano possam fornecer as certificações exigidas pela legislação italiana tanto para fins de cidadania como para fins relacionados à matrícula em instituições escolares e universitárias públicas e privadas localizadas na Itália, sem perder a possibilidade de (iii) receber ajuda financeira do lado italiano.

leggono, scrivono e parlano l'italiano troppo poco.

L'entusiasmo del Comites di Brasilia, quindi, nell'appoggiare questa splendida iniziativa, non è senza motivo, poiché sappiamo che una delle principali finalità dei Comites è esattamente la diffusione della lingua italiana ed il suo insegnamento.

Ma anche l'accoglienza da parte dell'Autorità Italiana è stata entusiastica, ed ha visto il capo dell'Ufficio Culturale dell'Ambasciata immediatamente rendersi disponibile per avviare i rapporti bilaterali atti alla definizione delle varie fasi operative ed i dettagli tecnici, una volta che lo stesso Console Desogus ha garantito l'appoggio italiano sotto tutti gli aspetti, nessuno escluso, proposti dalla Fecomércio-GO, già indicando tra le possibilità di aiuti finanziari le contribuzioni previste per fini di compartecipazione pubblica ai costi delle risorse umane destinate all'insegnamento.

Insomma, un'occasione storica, un sogno fantastico: il Brasile e l'Italia proiettati insieme, a braccetto e con un comune obiettivo da raggiungere, verso una fratellanza reciproca che può

A comunidade italiana em Goiás é forte e numerosa, e no Brasil é composta por cerca de 30 milhões de pessoas, que ainda leem, escrevem e falam muito pouco italiano. O entusiasmo do Comites de Brasília, portanto, em apoiar esta esplêndida iniciativa, não é sem razão, pois sabemos que um dos principais objetivos do Comites é exatamente a difusão da língua italiana e seu ensino.

Mas o acolhimento da autoridade italiana foi também entusiástico, e viu o chefe do Gabinete Cultural da Embaixada disponibilizar-se imediatamente para iniciar relações bilaterais destinadas a definir as várias fases operacionais e os detalhes técnicos, uma vez que o próprio cônsul Desogus garantiu o apoio italiano em todos os aspectos, sem exceção, propostos pela Fecomércio-GO, já indicando, entre as possibilidades de auxílio financeiro, as contribuições previstas para fins de participação pública nos custos dos recursos humanos destinados ao ensino.

Em suma, uma ocasião histórica, um sonho fantástico: Brasil e Itália projetam-se juntos, de braços dados e com um objetivo comum a alcançar, rumo a uma fraternidade mútua

aprire le porte alla lingua italiana per trasformarla, come a ragione dovrebbe essere, nella seconda lingua più parlata in Brasile, con tutte le produttive e felici conseguenze date dai rapporti bilaterali, come l'intercambio degli studenti e gli scambi commerciali diretti.

Tra i discorsi più che cordiali al tavolo dell'incontro non è passato inosservato, infine, che la presenza del Presidente dell'InterComites e, soprattutto, la carica di Vice-Presidente della CNC ricoperta dal Presidente Baiocchi, potranno in un futuro magari prossimo – chissà? – aprire le porte del Sistema “S” alla nostra amata lingua anche in altri stati, o addirittura in tutto il Brasile.

Evviva, quindi! Con tutto l'entusiasmo possibile!

E complimenti, con tantissimi auguri di buon lavoro, alla Fecomércio-GO, alla organizzazione Senac/Sesc goiana, al Presidente Baiocchi ed al suo staff, ma anche rallegramenti per l'impegno garantito dall'Autorità Italiana in questa bellissima giocata!

Infine, a noi che rappresentiamo la comunità italiana, “gambe in spalla, ragazzi”!! *(Pasquale Perrini – Consigliere del Comites Brasilia)* ■

que possa abrir as portas à língua italiana para transformá-la, como bem deveria ser, na segunda língua mais falada no Brasil, com todas as consequências produtivas e felizes proporcionadas pelas relações bilaterais, como o intercâmbio de estudantes e as trocas comerciais diretas.

Entre os discursos mais que cordiais à mesa de reunião, não passou despercebido, por fim, que a presença do Presidente dos InterComites e, sobretudo, o cargo de Vice-Presidente do CNC ocupado pelo presidente Baiocchi, poderiam talvez no futuro próximo – talvez? – abrir as portas do Sistema “S” para a nossa querida língua também em outros Estados, ou mesmo, em todo o Brasil.

Viva, então! Com todo o entusiasmo possível! E parabéns, com muitos votos de bom trabalho, à Fecomércio-GO, à organização Senac/Sesc Goiana, ao presidente Baiocchi e sua equipe, mas também parabéns pelo comprometimento garantido pela autoridade italiana neste lindo jogo! Por fim, para nós que representamos a comunidade italiana, “pernas nos ombros, pessoal!” *(Pasquale Perrini – conselheiro do Comites de Brasília)*. ■

# PRENOT@MI



**PRENOTAZIONI:**

## Il mistero continua

**CAMBIAMENTI ANNUNCIATI NEL SISTEMA DI PRENOTAZIONE CONSOLARE TRAMITE IL PRENOT@MI SONO ANCORA SCONOSCIUTI. MA LE "AZIENDE DELLE PRENOTAZIONI" INFORMANO DI NON FAR PIÙ IL SERVIZIO**

**S**ono stati necessari almeno due giorni per scoprire l'origine di una (fino a quel momento supposta) comunicazione del Maeci - Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale, diretta al segretario del CGIE - Consiglio Generale degli Italiani

■ **AGENDAMENTOS: MISTÉRIO CONTINUA** - MUDANÇAS ANUNCIADAS NO SISTEMA DE AGENDAMENTO CONSULAR ATRAVÉS DO PRENOT@MI AINDA SÃO DESCONHECIDAS. MAS 'EMPRESAS DE AGENDAMENTO' INFORMAM NÃO MAIS ATENDER INTERESSADOS - Foram

all'Estero, Michele Schiavone. Nel documento, il direttore generale per gli Italiani nel Mondo e Politiche Migratorie, Luigi Maria Vignali annuncia, laconicamente, profonde modifiche nel sistema Prenot@mi di prenotazioni consolari, dal quale dipendono migliaia di interessati al riconoscimento della cittadinanza italiana *iure sanguinis* e, anche, tutti i cittadini italiani già riconosciuti che si avventurano nella richiesta di passaporto presso i consolati italiani. Ma anche così, dieci giorni dopo, al chiudere questa edizione, nessuno era ancora capace di spiegare quali siano tali cambiamenti - già applicati o, ancora da farlo.

Oltre al modo per nulla istituzionale sulla forma di diffusione di misure ufficiali che interessano a migliaia di interessati in tutto il mondo, rimane il mistero su quello che verrà, in una specie di un altro test diretto alla comunità italo-americana e italo-brasiliana, mentre le critiche su uno dei peggiori sistemi già adottati per la prenotazione dei servizi consolari continuano.

La comunicazione, firmata da Vignali e datata 24/10/2023, tra le altre cose, parla di "istruzioni innovatrici" nel contrasto

necessários pelo menos dois dias para descobrir a origem de um (até então suposto) ofício do Maeci – Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional, dirigido ao secretário do CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, Michele Schiavone*. No documento, o diretor geral para os Italianos no Mundo e Políticas Migratórias, Luigi Maria Vignali, anuncia laconicamente, profundas alterações no sistema Prenot@mi de agendamentos consulares, do qual dependem milhares interessados no reconhecimento da cidadania italiana *iure sanguinis* e, também, todos os cidadãos italianos já reconhecidos que se aventuram na requisição de passaporte junto aos consulados italianos. Mesmo assim, dez dias depois, ao fecharmos esta edição, ninguém ainda era capaz de explicar que mudanças são elas – já postas em prática ou, ainda, por vir.

Além da forma nada institucional na divulgação de medidas oficiais que interessam a milhares de interessados em todo o mundo, remanesce o mistério sobre o que está por vir numa espécie de outro teste dirigido à comunidade italo-americana e italo-brasileira, enquanto as críticas sobre um



Ministero degli Affari Esteri  
e della Cooperazione Internazionale

DIREZIONE GENERALE  
PER GLI ITALIANI ALL'ESTERO E LE POLITICHE MIGRATORIE  
IL DIRETTORE GENERALE

Roma, 24/10/2023  
Prot. MAEO.188656

Ciao Lorenzo, fine,

anche a seguito delle numerose segnalazioni giuntaci dal CGIE, abbiamo trasmesso alle Sedi in tre importanti Paesi sudamericani (Argentina, Brasile e Uruguay) e due europei (Regno Unito e Spagna) innovative istruzioni – cui corrispondono nuove funzionalità informatiche - in tema di contrasto alle indebite interferenze sul portale di appuntamenti Prenot@mi. Si tratta di accorgimenti tecnici drastici, che auspichiamo rendano molto più difficile l'attività dei c.d. "intermediari" per la rivendita degli appuntamenti.

Ove questa prima fase sperimentale dovesse avere successo, contiamo poi di estendere le stesse modalità operative ad altre Sedi che ne dovessero fare richiesta. Al tempo stesso, stiamo rafforzando ulteriori strumenti informatici, quali un nuovo *web application firewall* e sistemi a doppia autenticazione dell'utente, che contiamo possano rafforzare la lotta alle prenotazioni attraverso robot automatici.

Nell'assicurare che il CGIE verrà tenuto al corrente degli sviluppi, sarei molto grato se i Consiglieri dei Paesi sin d'ora coinvolti potessero esserne informati di queste novità.

Con molti cordiali saluti,

Luigi Maria Vignali

ROMA, 2014 - IPZS S.p.A.

---

Dott. Michele Schiavone  
Consiglio Generale degli Italiani all'Estero  
SEDE

alle "interferenze indebite sul portale di prenotazione Prenot@mi".

Le "drastiche misure", secondo l'ufficio, stanno venendo o saranno installate in "tre importanti paesi sud-americani (Argentina, Brasile e Uruguay) e due europei (Regno Unito e Spagna)". In seguito, se daranno buoni risultati, potranno essere installate anche in altre sedi consolari che ne abbiano interesse, secondo quanto scrive Vignali.

Il documento, di cui **insieme** è riuscito ad ottenerne una copia, annuncia che "allo stesso tempo, stiamo comunque rafforzando strumenti informatici aggiuntivi, come una nuova "web application firewall" e sistemi di doppia autenticazione dell'utente, che speriamo possano rafforzare il contrasto delle prenotazioni tramite robot automatici".

Non vi è alcun riferimento su eventuali registri nel sistema degli interessati che cercano, ma non riescono, ad ottenere un posto, in tal modo da fare giustizia a coloro che passano mesi e mesi cercando di ottenere un'opportunità.

I cambiamenti ora annunciati possono essere arrivati da più tempo a conoscenza delle imprese che forniscono servizi

dos piores sistemas já adotados para o agendamento de serviços consulares continuam.

O ofício, assinado por Vignali e datado de 24/10/2023, entre outras coisas, fala em "instruções inovadoras" no combate às "interferências indevidas sobre o portal de agendamento Prenot@mi".

As "drásticas medidas", segundo o ofício, estão sendo ou serão implantadas em "três importantes países sul-americanos (Argentina, Brasil e Uruguai) e duas europeias (Reino Unido e Espanha)". Na sequência, e se elas forem bem sucedidas, poderão ser implantadas também em outras sedes consulares que tiverem interesse, segundo escreve Vignali.

O documento, do qual **insieme** conseguiu obter cópia, anuncia que "ao mesmo tempo, estamos reforçando ferramentas informáticas adicionais, tais como uma nova "*web application firewall*" e sistemas de dupla autenticação de usuário, que esperamos possam fortalecer o combate aos agendamentos através de robôs automáticos".

Não há referência sobre eventuais registros no sistema de interessados que tentam, mas não conseguem, obter uma vaga, de tal maneira a fazer justiça aos que passam meses



nell'area della cittadinanza e questioni consolari, tanto che ancora all'inizio del mese uno dei più importanti operatori nel settore con sede in Brasile informava di non stare più accettando richieste di prenotazioni. Servizio per il quale erano fatti pagare, ultimamente, circa R\$ 5.000,00 a persona.

Il fatto è anche confermato da internauti critici del sistema: "oggi 24/10/2023 le imprese di prenotazione non stanno ricevendo più tali richieste di servizio, ho avuto due contratti cancellati perché non sono riusciti a prenotare il riconoscimento della mia cittadinanza", ha commentato un internauta in relazione alle difficoltà per una prenotazione consolare.

Secondo il consigliere del Brasile nel CGIE, Walter Petruzzello, il prossimo 09/11 ci sarà una riunione virtuale tra l'ambasciatore Alessandro Cortese, i consoli italiani in Brasile, l'Intercomites e i rappresentanti del CGIE. Forse giungerà qualche chiarimento sulla materia. Ha detto che "purtroppo" non è stato informato quale o quali modifiche saranno fatte. "Per quanto ho capito, non è necessario estendere

e mesi procurando obter uma oportunidade.

As mudanças agora anunciadas podem ter chegado há mais tempo ao conhecimento de empresas prestadoras de serviço na área da cidadania e questões consulares, tanto que ainda no início do mês uma das principais operadoras no setor com sede no Brasil informava não estar mais aceitando pedidos para agendamentos. Estes estavam sendo cobrados, ultimamente, à razão de R\$ 5.000,00 por pessoa.

O fato é também confirmado por internautas críticos do sistema: "hoje 24/10/2023 as empresas de agendamento estão deixando de atender aos clientes, tive dois contratos cancelados por não conseguirem agendar o reconhecimento da minha cidadania", comentou um internauta a respeito das dificuldades com agendamento consular.

Segundo o conselheiro do Brasil no CGIE, Walter Petruzzello, no próximo dia 09/11 haverá uma reunião virtual entre o embaixador Alessandro Cortese, os cônsules italianos no Brasil, o Intercomites e representantes do CGIE. Talvez surja algum esclarecimento sobre a matéria. Ele disse que

al pubblico come funziona il sistema ma solo come lo si debba usare.

Il sistema riceve una specie di "negativa unanimità nazionale". La critica pubblicata recentemente dall'internauta Nilton Pinheiro sul canale Youtube di **insieme**, forse riassume il tutto: "Questo sistema è uno schifo! Anche il consolato di Bruxelles lo usa! Ho cercato di fare una prenotazione multipla per il passaporto (moglie e figlia minore) e a prescindere il fatto che si deve entrare nel sito in un orario specifico perché solo in quell'orario le prenotazioni sono fattibili (dove mai si è già vista una cosa simile?), la prenotazione per più soggetti non è mai disponibile. Non capisco ancora come farò a prenotare per mia moglie e figli se non c'è mai disponibilità...lo credo che tal cosa è fatta di proposito... per complicare la vita del cittadino... Non è possibile che nel 2023, con tante tecnologie a disposizione, un paese adotti tale schifezza..."

Di seguito abbiamo tradotto il contenuto della comunicazione di Vignali al CGIE: "A seguito anche dei numerosi reclami che ci sono arrivati tramite il

"infelizmente" não foi informado qual ou quais alterações serão feitas. "Pelo que entendi, não é necessário explicar ao público como funciona o sistema, mas apenas como se deve acessá-lo.

O sistema é uma espécie de "unanimidade nacional" negativamente. A crítica publicada recentemente pelo internauta Nilton Pinheiro no canal Youtube de **insieme**, talvez resuma tudo: "Este sistema é um lixo! O consulado de Bruxelas também usa esta porcaria! Tenho tentado fazer um agendamento múltiplo para passaporte (esposa e filha menor) e tirando o fato de que você deve entrar no site em um horário específico porque somente naquele horário é que a agenda é liberada (onde já se viu uma coisa dessa?), a agenda para reservas múltiplas nunca tem disponibilidade. Ainda não entendi como vou reservar para esposa e filhos se nunca tem disponibilidade... O que acho é que estas coisas são propositais... para ferrar mesmo a vida de quem depende dele... Não é possível que em 2023, com tanta tecnologia à disposição, um país adote um lixo desse..."

A seguir, traduzimos o conteúdo da comunicação de Vignali ao CGIE: "Na sequência também das numerosas reclamações que nos chegaram

CGIE, abbiamo trasmesso alle sedi consolari di tre importanti paesi sudamericani (Argentina, Brasile e Uruguay) e due europee (Regno Unito e Spagna) istruzioni innovative - che corrispondono alle nuove funzioni informatiche - in termini di contrasto alle interferenze indebite sul portale di prenotazione Prenot@mi. Si tratta di misure tecniche drastiche, che speriamo rendano molto più difficile l'attività dei cosiddetti "intermediari" nella rivendita delle prenotazioni.

Se questa prima fase sperimentale avrà successo, vogliamo, quindi, estendere gli stessi metodi operativi ad altri consolati che li richiedano.

Allo stesso tempo stiamo rafforzando strumenti informatici addizionali, come una nuova *"web application firewall"* e sistemi di doppia autenticazione dell'utente, che speriamo possano rafforzare il contrasto delle prenotazioni attraverso robot automatici.

Assicurando che il CGIE sarà mantenuto informato sull'evolversi della situazione, sarebbe molto utile se i Consiglieri dei paesi già coinvolti potessero essere informati di questi nuovi strumenti. Luigi Maria Vignali". ■

através do CGIE, temos transmitido às sedes consulares de três importantes países sul americanos (Argentina, Brasil e Uruguai) e duas europeias (Reino Unido e Espanha) instruções inovadoras – que correspondem a novas funções informáticas – em termos de combate às interferências indevidas sobre o portal de agendamento Prenot@mi. Tratam-se de medidas técnicas drásticas, que esperamos tornem muito mais difícil a atividade dos assim chamados “intermediários” na revenda dos agendamentos.

Caso esta primeira fase experimental seja bem-sucedida, pretendemos, então, estender os mesmos métodos operacionais a outros consulados que os solicitarem.

Ao mesmo tempo, estamos a reforçando ferramentas informáticas adicionais, tais como uma nova *“web application firewall”* e sistemas de dupla autenticação de usuário, que esperamos possam fortalecer o combate aos agendamentos através de robôs automáticos.

Ao garantir que o CGIE será mantido a par da evolução da situação, ficaria muito grato se os Conselheiros dos países já envolvidos pudessem ser informados deste esses novos recursos. Luigi Maria Vignali” ■



**STATUS CIVITATIS:**

# 158 anni...

DOPO ESATTAMENTE 158 ANNI DALLA NASCITA DELL'AVO PIÙ LONTANO PRIMA DELL'EMIGRAZIONE IN BRASILE, LEANDRO FRACCAROLI OTTIENE IL SUO PASSAPORTE ITALIANO

■ DI / POR LIA BERTOLINI

**P**oco più di 1 secolo e mezzo separano due generazioni di una stessa linea di italiani e l'emissione dei documenti che riconoscono la loro esistenza e la loro cittadinanza.

■ **HÁ 158 ANOS...** - EXATOS 158 ANOS DEPOIS DO NASCIMENTO DO ÚLTIMO ANTEPASSADO ANTES DA IMIGRAÇÃO PARA O BRASIL, LEANDRO FRACCAROLI OBTÉM SEU PASSAPORTE ITALIANO - Pouco mais de 1 século e meio separam duas gerações de uma mesma linha

È stato questo il tempo trascorso tra il registro di nascita di Olivo Fraccaroli, a Sorgà, Comune agricolo nel bel mezzo della pianura Veronese, a 25 km da Verona, Italia e l'emissione del passaporto del suo discendente Leandro Fraccaroli da parte del Consolato di Curitiba.

Ma oltre alla coincidenza della data - 17 ottobre - la cosa che più attira l'attenzione in questa storia - come di tanti altri italiani fuori dall'Italia - è che lo sforzo e la dedizione di un discendente hanno determinato la ricostruzione dei passi della famiglia e hanno rivelato l'origine di un gruppo di persone che condivide una stessa linea storica.

Come migliaia di discendenti di italiani che emigrarono in Brasile e lavorarono lunghi e difficili anni nei campi di caffè, nell'entroterra del Sud Est brasiliano, con molti dei loro registri storici e origine persi, la famiglia Fraccaroli ha visto la sua storia dimenticata per molto tempo, così che per i giovani discendenti non era possibile scrutare le loro radici italiane.

E così il sottile strato di polvere che gli eventi della vita depositano sulla storia delle famiglie con esperienze segnate dalle difficoltà di costruire una

de italianos e a expedição dos documentos reconhecendo sua existência e sua *cittadinanza*.

Foi este o tempo transcorrido entre o registo de nascimento de Olivo Fraccaroli, na cidade de Sorgà, *Comune* agrícola cravada na *pianura* Veronese, a 25 km de Verona, Itália, e a emissão de passaporte de seu trineto Leandro Fraccaroli pelo Consulado de Curitiba.

Mas para além da coincidência da data - 17 de outubro - o que mais chama a atenção nessa história - como de tantos outros italianos fora da Itália - é que o esforço e a dedicação de 1 discendente determinaram a reconstrução dos passos da família e revelaram a origem de um conjunto de pessoas que compartilha de uma mesma linha histórica.

Como milhares de descendentes de italianos que migraram para o Brasil e tiveram ao longo dos difíceis anos de trabalho na lavoura de café, no interior do Sudeste brasileiro, um tanto de seus registros históricos e de sua origem perdida, a família Fraccaroli teve encoberta pelo tempo sua história, de tal modo que aos jovens descendentes não era dado perscrutar suas raízes italianas.

E a fina camada de pó que os eventos da vida depositam sobre a

nuova vita lontano dal loro paese di origine e cultura a cui erano abituati, lentamente aveva nascosto i registri e l'origine della famiglia Fraccaroli, tanto che ai discendenti erano rimasti solo il nome e la conoscenza di essere in Brasile come risultato di un atto di coraggio e speranza dell'antenato che aveva lasciato l'Italia alla ricerca di migliori condizioni di vita.

Leandro Henrique da Silva è nato a Cascavel, Paraná, il 12/02/1985. Figlio di una maestra d'infanzia, la signora Elizabeth e un funzionario pubblico Comunale, il Sig. Ivo, è cresciuto nell'Ovest del Paraná, a Nova Aurora, regione marcata da una forte agricoltura e per la ricchezza che la terra è capace di concedere a coloro che la possiedono.

I genitori e nonni non avevano mai avuto alcun pezzo di terra e non sospettavano che la loro origine all'estero era anche di una regione agricola e arrivava da un avo che con un atto di coraggio decise di lasciare la sua città natale per cercare in un altro paese migliori condizioni di vita per la sua famiglia e i suoi discendenti.

Laureato in Diritto nel 2008, la prima cosa che fece il neo avvocato fu includere il cognome materno Fraccaroli al suo nome,

história das famílias com vivências marcadas pelas dificuldades de construir uma nova vida longe de seu país de origem e da cultura a que estavam habituados, aos poucos foi encobrendo os registros e a origem da família Fraccaroli, até restarem aos descendentes apenas o nome e a ciência de que estão no Brasil como resultado de um ato de coragem e esperança do antenato que deixou a Itália em busca de melhores condições de vida.

Leandro Henrique da Silva nasceu em Cascavel, Paraná, em 12/02/1985. Filho de uma professora infantil, dona Elizabeth, e de um servidor público Municipal, Sr. Ivo, cresceu no oeste do Paraná, em Nova Aurora, região marcada pela agricultura pujante e pela riqueza que a terra é capaz de conceder àqueles que a possuem.

Os pais e avós nunca possuíram qualquer pedaço de terra e não suspeitavam que sua origem *all'estero* era também de uma região agrícola e advinha de um antepassado que num ato de coragem decidiu deixar sua cidade natal para buscar em outro país melhores condições para sua família e seus descendentes.

Formado em Direito em 2008, a primeira providência do recém intitulado advogado foi incluir o sobrenome materno Fraccaroli ao próprio nome, num misto de



in un mix di orgoglio e tentativo di identificazione con le sue origini.

Ma sono stati necessari quasi 10 anni, la nascita di un figlio e di una figlia e l'evoluzione tecnologica affinché la vera ricostruzione di questa linea familiare iniziasse.

Nella testa di Leandro divenne fissa l'idea che la sua origine italiana avrebbe potuto essere ricostruita fino all'ultimo

*Leandro ed i figli, davanti alla "Chiesa della Natività di Maria", dove hanno partecipato ad una Messa di ringraziamento. ♦ Leandro e os filhos, diante da 'Chiesa della Natività di Maria', onde assistiram missa em ação de graças.*

orgulho e tentativa de identificação com suas origens.

Mas foram necessários quase 10 anos, o nascimento de um filho e de uma filha e um tanto de evolução tecnológica para que a verdadeira reconstrução dessa

ascendente nato in Italia e passò oltre un anno in lunghe ricerche notturne nei registri di battesimo, tentativi - molte volte frustrati - di trovare un pezzetto della storia con i nonni e gli zii, studi infiniti sulla grande immigrazione italiana in Brasile tra il 1987 e il 1900 e la lettura dei documenti parrocchiali di persone con lo stesso cognome.

La ricerca non era semplice. Tanto quanto altre famiglie che giunsero per lavorare nell'entroterra di Minas Gerais e San Paolo (fronte nord), e in opposizione alle caratteristiche storiche degli immigranti di Santa Catarina e del Rio Grande do Sul - che a larga scala hanno preservato la storia, la cultura e il registro degli avi - la linea dei Fraccaroli era coperta da decenni di lavoro, morte, malattie e difficoltà che non permettevano ai discendenti di percorrere i passi degli avi fino alla loro origine più remota.

I nonni non avevano idea nemmeno del nome dell'antenato, luogo di nascita o matrimonio in Italia, anno o arrivo in Brasile o dove la famiglia si era inizialmente installata. Potevano ricordare solo il cognome Fraccaroli, il ricordo della matriarca della famiglia che, ragazzini, pregava in italiano con la nonna ed il sogno del nipote Leandro per capire e ricostruire questa linea di origine.

linha familiar começasse.

Leandro tornou fixa em sua mente a ideia de que sua origem italiana poderia ser reconstruída até o último ascendente nascido na Itália e passou mais de um ano em longas pesquisas noturnas em registros de batismo, tentativas - muitas vezes frustradas - de encontrar um pedacinho da história com os avós e tios avós, estudos infundáveis sobre a grande imigração italiana para o Brasil entre 1987 e 1900, e leitura de documentos paroquiais de pessoa com o mesmo sobrenome.

A busca não era simples. Tanto quanto outras famílias que chegaram para trabalhar no interior de Minas Gerais e São Paulo (frente nortista), e em oposição às características históricas dos imigrantes de Santa Catarina e do Rio Grande do Sul - que em larga escala preservaram a história, a cultura e o registro dos antepassados - a linha dos Fraccaroli estava velada por décadas de trabalho, morte, doenças e dificuldades que não permitiam aos descendentes percorrer os passos dos antepassados até sua origem mais remota.

Os avós não tinham ideia sequer do nome do antenato, local de nascimento ou casamento na Itália, ano ou chegada ao Brasil ou mesmo onde a família





Il sogno si trasformò in proposito e poi in sforzo, con notti in bianco studiando i registri di migrazione degli italiani, ricercando nei libri della Chiesa e nell'anagrafe un qualsiasi indizio di chi era il primo Fraccaroli della famiglia ad arrivare in Brasile, in quale regione si stabilì, chi della famiglia portò con sé e da quale città italiana era proveniente.

La ricerca ha anche richiesto l'emissione di documenti di stato

*Con tutta la famiglia all'interno della sede comunale di Sorgà, insieme all'Ufficiale dello Stato Civile, Angela Mori. ♦ Com a família inteira dentro da sede municipal de Sorgà, ao lado da Oficial de Estado Civil, Ângela Mori.*

havia se fixado originalmente. Eles contavam apenas com o sobrenome Fraccaroli, a lembrança da matriarca da família que na primeira infância orava em italiano com a avó e o sonho do neto Leandro em entender e reconstruir

civile in Brasile, con nascita e matrimonio del nonno materno Genésio Fraccaroli e del bisnonno Caetano Fraccaroli, fino a quando la ricostruzione ha portato alla lettura di un documento manoscritto indicando come antenato Fraccaroli Olios, un nome per nulla comune e che poco aiutava nella continuità delle ricerche.

Il bandolo della matassa sembrava di nuovo perso ed è stata necessaria l'attenzione dello stesso ricercatore e dei suoi attenti occhi affinché i registri mostrassero che il Sig. Olios, in verità, era Olivo Fraccaroli, nato nel Comune di Sorgà il 17 ottobre 1865, sposato con Rosa de Marchi il 04/12/1887, che lasciò la sua città natale e il suo paese di origine, emigrando in Brasile, dove vi giunse con la Nave Cachemir il 21/07/1890 a Rio de Janeiro e si stabilì a São Simão, nell'entroterra dello Stato di San Paolo.

La perdita precoce della moglie lasciò Olivo con il lavoro e 5 figli, tra loro il più piccolo Caetano di solo 1 anno e mezzo. Olivo si sposò di nuovo ma le difficoltà allontanarono i figli dell'Italiano dalle loro radici in Veneto e diedero origine ad un Sig. Caetano Fraccaroli molto serio e lavoratore che si sposò ed ebbe i suoi figli, trasferendosi in Paraná

essa linea de origem.

O sonho se transformou em propósito e depois em esforço, com noites em claro estudando os registros de migração dos italianos, pesquisando em livros da Igreja e no registro civil qualquer indício de quem era o primeiro Fraccaroli da família a chegar ao Brasil, em qual região se fixou, quem da família trouxe consigo e de qual cidade saiu da Itália.

A busca também exigiu a emissão de documentos de registro civil no Brasil, com nascimento e casamento do avô materno Genésio Fraccaroli e do bisavô Caetano Fraccaroli, até que a reconstrução levou à leitura de um documento manuscrito indicando como antenato *Fraccaroli Olios*, nome nada comum e que pouco ajudava na continuidade das buscas.

O fio da meada parecia novamente perdido e foi necessária a lapidação do próprio pesquisador e dos seus olhos de águia para que os registros mostrassem que o Sr. Olios, na verdade, era Olivo Fraccaroli, nascido na *Comune di Sorgà* em 17 de outubro de 1865, casado com Rosa de Marchi em 04/12/1887, quando então deixou sua cidade natal e seu país de origem, migrando para o Brasil, onde chegou com o Navio Cachemir em 21/07/1890 no Rio de Janeiro e se estabeleceu em São Simão no interior do Estado de São Paulo.



**Grande emozione, ostentando, con i figli, il "passaporto rosso" ottenuto presso il Consolato Generale d'Italia a Curitiba.** ♦ Emção que não cabe no peito, ostentando, com os filhos, o 'passaporto rosso' obtido junto ao Consulado Geral da Itália em Curitiba. Agora é levar toda a família à Itália para conhecer a terra de oriaem.

con la famiglia negli anni '50. Fu così che il Sig. Genésio Fraccaroli, figlio di Caetano, è giunto nel Paraná, dove ha costituito la sua vita e si è sforzato oltremodo al fine di, con sua moglie la Sig. ra Gioconda Mazzotti Fraccaroli,

A perda precoce da esposa deixou Olivo com o trabalho e 5 filhos, entre eles o caçula Caetano de apenas 1 ano e meio de idade. Olivo se casou novamente, mas as dificuldades distanciaram os filhos do Italiano de suas raízes no Veneto e deram origem a um Sr. Caetano Fraccaroli muito sisudo e trabalhador que se casou e teve seus filhos, mudando-se para o Paraná com a família na década 1950. Foi assim que o Sr. Genésio Fraccaroli, filho do Caetano, chegou ao Paraná, onde constituiu sua vida e se esforçou sobremaneira para, com a esposa Sra. Gioconda Mazzotti Fraccaroli, criar os 7 filhos que tiveram, entre eles Elizabeth, mãe do Leandro.

crescere 7 figli, inclusa Elizabeth, madre di Leandro.

Tolto il velo dell'oblio, la storia si è riannodata e Leandro ha ricostruito tramite documenti la linea ascendente che unisce un grande insieme di pronipoti di Olivo Fraccaroli, permettendo alla famiglia il riconoscimento della cittadinanza.

Dopo la correzione dei registri in Brasile e la rettifica del cognome di parte della famiglia, tra questi del nonno Genésio Fraccaroli, la cui grafia era stata incorrettamente registrata nella nascita, che Leandro aveva già fatto come avvocato, dopo alcuni anni nella fila consolare il giovane italiano ha deciso per l'azione giudiziaria in Italia contro le file del consolato, per il riconoscimento della cittadinanza, con sentenza favorevole emessa il 17/06/2022.

Nel maggio 2023 Leandro ha portato la sua famiglia a visitare il piccolo Comune di Sorgà, dove hanno partecipato ad una Messa nella Chiesa della Natività di Maria con gli anziani, assidui frequentatori della celebrazione religiosa mattutina nella città. In quell'occasione, ha parlato con Padre Fra Sergio e visitato il Comune per un accogliente caffè con la sig.ra Ângela Mori, Ufficiale dello Stato Civile di quel Comune, tornando in Brasile

Rompido o véu do esquecimento, a história se encaixou e Leandro reconstruiu documentalmente a linha ascendente que une um grande conjunto de trinetos de Olivo Fraccaroli, permitindo à família o reconhecimento da cidadania.

Após correção dos registros no Brasil e ajuste do sobrenome de parte da família, entre eles do avô Genésio Fraccaroli, cuja grafia havia sido incorretamente registrada no nascimento, o que Leandro realizou já como advogado, após alguns anos na fila consular o jovem italiano intermediou a propositura de ação judicial na Itália contra as filas do consulado, para reconhecimento da *cittadinanza*, com sentença favorável proferida em 17/06/2022.

Em maio de 2023 Leandro levou sua família para uma visita à pequena *Comune di Sorgà*, onde assistiram a uma missa na *Chiesa della Natività di Maria* com os anciões assíduos frequentadores da celebração religiosa matinal na cidade. Naquela oportunidade, conversou com o Padre Fra Sergio, visitou a Prefeitura para um acolhedor café com a Sra. Ângela Mori, Oficial de Estado Civil daquele *Comune*, retornando ao Brasil com mais alguns pedacinhos da história familiar e tendo feito parte dos passos do italiano que



con altri pezzetti della storia familiare e avendo rifatto parte dei passi dell'italiano che emigrò in Brasile verso la fine del XIX secolo e dato origine ad una

***L'orgoglio e l'allegria di Leandro al mettere piede nel suolo di Sorgà, in provincia di Verona, origine dei suoi. ♦ O orgulho e alegria de de Leandroao pizar no solo de Sorgà, na província vêneta de Verona, origem dos seus.***

famiglia caratterizzata dal lavoro e l'onestà, segnata da figli e nipoti creati con valori e virtù capaci di rendere orgoglioso il coraggioso avo italiano.

Sono stati anche necessari 4 mesi di tentativi di prenotazione per l'emissione del passaporto presso il Consolato di Curitiba, capitale dello Stato dove risiede con la famiglia, affinché il giovane discendente materializzasse con il Passaporto proprio e dei figli l'incessante e fruttuosa ricerca delle sue origini e della sua famiglia.

Ed è così che il 17/10/2023, esattamente 158 anni dopo la nascita di Olivo Fraccaroli nel Comune di Sorgà, Verona, Italia, il suo discendente Leandro Fraccaroli si è visto rilasciare il suo passaporto italiano dal Consolato di Curitiba, Paraná, Brasile.

A Leandro piace ricordare, tuttavia, che anche se la materializzazione del diritto riconosciuto con l'emissione del passaporto possa essere celebrata, più importante è il riscatto storico e culturale che la ricostruzione genealogica familiare permette. Comprendere le origini e le battaglie degli avi italiani che immigrarono in Brasile, studiare la storia del paese e della regione di origine, studiare l'italiano, parlare la

imigrò para o Brasil no final do século XIX e deu origem a uma família que prima pelo trabalho e pela honestidade, marcada por filhos e netos criados com valores e virtudes capazes de orgulhar o corajoso antepassado italiano.

Foram ainda necessários 4 meses de tentativa de agendamento para emissão do passaporte no Consulado de Curitiba, capital do Estado onde reside com a família, para que o jovem discendente materializasse com o *Passaporte* próprio e dos filhos a incessante e frutífera busca pelas origens suas e de sua família.

E foi assim que em 17/10/2023, exatos 158 anos depois do nascimento de Olivo Fraccaroli na Comune di Sorgà, Verona, Itália, que seu discendente Leandro Fraccaroli teve emitido seu passaporte italiano pelo Consulado de Curitiba, Paraná, Brasil.

Leandro gosta de lembrar, no entanto, que ainda que a materialização do direito reconhecido com a emissão do passaporte possa ser celebrada, mais importante é o resgate histórico e cultural que a reconstrução genealógica familiar permite. Compreender as origens e as batalhas dos antepassados italianos que imigraram para o Brasil, estudar a história do país e da região de origem, estudar o italiano, falar a língua

lingua e partecipare ai circoli di italo-discendenti in Brasile sono tutte azioni necessarie per recuperare un po' della nostra forza come successori dei coraggiosi avi che lasciarono il loro paese alla ricerca di migliori condizioni di vita per le loro famiglie.

Ed è così che onoriamo la storia dei nostri avi italiani e illuminiamo il percorso da fare con lavoro e dedizione da parte nostri discendenti, al fine di garantire questa connessione culturale tra le nostre radici e il nostro futuro generazione dopo generazione.

L'intensa ricerca del giovane italiano è stata fatta anche nella ricostruzione della linea di origine della bisnonna materna, Gioconda Mazzotti Fraccaroli, riempiendo di lacrime gli occhi della matriarca della famiglia al vedere foto dei suoi nonni prese da registri storici di immigranti, persone che lei non aveva mai più avuto la possibilità di rivedere dopo che erano decedute. In parallelo, Leandro ha ricostruito l'albero genealogico paterno, del Sig. Ivo Aparecido da Silva, e della moglie Lia Bertolini, ma queste sono storie che meritano un altro articolo.

Lia Bertolini è sposata con Leandro Fraccaroli dal 2010 e la coppia ha due figli, Pedro Ivo (9 anni) e Maria Elisa (6 anni).■

e participar dos círculos de ítalo-discendentes no Brasil são todos movimentos necessários para recuperar um tanto da nossa força como sucessores dos corajosos antepassados que deixaram seu país em busca de melhores condições de vida para suas famílias.

E é assim que honramos a história dos nossos antepassados italianos e iluminamos o caminho a ser percorrido com trabalho e dedicação pelos nossos descendentes, de modo a garantir essa conexão cultural entre nossas raízes e nosso futuro ao longo das gerações.

A intensa busca do jovem italiano ainda resultou na reconstrução da linha de origem da bisavó materna, Gioconda Mazzotti Fraccaroli, rendendo intensas lágrimas da matriarca da família ao se deparar com fotos de seus avós retiradas de registros históricos de imigrantes, pessoas cujas feições ela nunca mais tivera a chance de rever depois que se foram. Em paralelo, Leandro reconstruiu a árvore genealógica paterna, do Sr. Ivo Aparecido da Silva, e da esposa Lia Bertolini, mas essas são histórias que merecem um outro artigo.

Lia Bertolini é casada com Leandro Fraccaroli desde 2010 e o casal tem dois filhos, Pedro Ivo (9 anos) e Maria Elisa (6 anos).■

LIBRI

# La saga dei Pintarelli

■ Di / Por Jânio José Klindleim Pintarelli\*



"SOLO UN DELICATO LUME A CHEROSENE  
AVEVANO I NOSTRI BISNONNI E NONNI,  
PER ILLUMINARE LE LORO ATTIVITÀ,  
PER TUTTA LA LORO VITA"





**C**andido Nicolò Pintarelli - Sogno, Coraggio e Lascito - La Storia della Famiglia Pintarelli in Brasile", è il titolo del libro lanciato il 12 novembre, a Rodeio-SC. Secondo il suo autore, Jânio José Kindleim Pitarelli, l'opera è il risultato di tre anni di ricerche e, oltre a ritrattare la saga dell'immigrante, dal Trentino a Rodeio-SC, nel 1875 e dei suoi discendenti, contiene anche un'analisi socioeconomica di quell'epoca nel Tirolo ed in Brasile.

L'evento è iniziato con una Messa di Ringraziamento, con la partecipazione speciale del Coro Santa Cecília, di Blumenau, diretta dal Maestro Paulo Eduardo Visconti, per terminare nel Adesso Cuccina - Ristorante, dove si è tenuto il lancio.

Jânio fa notare che "dalle vicissitudini e difficoltà economiche che il nostro eroe soffriva nel Tirolo, dalla durezza di prendere la decisione, dal viaggio transoceanico alla ricerca di nuove terre e dalla volontà di "fare l'America" sono state messe le fondamenta della discendenza della famiglia Pintarelli in Brasile".

"Qui - aggiunge l'autore - i Pintarelli hanno trovato la loro nuova patria. Patria che ha accolto persone di molte altre origini. Paese che ha dato

■ **LIVROS: A SAGA DOS PINTARELLI - "APENAS UMA SINGELA LAMPARINA A QUEROSENE, TIVERAM NOSSOS BISNONOS E NOSSOS NONOS, A ILUMINAR SEUS AFAZERES, DURANTE TODAS SUAS VIDAS" - "Candido Nicolò Pintarelli - Sonho, Coragem, Legado - A História da Família Pintarelli no Brasil", é o nome do livro lançado dia 12 de novembro, em Rodeio-SC. Segundo seu autor, Jânio José Kindleim Pitarelli, a obra é resultado de três anos de pesquisas em além de retratar a saga do imigrante, do Trentino para Rodeio-SC, em 1875 e de seus descendentes, contém também a análise socioeconômica daquela época no Tirol e no Brasil.**


O evento começou com Missa de Ação de Graças, com a participação especial do Coral Santa Cecília, de Blumenau, regida pelo Maestro Paulo Eduardo Visconti, para terminar no Adesso Cuccina - Restaurante, onde o lançamento foi realizado.

Jânio observa que "das vicissitudes e dificuldades econômicas que nosso herói sofria no Tirol, da dureza da tomada de decisão, da viagem transoceânica em busca de novas terras e da disposição de "fazer a América" foi construído o alicerce da descendência da família Pintarelli no Brasil".

l'opportunità a famiglie di differenti culture di interagire, mischiarsi, senza i muri e gli ostacoli che c'erano in Europa. Hanno aiutato così a costruire la meravigliosa nazione Brasiliana".

Di seguito pubblichiamo un testo prodotto dall'autore, che inizia parlando del chieretto - la lampada a cherosene.

"Solo una delicata lampada a cherosene ebbero i nostri bisnonni e i nostri nonni per illuminare i loro servizi, durante tutte le loro vite.



Molte famiglie di immigranti rispettarono l'ordine di liberarsi di libri e scritti in lingua straniera

Fin da quando si alzavano presto al mattino, per fare il caffè, fino alla sera, quando si ritiravano in stanza per dormire. Per mungere le mucche, al mattino ed alla sera per preparare il pranzo e far luce alla

"Aqui - aduz o autor - os Pintarelli encontraram sua nova pátria. Pátria que acolheu pessoas de muitas outras origens. País que deu oportunidade às famílias de diferentes culturas interagirem, mesclaram-se, sem os muros e obstáculos que existiam na Europa. Ajudaram assim a construir a maravilhosa nação Brasileira".

A seguir, publicamos um texto produzido pelo autor, que inicia falando do chieretto - a lamparina a querosene.

"Apenas uma singela lamparina a querosene, tiveram nossos bisnonos e nossos nonos, a iluminar seus afazeres, durante todas suas vidas.

Desde quando madrugavam, para fazer o café, até a noite, quando se recolhiam ao quarto para dormir. Para tirar leite das vacas, ao amanhecer e ao anoitecer, para fazerem o jantar e para iluminar a ceia.

A luz de lamparina guiava os momentos mais delicados e íntimos, como trazer uma nova vida ao mundo, para rezarem em família, para conversarem, para cerzirem as roupas e para escolherem arroz e feijão. Para confortar as crianças com medo do escuro, para contarem histórias, para zelar pelos doentes e até para velarem seus entes queridos. Para iluminar o caminho entre os

cena.

La luce della lampada guidava i momenti più delicati e intimi, come portare una nuova vita al mondo, pregare in famiglia, chiacchierare, per cucire i vestiti e scegliere riso e fagioli. Per tranquillizzare i bambini con paura dell'oscurità, per raccontare storie, per confortare i malati e persino per l'estremo saluto ai loro cari. Per illuminare il percorso tra le risaie quando, alla sera, andavano a visitare i vicini. Per illuminare la strada andando, di notte, alla Messa. Per aver cura degli animali e aiutarli nel momento del parto.

Benché semplice e modesta, la lampada a cherosene era un simbolo tangibile della forza, resilienza e connessione di quei tempi passati.

Ricordo con nostalgia quando il nonno, giocando, mi diceva: Ecco! Il tuo naso sta diventando scuro! E io, spaventato, mi rendevo conto che era vero, frutto della fuliggine della lampada a cherosene.

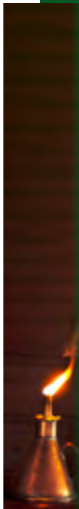
Introduzione - Conoscere le nostre origini, valorizzare la nostra traiettoria, onorare il lascito che abbiamo ereditato dai nostri avi è fondamentale per la costruzione della nostra identità futura.

Sostenuto da queste premesse ho iniziato, nel 2008, la

tapumes das arroseiras quando, à noite, iam visitar os vizinhos. Para iluminar a estrada ao irem de madrugada assistir à Missa. Para tratar os animais e atenderem quando pariam.

Embora simples e modesta, a lamparina a querosene era um símbolo tangível da força, resiliência e conexão daqueles tempos passados.

Lembro com saudade de quando o nono, brincando, me dizia: Veja! Teu nariz está ficando preto! E eu, espantado, verificava



Muitas famílias de imigrantes obedeceram à ordem de se livrar de livros e escritos em língua estrangeira

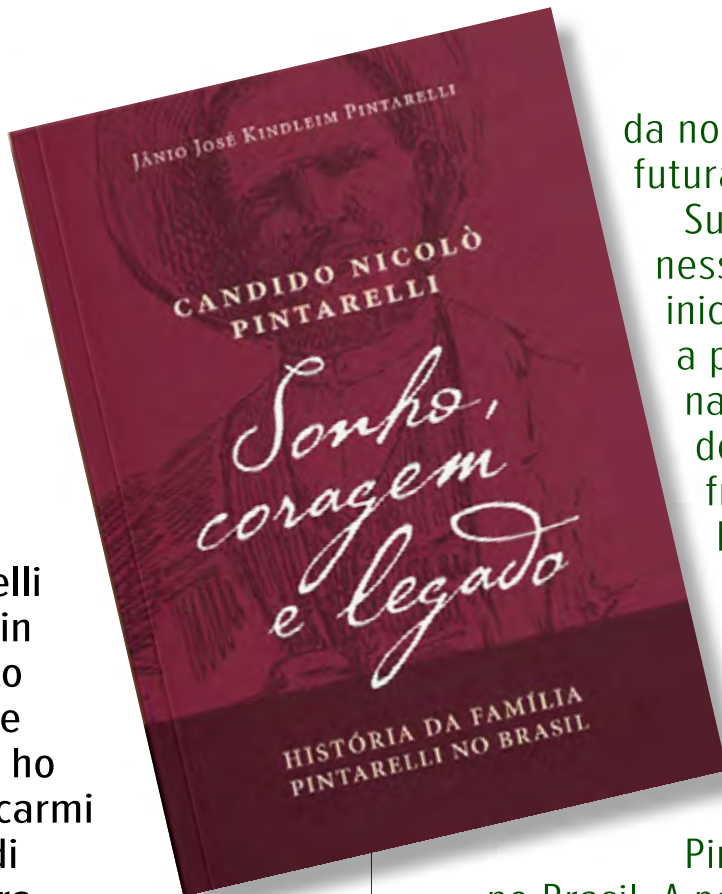
que era verdade, fruto da fuligem da lamparina a querosene.

Introdução - Conhecer as nossas origens, valorizar nossa trajetória, honrar o legado que herdamos dos nossos antepassados é fundamental para a construção

pubblicazione, su internet, di piccoli frammenti storici con l'intenzione di comporre un mosaico illustrativo della saga della Famiglia Pintarelli in Brasile. Da lì in poi, incoraggiato dai risultati delle ricerche iniziali, ho deciso di imbarcarmi nell'avventura di scoprire la nostra storia.

Il lavoro iniziale si è allargato in forma graduale portandomi ad approfondire le ricerche con tutti i mezzi disponibili. I registri e i documenti conservati dalla famiglia erano pochi. Forse la spiegazione sia nella Campagna di Nazionalizzazione istituita dallo Stato Nuovo di Getúlio Vargas e nella persecuzione agli immigranti europei, in particolare italiani e tedeschi, avvenuta durante il periodo della Seconda Guerra mondiale. Molte famiglie di immigranti rispettarono l'ordine di liberarsi di libri e scritti in lingua straniera. Documenti e foto potrebbero essere andati persi in questo periodo.

Partendo da rilievi effettuati da



da nossa identidade futura.

Sustentado nessas premissas iniciei, em 2008, a publicação, na internet, de pequenos fragmentos históricos com a intenção de compor um mosaico ilustrativo da saga da Família

Pintarelli no Brasil. A partir daí, encorajado pelos resultados das pesquisas iniciais, me animei a embarcar na aventura de desvendar a nossa história.

O trabalho inicial foi se estendendo de forma gradual levando-me a aprofundar as pesquisas por todos os meios disponíveis. Os registros e documentos preservados pela família foram poucos. Talvez a explicação esteja na Campanha de Nacionalização instituída pelo Estado Novo de Getúlio Vargas e na perseguição aos imigrantes europeus, notadamente aos italianos e alemães, ocorrida durante o período da Segunda Guerra mundial. Muitas famílias de imigrantes obedeceram à ordem de se livrar de livros e escritos em

Carlos Alberto Pintarelli, nel 1999, in occasione del Primo Incontro della Famiglia Pintarelli, sono andato avanti, ampliando i dati del nostro albero genealogico, arrivando a 850 persone. Questo archivio contiene i nomi corretti e completi, con data e luogo di nascita, così come di morte, quando necessario, date e luoghi dei matrimoni, quasi sempre con i rispettivi documenti probatori.

Queste informazioni sono state raccolte consultando personalmente tutti i libri di Battesimo, Matrimonio, Cresima e Morte della Parrocchia della Chiesa di São Francisco de Assis di Rodeio, Santa Catarina. Sono stati consultati i registri della Chiesa Cattolica e degli Uffici di Stato Civile resi disponibili su Internet. Molte informazioni mi sono state trasmesse da familiari, incrementando e ampliando l'archivio.

Un'altra importante fonte di informazioni è stato il progetto della Provincia Autonoma di Trento - Nati in Trentino. Questo progetto cataloga nomi e date di nascita registrati in Trentino dal 1815 al 1923. Le informazioni raccolte in cimiteri tanto di persona come via internet, sono state un'altra fonte ausiliare per completare e correggere i dati.

Un vero tesoro di informazioni è stato il libro *Le Genealogie*

língua estrangeira. Documentos e fotos podem ter sido extraviados nessa época.

A partir de um levantamento efetuado por Carlos Alberto Pintarelli, em 1999, por ocasião do Primeiro Encontro da Família Pintarelli, prossegui, ampliando os dados da nossa árvore genealógica, chegando a 850 pessoas. Esse arquivo contém os nomes corretos e completos, com data e local de nascimento, assim como de falecimento, quando for o caso, datas e locais dos casamentos, quase sempre com os respectivos documentos comprobatórios.

Essas informações foram coletadas consultando pessoalmente todos os livros de Batismo, Matrimônio, Crisma e Óbitos da Paróquia da Igreja São Francisco de Assis de Rodeio, Santa Catarina. Também foram consultados os registros da Igreja Católica e de Cartórios Civis disponibilizados na internet. Muitas informações também me foram passadas por familiares, incrementando e ampliando o arquivo.

Outra importante fonte de informações foi o projeto da Provincia Autonoma di Trento – Nati in Trentino. Esse projeto cataloga nomes e datas de nascimentos havidos no Trentino de 1815 a 1923. As informações



Perginese Rivisitate - Storia di famiglia e documentazione fotografica, di Lino Beber e Marzio Zampedri, gentilmente donato da Rino Pintarelli, residente nella casa vicina da dove era partito Candido Nicolò Pintarelli a Santa Caterina, Pergine-Valsugana. Lino Beber, uno degli autori del libro, cardiologo e divulgatore storico, gentilmente ci ha autorizzato a pubblicare immagini e documenti. Le informazioni genealogiche di questo libro, che risalgono a 1500, sono arrivate solo grazie ai sacerdoti che obbedendo ad una determinazione del Concilio di Trento del 1565, annotarono con premura Battesimi, Matrimoni e Decessi avvenuti nelle loro

*Si veda l'intervista esclusiva con Janio Pintarelli cliccando sull'immagine. ♦ Confira a entrevista exclusiva com Jânio Pintarelli clicando sobre imagem.*

coletadas em cemitérios, seja pessoalmente, seja via internet, foram outra fonte auxiliar para completar e corrigir os dados.

Um verdadeiro tesouro de informações foi o livro *Le Genealogie Perginese Rivisitate – Storia dele famiglie e documentazione fotografica*, de Lino Beber e Marzio Zampedri, gentilmente presentado por Rino Pintarelli, morador da casa vizinha de onde saiu o Candido Nicolò Pintarelli em Sta. Catherina, Pergine-Valsugana. Lino Beber, um dos autores do livro, médico cardiologista e

parrocchie. Da questi registri Padre Don Tommaso Vigilio Bottea, diligentemente, ha costruito gli alberi genealogici delle famiglie di Pergine-Valsugana e di alcune parrocchie della regione.

Alcune interviste con persone della famiglia, in particolare con anziani, sono state fondamentali per la raccolta di decine di storie e casi che danno colore e anima alla traiettoria della famiglia. Informazioni importanti e cruciali sono state ottenute in questo modo. È stato estremamente piacevole parlare con persone che hanno avuto contatti con i nostri nonni e bisnonni. Veri anelli viventi che ci hanno portato alcune immagini nitide della vita dei nostri avi conservate in un già tenue ricordo a causa dell'età.

Documenti, foto e oggetti che hanno resistito al tempo, benché in un piccolo numero, costituiscono una raccolta importante per il loro valore materiale, documentale e affettivo che oggi servono per illustrare il percorso fatto da quelli che ci hanno preceduto. Alcuni rimangono con familiari, altri mi sono stati gentilmente ceduti e faranno parte di questo lavoro, con i dovuti riconoscimenti.


Senza dubbi quello che da più sapore ad una storia, sono i casi

divulgador histórico, gentilmente nos autorizou a publicar imagens e documentos. As informações genealógicas desse livro, que remontam a 1500, só chegaram até nós graças aos Padres que obedecendo determinação do Concílio de Trento, de 1565, anotaram zelosamente os registros de Batismo, Casamento e Sepultamento havidos em suas paróquias. A partir desses registros o Padre Dom Tommaso Vigilio Bottea diligentemente montou as árvores genealógicas das famílias de Pergine-Valsugana e de algumas paróquias da região.

Algumas entrevistas com pessoas da família, principalmente com idosos, foram fundamentais para a coleta de dezenas de histórias e casos que dão cor e alma à trajetória da família. Informações importantes e cruciais foram obtidas dessa forma. Foi extremamente prazeroso conversar com pessoas que tiveram contado com nossos nonos e bisnonos. Verdadeiros elos vivos, eles nos trouxeram algumas imagens nítidas da vida de nossos antepassados guardadas na lembrança já tênue pela idade.

Documentos, fotos e objetos que resistiram ao tempo, embora em pequeno número, constituem um acervo importante pelo seu valor material, documental e afetivo

e gli eventi pittoreschi che la permeano. Contribuiscono anche per portare un po' di buon umore ad una narrazione molte volte tragica oltre che portare all'epoca degli eventi risvegliando la nostra immaginazione e portando un po' della realtà vissuta dai nostri avi. Così abbiamo dedicato un capitolo in particolare per registrare le storie raccontate alla luce di lampade, quando le famiglie si riunivano, dopo un giorno di lavoro, per raccontare e riraccontare gli stessi fatti che così passavano di generazione



Ho chiesto di parlare con il delegato responsabile, senza riuscire a far percepire la gravità della situazione

in generazione. La raccolta di queste storie è stata possibile solo con la collaborazione di molti familiari citati ad ogni passaggio in questo libro.

Nel 2021, in piena pandemia,

que hoje servem para ilustrar o caminho percorrido pelos que nos antecederam. Alguns permanecem com familiares, outros me foram gentilmente cedidos e farão parte desse trabalho, com os devidos créditos.

Sem dúvida o tempero que dá sabor a uma história, são os casos e os acontecimentos pitorescos que a permeiam. Contribuem inclusive para trazer humor a um roteiro muitas vezes trágico além de nos levar à época dos eventos despertando a nossa imaginação e trazendo um pouco da realidade vivida pelos nossos antepassados. Assim, dedicamos um capítulo especialmente para registrar as histórias contadas à luz de lamparina, quando as famílias se reuniam, após um dia de labuta, para contarem e recontarem os mesmos casos que assim passavam de geração em geração. A coletânea desses casos só foi possível com a colaboração de muitos familiares citados a cada inserção nesse livro.

No ano de 2021, em plena pandemia, contemplando a enormidade de dados coletados e sistematizados, nos deparamos com a pergunta: o que fazer com tudo isso? Como disponibilizar para as gerações atuais e futuras, de forma organizada, o conjunto de informações que contam o caminho percorrido pelos



analizzando l'enormità dei dati raccolti e sistematizzati, ci siamo posti la domanda: cosa fare con tutto ciò? Come rendere disponibili per le generazioni attuali e future, in modo organizzato, l'insieme di informazioni che raccontano il percorso compiuto dai discendenti di Candido Nicolò Pintarelli e sua moglie Maria Cattarina Anderle e poi Orsola Fadanelli?

Sono contesti, storie, date, nomi, foto, fatti, documenti, oggetti e testimonianze che hanno bisogno di organizzazione logica e temporale per ben rappresentare la traiettoria fatta e portarla ai giorni attuali, dei quali, in fin dei conti, si costituisce la nostra storia. Inizialmente ci siamo ricordati che oggi disponiamo di uno strumento fantastico, internet. Proprio tramite questo mezzo ho creato, nel 2008, il blog "Famiglia Pintarelli". È stato il primo tentativo di mostrare un po' della nostra storia. Senza dubbi la web è il mezzo di diffusione e di consultazione per eccellenza.

Per un certo periodo mi sono dedicato ad ampliare il blog al fine di includere la totalità delle informazioni in modo interessante per la lettura.

Durante il periodo di ricerca ho consultato decine di

discendenti de Candido Nicolò Pintarelli e sua esposa Maria Cattarina Anderle e depois Orsola Fadanelli?


São contextos, histórias, datas, nomes, fotos, casos, documentos, objetos e depoimentos que necessitam de ordenação lógica e temporal para bem representar a trajetória percorrida e trazer para os dias atuais, de que, afinal, se constitui a nossa história. Inicialmente nos lembramos que hoje dispomos de uma ferramenta fantástica que é a internet. Justamente por esse



Pedi para falar com o delegado responsável, sem conseguir transmitir a gravidade da situação

meio divulguei, em 2008, o blog "Família Pintarelli". Foi a primeira tentativa de mostrar um pouco da nossa história. Sem dúvida a web é o meio de divulgação e consultas por excelência.

libri accademici sulla storia dell'immigrazione Italiana in Brasile, sulla storia di Rodeio e molti libri di autori sulla storia di famiglie come la nostra. Sfogliando e leggendo questi libri mi sono convinto che, paradossalmente, il miglior mezzo per portare a tutti, in particolare familiari, nipoti e



Speranza era la parola. Una ferma speranza. Solo essa poteva far sì che un capo di famiglia osasse portare i suoi in un altro continente

pronipoti, il rispetto dell'eredità degli immigranti, è proprio il libro. Null'altro di meglio che prendere un libro nelle mani per controllare l'insieme di informazioni sulla discendenza alla quale uno appartiene. Da maneggiare ognuno come preferisce. Dall'inizio alla fine, dalla fine all'inizio. Guardare solo le foto, segnare le pagine per continuare a leggere dopo,

Por algum tempo me dediquei a ampliar o blog de modo a abranger a totalidade das informações de forma atrativa para a leitura.

Durante o período de pesquisa consultei dezenas de livros acadêmicos sobre a história da imigração Italiana no Brasil, sobre a história de Rodeio e vários livros autorais sobre histórias de famílias como a nossa. Folheando e lendo esses livros fiquei convencido de que, paradoxalmente, o melhor meio de levar para todos, principalmente para os familiares, netos e bisnetos, o respeito pelo legado dos imigrantes, é justamente o livro. Nada melhor do que se tomar um livro nas mãos para conferir o conjunto de informações sobre a descendência à qual você pertence. Manusear à vontade. De frente para trás e de trás para frente. Olhar somente as fotos, marcar as páginas para continuar a ler mais tarde, fazer anotações na margem, sublinhar alguma passagem interessante. Depois, colocar na estante e mostrar para os amigos, presentear seu filho e seu neto. Consultar com facilidade quando bem lhe aprouver. Enfim, o bom e velho livro.

Muito bem. Se era dessa forma que gostaria de ler sobre a coragem dos Pintarelli imigrantes, de sua intrépida viagem, de como

fare annotazioni sui margini, sottolineare un passaggio interessante. Per poi metterlo in uno scaffale, mostrarlo agli amici, regalarlo ad un figlio o un nipote. Consultarlo con facilità quando se ne ha voglia. Insomma, il buon e vecchio libro.

Molto bene. Insomma, se era questo il modo in cui si vorrebbe leggere sul coraggio dei Pintarelli immigranti, del loro intrepido viaggio, di come si stabilirono in America disboscando la foresta vergine, come si sviluppò la grande famiglia, mancava solo chi scrivesse il libro. In nessun momento avrei mai immaginato questa ipotesi.

Fino ad allora il lavoro andava avanti per curiosità, per il piacere della nostra storia, per divertimento, ma mai per scrivere un libro. Ciò per due motivi: innanzitutto la mia totale incapacità e mancanza di talento per scrivere e poi per la grande responsabilità di un incarico di questo tipo.

Superare questa resistenza è stato uno sforzo spinto dai familiari che si scambiano informazioni quotidianamente tramite il gruppo La Famiglia Pintarelli e dal peso del volume di informazioni raccolte che sarebbero solo rimaste in un cassetto, senza che tutti se ne beneficiassero. Non è stata una

se estabeleceram na América desbravando a mata virgem, de como se desenvolveu a grande família, faltava quem escrevesse o tal livro. Em nenhum momento havia sequer imaginado essa hipótese.

Até então o trabalho era embalado pela curiosidade, por gostar da nossa história, por




Esperança era a palavra. Firme esperança. Somente ela poderia fazer com que um chefe de família ousasse levar os seus para outro continente

diversão, mas nunca para compor um livro. Isso por dois motivos: em primeiro a minha total incapacidade e falta de talento para escrever e em segundo pela grande responsabilidade diante da tarefa.

Vencer essa resistência foi um esforço impulsionado pelos familiares que trocam informações diariamente pelo grupo La

decisione facile ma l'amore per la nostra storia ha avuto un peso decisivo.

Sappiamo che oltre un ramo familiare dei Pintarelli si stabilì in Brasile e persino a Rodeio, come il caso di Emmanuele Rosminio Pietro Pintarelli che non era un parente vicino e non ha avuto figli uomini che dessero continuità al cognome. In questo



La cultura di un popolo è la fondamenta della sua crescita. Presuppone continuità, legame tra passato e futuro

lavoro mi vorrei attenere alla discendenza di Candido Nicolò Pintarelli che emigrò dal Tirolo del Sud, provincia dell'Austria, attualmente Italia, per stabilirsi nella Colonia Blumenau, in particolare nella località di Rodeio, a Santa Catarina, nel 1875.

Pertanto, questo lavoro deve essere consultata con le

Famiglia Pintarelli e pelo peso do volume de informações coletadas que ficariam sem o proveito de todos. Não foi uma decisão fácil, mas o amor pela nossa história teve peso decisivo.

Sabemos que mais de um ramo familiar dos Pintarelli se fixou no Brasil e até mesmo em Rodeio, como o caso do Emmanuele Rosminio Pietro Pintarelli que não era parente próximo e não teve filhos homens que dessem continuidade ao sobrenome. Neste trabalho pretendo aterm-me à descendência de Candido Nicolò Pintarelli que emigrou do Tirolo do Sul, província da Áustria, atualmente Itália, para se fixar na Colônia Blumenau, especificamente na localidade de Rodeio, em Santa Catarina, no ano de 1875.

Assim, essa obra deve ser aproveitada com as devidas considerações, com a gentil complacência dos leitores em relação ao nível literário, às eventuais injustiças, aos erros obviamente não intencionais, incorreções ou opiniões e interpretações discordantes.

É importante salientar que na elaboração desse livro não houve a pretensão de estabelecer qualquer monopólio de informações nem a de hierarquizar pessoas. Ao contrário servimo-nos de

dovute considerazioni, con la gentile compiacenza dei lettori in relazione al livello letterario, su eventuali ingiustizie, errori ovviamente non intenzionali, inesattezze o opinioni e interpretazioni discordanti.

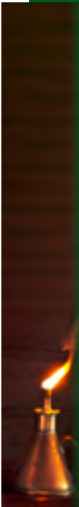
È importante sottolineare che nell'elaborazione di questo libro non c'è stata la pretesa di stabilire un qualsiasi monopolio di informazioni né quella di gerarchizzare persone. Al contrario, ci siamo serviti di tutti coloro che hanno avuto il piacere di collaborare e che si sono messi senza pretese a disposizione.

In un certo modo possiamo dire che le migrazioni formano un filo conduttore nella storia dell'umanità. Fin da quando i primi esseri umani lasciarono l'Africa, per andare in Europa, da lì in Asia e poi verso l'America del Nord, l'umanità è contrassegnata dai movimenti migratori.

Esempi come l'esodo del popolo Ebreo, lasciando l'Egitto per Canaan, citato nella Bibbia e più recentemente il grande movimento del Vecchio Mondo verso l'America da poco scoperta, confermano questa tesi. Spingono le migrazioni i cambiamenti climatici, le catastrofi naturali, conquiste militari, movimenti schiavisti, insicurezza nella propria terra di origine,

todos que tiveram prazer em colaborar e que se colocaram despretensiosamente à disposição.

De certo modo podemos dizer que as migrações formam um fio condutor na história da humanidade. Desde que os primeiros seres humanos saíram da África, para a Europa, daí para a Ásia e depois para a



A cultura de um povo é o alicerce de seu desenvolvimento. Pressupõe continuidade, ligação entre passado e futuro

América do Norte a humanidade foi pautada pelos movimentos migratórios. Exemplos como o êxodo do povo Hebreu, saindo do Egito para Canaã, citado na Bíblia e mais recentemente o grande movimento do Velho Mundo em direção a América recém-descoberta, ilustram essa tese. São impulsores das migrações as mudanças

persecuzioni, popolamento di un nuovo territorio, insoddisfazione verso il governo del proprio paese, la speranza di trovare condizioni di vita migliori in un altro luogo, tra le altre.

Trovare condizioni di vita migliori, per se e per la propria famiglia. Questo è stato il grande motore che unito ad altri fattori ha movimentato una grande quantità di europei verso l'America. La famiglia di Candido Nicolò Pintarelli era tra di loro. Speranza era la parola. Una ferma speranza. Solo essa poteva far sì che un capo di famiglia osasse portare i suoi in un altro continente, attraversando l'oceano in una nave a vapore. La storia e il risultato di questa coraggiosa impresa è l'oggetto di questo libro.

Non si tratta di un libro accademico, nemmeno vuole essere l'ultima parola sull'argomento, al contrario, mi auguro provochi nuove testimonianze. Che sia utilizzato come punto di partenza affinché discendenti più giovani costruiscano le loro storie e i loro alberi genealogici. È stato scritto in un linguaggio semplice ma con amore e rispetto verso tutti quelli che ci hanno preceduto.

Durante l'elaborazione di questo lavoro ho deciso di scriverlo in prima persona per

climáticas, catástrofes naturais, conquistas militares, movimentos escravagistas, insegurança em sua terra de origem, perseguições, povoamento de um novo território, insatisfação com o governo de seu país, esperança de encontrar condições de vida melhores em outro local, dentre outras.

Encontrar condições de vida melhores, para si e para suas famílias. Esse foi o grande motor que aliado a outros fatores movimentou grande quantidade de europeus em direção à América. A família de Candido Nicolò Pintarelli estava entre eles. Esperança era a palavra. Firme esperança. Somente ela poderia fazer com que um chefe de família ousasse levar os seus para outro continente, cruzando o oceano em um navio a vapor. A história e o resultado desse corajoso enfrentamento é o objeto desse livro.

Não se trata de um livro acadêmico, nem pretende ser a última palavra sobre o assunto, ao contrário, que provoque novas manifestações. Que seja utilizado como ponto de partida para que descendentes mais novos construam suas histórias e suas árvores genealógicas. Foi escrito em linguagem simples, mas com amor e respeito aos que nos antecederam.

Durante a elaboração deste

raccontare meglio, lasciando il "noi" quando si parla di quello che è comune alla nostra Famiglia. Per lo stesso motivo ha chiamato Candido Nicolò Pintarelli di bisnonno, Giovanni di nonno, i fratelli di mio padre di zii e così via. Chiamarli sempre con il nome mi sembrava molto formale e lontano.

La cultura di un popolo è la fundamenta della sua crescita. Presuppone continuità, legame tra passato e futuro. È l'espressione della costruzione umana. Sono le nostre radici culturali che ci definiscono e ci differenziano dagli altri. Da qui l'importanza di mantenerla viva nella memoria, proteggerla e valorizzare la cultura come forma di preservare ciò che siamo, le nostre caratteristiche, la nostra identità. Così come il DNA definisce le nostre caratteristiche fisiche, la nostra storia sostiene il nostro progresso.

Questo libro ha la missione di portare i fatti storici della famiglia discendente di Candido Nicolò Pintarelli fino alle generazioni future. Ha il proposito di farlo con il massimo rispetto verso quelli che ci hanno preceduto.

Vuole rendere omaggio ed esprimere il nostro riconoscimento e la nostra gratitudine per gli esempi di

trabalho decidi escrever na primeira pessoa para melhor referenciar, deixando o "nós" para quando falar do que é comum à nossa Família. Pela mesma razão chamarei o Candido Nicolò Pintarelli de Bisnonno, o Giovanni de nono, os irmãos de meu pai de tios e assim por diante. Chamá-los sempre pelo nome me pareceu muito formal e distante.

A cultura de um povo é o alicerce de seu desenvolvimento. Pressupõe continuidade, ligação entre passado e futuro. É a expressão da construção humana. São nossas raízes culturais que nos definem e nos diferenciam dos demais. Daí a importância de mantê-la viva na memória, protegê-la e valorizar a cultura como forma de preservar o que somos, nossas características, nossa identidade. Assim como o DNA define nossas características físicas, nossa história sustenta o nosso avanço.

Este livro tem a missão de conduzir os fatos históricos da família discendente de Candido Nicolò Pintarelli até as gerações futuras. Tem o propósito de fazê-lo com o máximo respeito aos que nos antecederam.

Pretende homenageá-los e expressar nosso reconhecimento e a nossa gratidão pelos exemplos de determinação em busca do sonho, de coragem para enfrentar

determinazione alla ricerca del sogno, coraggio per affrontare le difficoltà e il lascito di valori che formano i pilastri della nostra Famiglia.

Questo libro, raccontando la storia dell'immigrazione della famiglia Pintarelli, rappresenta la traiettoria di molte altre famiglie trentine, o straniere, in generale, che lasciarono la loro terra natale alla ricerca di un futuro migliore in Brasile. Partendo dalle memorie e le testimonianze di discendenti dei Pintarelli, questo libro presenta le difficoltà affrontate dagli immigranti nell'adattamento ad un nuovo paese e cultura locale, oltre alle esperienze vissute nel corso di generazioni in terre brasiliane. Più che una semplice narrativa storica, questo libro è un omaggio ai coraggiosi immigranti che hanno contribuito a costruire il Brasile e trasmesso un lascito che perdura fino ad oggi.

---

*Sull'autore - Jânio José Kindleim Pintarelli è nato a Campos Novos (SC), il 6 agosto 1955. Ha vissuto a Rodeio (SC) dal 1959 al 1971 dove ha potuto convivere con i nonni, gli zii, parenti e la cultura trentina portata dagli immigranti. È sposato con Nara Regina de Amorim Pintarelli ed ha due figli: Guilherme e Heloísa. Laurea in Amministrazione, ha iniziato la sua vita professionale nella Cetil S/A - Analista di Dati, nel 1974. Ha poi lavorato presso il Banco do Brasil per 30 anni, in varie aree. Sette anni in BB Tecnologia e Servizi nella funzione di Supervisor della Regione Sud. Ha risieduto a Concórdia (SC), Rio do Sul (SC), Blumenau (SC), Brasília (DF), Florianópolis (SC), Londrina (PR) e Campo Mourão (PR). Attualmente, pensionato, risiede a Blumenau (SC). In questo libro corona il sogno di registrare la storia della famiglia. Pintarelli in Brasile, come un lascito alle generazioni future. ■*

as dificuldades e pelo legado de valores que formam os pilares da nossa Família.

Este livro, ao contar a história da imigração da família Pintarelli, representa a trajetória de muitas outras famílias trentinas, ou estrangeiras, de forma geral, que deixaram sua terra natal em busca de um futuro melhor no Brasil. A partir das memórias e relatos de descendentes dos Pintarelli, este livro traz à tona as dificuldades enfrentadas pelos imigrantes na adaptação a um novo país e cultura local, além das experiências vividas ao longo de gerações em terras brasileiras. Mais do que uma simples narrativa histórica, este livro é uma homenagem aos corajosos imigrantes que ajudaram a construir o Brasil e deixaram um legado que perdura até os dias de hoje.

---

**Sobre o autor** - Jânio José Kindleim Pintarelli nasceu em Campos Novos (SC), em 06 de agosto de 1955. Em Rodeio (SC), viveu de 1959 a 1971 onde pode conviver com os nonos, tios, parentes e a cultura trentina trazida pelos imigrantes. É casado com Nara Regina de Amorim Pintarelli e tem dois filhos: Guilherme e Heloísa. Bacharel em Administração, iniciou sua vida profissional na Cetil S/A – Processamento de Dados, em 1974. Depois trabalhou no Banco do Brasil por 30 anos, em diversas áreas. Trabalhou por 7 anos BB Tecnologia e Serviços na função de Superintendente da Região Sul. Residiu nas cidades de Concórdia (SC), Rio do Sul (SC), Blumenau (SC), Brasília (DF), Florianópolis (SC), Londrina (PR) e Campo Mourão (PR). Atualmente, aposentado, reside em Blumenau (SC). Realiza nesse livro o sonho de registrar a história da família. Pintarelli no Brasil, como um legado às gerações futuras. ■



# XXVII INCONTRO NASSIONAL DEI DIFUSORI DEL TALIAN COLOMBO-PARANÀ

**10 E 11 DE NOVEMBRE/2023**

**Vendre (sexta) – 10 de novembre**

17:30 - Recepção e visita ao Museu Municipal Cristóforo Colombo

Local: Parque Municipal da Uva

19:00 - Santa Messa in Talian

Local: Igreja Matriz Nossa Senhora do Rosário

20:00 – Note del Filò – apresentação dos

Irmãos Tulio e do Gruppo Vocale Luce dell'Anima  
Local: Salão Paroquial

**Sabo (sábado) – 11 de novembre**

08:00 – Recepção e acomodação

08:30 – Abertura do evento

09:15 – Sfide e esémpio del Talian, Léngua de Riferensa Cultural Brasileira – Loremi Loregian-Penkal

10:00 – Mi me racordo – conto em Talian – Maristela Cavassin Reginato

**10:10 – Intervalo**

10:30 – El talian che ze rento mi – Desiderio Peron - Revista Insieme

11:15 – El Talian sol Museu Munissipae Cristoforo Coeombo: na êngua de giri, de uncò e de doman - Fábio L. Machioski

**12:00 – Almoço**

13:30 – Umor ntel Talian: Alegressa e Responsabilità col Grupo Umor e Rispetto - cordinassion de Nedi Terezinha Locatelli

14:10 – Apresentação musical

14:20 – Mapeamento de falantes de Talian em Colombo – Mara Motin, Diego Gabardo e Karine Marielly R. Cunha

**15:00 – Intervalo**

15:20 – Material didático: "Mi parlo Talian - curso de língua e cultura taliana para brasileiros" – CEVEP – Luciana Balthazar e Jovania Perin dos Santos

16:00 – Produções de Colombo em Talian - Associação Italiana Padre Alberto Casavecchia e Associazione Veneti nel Mondo - Colombo

16:40 – Proposição de moções e encaminhamentos finais

17:30 – Encerramento

Local: Anfiteatro do Salão Paroquial

20:30 – Jantar e entrega do Prêmio Mèrito Talian. Apresentação do Gruppo Venuti dall'Italia e do Coral Folclórico Santa Felicidade

Local: Salão Paroquial



**Inscrição  
R\$120,00**

(inclui almoço e jantar do dia 11/11)

**ACESSE O FORMULÁRIO  
E GARANTA SUA VAGA**

[bit.ly/3swndAP](https://bit.ly/3swndAP)



**NOVIDADE**

**Tola de Mestieri  
del Talian**

Venda de livros, CDs e produtos relacionados ao Talian. Interessados em disponibilizar seus produtos, entrar em contato até 15/10 pelo número (41) 99902-7679.



ASSOCIAZIONE ITALIANA  
PADRE ALBERTO  
CASAVECCHIA



**IMMIGRAZIONE:**

# Santa Felicidade in festa

**UNA FESTA FAMILIARE, QUASI ALLA MODA ANTICA  
E - OVVIAMENTE - VINO IN ABBONDANZA**

**È** noto che i primi immigranti italiani giunsero nel Paraná nel 1875, inizialmente formando colonie vicino a Paranaguá, nel litorale, come quelle di nome Alexandra e Nova Itália. Da lì, risalirono la Serra do Mar formando nuovi nuclei nelle aree che oggi formano la Grande Curitiba.

■ **IMIGRAÇÃO: SANTA FELICIDADE EM FESTA - UMA FESTA FAMILIAR, QUASE À MODA ANTIGA. E - OBVIAMENTE - VINHO EM ABUNDÂNCIA.** É sabido que os primeiros imigrantes italianos chegaram ao Paraná em 1875, inicialmente formando colônias próximas de Paranaguá, no litoral, como as de nome Alexandra e Nova Itália. Dali, subiram a Serra do Mar formando novos núcleos

Secondo alcune testimonianze, nel 1900 erano 30.000 gli italiani situati in 14 colonie. Alcune di queste colonie, costituite fundamentalmente da agricoltori, sono state Alfredo Chaves (oggi Colombo); Dantas e Santa Felicidade, (oggi quartieri di Água Verde e Santa Felicidade, a Curitiba); Imperial Santa Maria do Novo Tirol da Boca da Serra (1878 - a Piraquara); Antônio Prado (1886 - Almirante Tamandaré e Colombo), che non può essere confusa con la colonia gaúcha di Antonio Prado, oggi comune del RS; Presidente Faria (1886 - a Colombo); Maria José (1886 - a Quatro Barras); Eufrásio Correia (Capivari, a Colombo); Campo Largo da Roseira (1888, a São José dos Pinhais); Balbino Cunha (1889), Signora Mariana (1889), e Ferraria (1890), tutte nell'attuale comune di Campo Largo. Così, tutte queste comunità italiane di Curitiba e dintorni festeggiano date molto simili a quella di Santa Felicidade - oggi un famoso quartiere gastronomico della capitale del Paraná, che, nella serata del 25/10, ha ricordato i 145 anni della sua fondazione.

La festa si è tenuta in un grande salone preparato nel mega ristorante Madalosso (capacità per quasi 5.000

nas áreas que hoje formam a Grande Curitiba. Segundo alguns relatos, em 1900 já eram 30 mil os italianos estabelecidos em 14 colônias. Algumas dessas colônias, constituídas basicamente por agricultores, foram as Alfredo Chaves (hoje Colombo); Dantas e Santa Felicidade, (hoje bairros da Água Verde e Santa Felicidade, em Curitiba); Imperial Santa Maria do Novo Tirol da Boca da Serra (1878 - em Piraquara); Antônio Prado (1886 - Almirante Tamandaré e Colombo), que não pode ser confundida com a colônia gaúcha de Antonio Prado, hoje município do RS; Presidente Faria (1886 - em Colombo); Maria José (1886 - em Quatro Barras); Eufrásio Correia (Capivari, em Colombo); Campo Largo da Roseira (1888, em São José dos Pinhais); Balbino Cunha (1889), Dona Mariana (1889), e Ferraria (1890), todas no atual município de Campo Largo. Assim, todas essas comunidades italianas de Curitiba e arredores festejam datas bastante similares às de Santa Felicidade - hoje um conhecido bairro gastronômico da capital do Paraná, que, na noite do dia 25/10, lembrou os 145 anos de sua fundação.

A festa aconteceu num grande salão preparado no mega restaurante Madalosso (capacidade para quase 5.000



persone contemporaneamente) per un incontro "in cui ognuno ha pagato quello che ha consumato", ha sottolineato con emozione l'arrivo dei primi immigranti italiani nell'antica area di proprietà dei fratelli Antônio e Felicidade Borges, allora chiamata Taquaral, lontana circa 11 chilometri dal centro storico di Curitiba. Gli italiani, per la maggior parte del Veneto e Trento, iniziarono a chiamarla Santa Felicidade e poi si sparpagliarono in altre località come Cascatinha, Botiatuvinha, São João, São Braz, Umbará e, anche Água Verde.

C'è stato un po' di tutto durante la festa: molti discorsi, maggior parte di politici locali e dello stesso quartiere, leader

persoas simultaneamente) para um encontro do tipo "cada um paga o seu", em assinalou-se com emoção a chegada dos primeiros imigrantes italianos na antiga área de propriedade dos irmãos Antônio e Felicidade Borges, então chamada de Taquaral, destacada cerca de 11 quilômetros do centro histórico de Curitiba. Os italianos, maioria vinda do Vêneto e do Trento, passaram a chamá-la de Santa Felicidade e depois se espraíram para outras localidades como Cascatinha, Botiatuvinha, São João, São Braz, Umbará e, também Água Verde.

Teve um pouco de tudo na festança: muitos discursos, maior parte de políticos locais e do próprio bairro, líderes de algumas das associações organizadoras do evento, mais dança folclórica e



di alcune delle associazioni organizzative dell'evento, danza folcloristica, musica e polenta, pollo fritto alla moda della casa, con vari tipi di pasta e - ovviamente - vino in abbondanza, anche della casa, servito in brocche. L'evento è iniziato verso le 19.00 e, cinque ore dopo, a mezzanotte, ancora c'era gente ballando la "saideira" (fine festa, ndt) nel bel salone...

È stata una festa familiare, quasi alla moda antica, dove erano presenti persino i neonati "per abituarsi" presto ad una realtà sempre più scarsa in tutto il Brasile ma non ancora così strana alle comunità italiane, in particolare dell'entroterra. Anzi, secondo uno dei commenti

**Prima di iniziare la festa, ovviamente, la preghiera e la benedizione del sacerdote vicario.** ♦ *Antes de começar a festa, como copnvém, a reza e a bênção do padre vigário. Na página anterior, um detalhe do salão lotado.*

música e polenta e frango frito à moda da casa, com direito também a massas diversas e - é claro - vinho abundante, também da casa, servido em jarras. O evento começou por volta das 19 horas e, cinco horas depois, já meia-noite, ainda sobrava gente dançando a "saideira" no meio do salão...

Foi uma festa familiar, quase à moda antiga, onde até bebês recém-nascidos "compareceram" para "irem se acostumando" desde cedo - uma realidade cada vez mais escassa em todo o Brasil, mas ainda não tão alheia às comunidades

pubblicati sotto i video della trasmissione in diretta che la rivista **insieme** ha fatto trasmettendo l'evento, queste comunità "festeggiano un'Italia che non esiste più". Ovvio, là nello stivale. Ma qui c'è, certo. Eccome! Hanno garantito l'evento le seguenti entità, operando in modo congiunto, come sempre accade in eventi del genere: Associazione del Commercio e Industria di Santa Felicidade - Acisf; Associazione dei Detentori Privati del Patrimonio Culturale di Curitiba - ADPPCC; Clube de Pesca Vêneto, la Società Operaria Beneficente Iguacu, Trieste Futebol Clube e la Parrocchia São José.

Secondo il presidente dell'ADPPCC, Paulo César Pereira, fin dall'anno 2013, le feste di questo tipo sono organizzate dalla Commissione dell'Immigrazione Italiana di Santa Felicidade. "Solo cambia il numero dell'edizione", dice, aggiungendo che i 145 anni, questo anno, "sono commemorati da tutti: Santa Felicidade, Colombo, forse Umbará, e anche Campo Largo..". Già il presidente del Clube de Pesca Vêneto, Alcides Danker, sottolinea l'importanza di iniziative che aggregano sempre più la comunità intorno ai suoi valori ed in memoria degli avi. ■

italianas, principalmente do interior. Aliás, segundo um dos comentários postados abaixo dos vídeos da transmissão ao vivo que a revista **insieme** fez do evento, tais comunidades "festejam uma Itália que não mais existe". Claro, lá na bota. Mas aqui, existe, sim. E como! Garantiram essa proeza as seguintes entidades, atuando de forma conjunta, como sempre acontece em eventos do gênero: Associação do Comércio e Indústria de Santa Felicidade - Acisf; Associação dos Detentores Particulares do Patrimônio Cultural de Curitiba - ADPPCC; Clube de Pesca Vêneto, a Sociedade Operária Beneficente Iguacu, o Trieste Futebol Clube e a Paróquia São José.

Segundo o presidente da ADPPCC, Paulo César Pereira, desde o ano de 2013, as festas desse tipo são organizadas pela Comissão de Imigração Italiana de Santa Felicidade. "Só troca o número da festa", diz ele, acrescentando que o os 145 anos este ano "são comemorados por todos: Santa Felicidade, Colombo, talvez Umbará, e também Campo Largo...". Já o presidente do Clube de Pesca Vêneto, Alcides Danker, enaltece a importância de iniciativas que congreguem sempre mais a comunidade em torno de seus valores e em memória dos ancestrais. ■



**Alcides Danker, presidente del Clube de Pesca Vêneto, una delle entità organizzatrici della festa.**

***Alcides Danker, presidente do Clube de Pesca Vêneto, uma das entidades organizadoras da festa.***





10° Encontro da Família Fontana  
22 de outubro de 2023 - Antônio Prado/RS

**FAMIGLIA (1):**

# Ritorno alla base

**O**ggigiorno, pochi discendenti di quei primi immigranti lì inizialmente radicati rimangono nello stesso luogo. Ma è proprio lì che i Fontana hanno deciso di realizzare il decimo incontro della famiglia: Linha

■ **RETORNO À BASE** - Hoje em dia, poucos descendentes daqueles primeiros imigrantes ali inicialmente radicados permanecem no local. Mas foi exatamente ali que os Fontana resolveram realizar o décimo encontro da família: Linha 21 de Abril, capela de Nossa



21 de Abril (Linha, frazione, ndt), cappella della Madonna di Monte Bérico, entroterra del comune di Antônio Prado, Rio Grande do Sul. L'evento, al quale si sono presentate esattamente 280 persone (265 adulti e 15 minorenni) secondo quanto riportato dall'organizzazione, si è tenuto il 20 ottobre, a seguito dell'incontro della stessa famiglia tenuto (27/08) a Maracajá, nel Sud di Santa Catarina, [\(edizione di settembre scorso\)](#). Si sono riuniti, provenienti da vari comuni gaúchi ma anche dagli Stati di Santa Catarina, Paraná e Rio de Janeiro, discendenti degli immigranti Teodoro Fontana e Barbara Polli, entrambi nati a Carbonara di Po', nella provincia lombarda di Mantova, Italia.

Come vuole la tradizione degli immigranti italiani, prima della festa realizzata nel salone comunitario della parrocchia, è stata fatta una messa di ringraziamento, seguita da una foto ufficiale davanti alla chiesa, tutto coordinato da Nestor Roncada. Prima e dopo pranzo, molti incontri, canti ed anche spiegazioni sui libri che raccontano la storia dei vari rami della famiglia, scritti da José Carlos Henemann e sua moglie Regina Célia Fontana. Secondo José Carlos, l'11° lavoro, in preparazione, tratta del ramo

Senhora de Monte Bérico, no interior do município de Antônio Prado, Rio Grande do Sul. O evento, ao qual compareceram exatamente 280 pessoas (265 adultos e 15 menores) segundo relato da organização, ocorreu dia 20 de outubro, na sequência do encontro da mesma família havido (27/08) em Maracajá, no sul de Santa Catarina, [\(edição de setembro último\)](#). Reuniram-se, provindos de diversos municípios gaúchos, mas também dos estados de Santa Catarina, Paraná e Rio de Janeiro, descendentes dos imigrantes Teodoro Fontana e Barbara Polli, ambos nascidos em Carbonara di Po, na província lombarda de Mântova, Itália.

Como manda a tradição dos imigrantes italianos, antes da festa realizada no salão comunitário da paróquia, foi rezada missa em ação de graças, seguindo-se foto oficial diante da própria igreja, tudo coordenado por Nestor Roncada. Antes e depois do almoço, muita confraternização, cantoria e também explanação sobre os livros que contam a história dos diversos ramos da família, escritos por José Carlos Henemann e sua esposa Regina Célia Fontana. Segundo José Carlos, a 11ª obra em elaboração trata do ramo familiar de



familiare di Domenico Fontana e Lucia Pelzer, includendo discendenti di Michele Fontana e Maria Cemin, che sono rimasti nel Paraná ed i loro fratelli Giovanni

Domenico Fontana e Lucia Pelzer, abrangendo descendentes de Michele Fontana e Maria Cemin, que ficaram no Paraná, e seu irmão Giovanni Battista Fontana



**L'incontro inizia con la celebrazione della messa di ringraziamento (pagina precedente) e termina con una grande e ricca tavolata. (Foto cedute). ♦ 0**  
*encontro começa com a celebração de missa em ação de graças (página anterior) e termina com mesa grande e farta (Fotos cedidas).*

Battista Fontana e Francesca Cemin, che sono andati a Flores da Cunha/RS. "Due fratelli che si sono sposati con due sorelle", osserva lui.

Durante l'incontro di Antônio Prado è stato deciso che il prossimo, già l'anno prossimo, si terrà a Garibaldi-RS, in data ancora da definire.

Come detto da quello che informa José Carlos, gli immigranti Teodoro e Barbara hanno avuto

e Francesca Cemin, que foram para Flores da Cunha/RS. "Dois irmãos casaram com duas irmãs", observa ele.

Durante o encontro de Antônio Prado ficou acertado que o próximo, já ano que vem, será em Garibaldi-RS, em data ainda a ser definida.

De acordo com o que informa José Carlos, os imigrantes Teodoro e Barbara tiveram dois filhos: Giuseppe, nascido 1800 e Tereza, nascida 1804 - ambos em Carbonara di Po. Giuseppe, que acabou falecendo em Caxias do Sul-RS, casou-se com Antonia Cavina, nascida



Foto CEBIDA

due figli: Giuseppe, nato nel 1800 e Tereza, nata nel 1804 - entrambi a Carbonara di Po'. Giuseppe, deceduto a Caxias do Sul-RS, si sposò con Antonia Cavina, nata nel 1803, a Bergantino, provincia veneta di Rovigo, deceduta in Europa. Da questa unione nacque Angelo Fontana (1832, Mantova, anche lui deceduto in Brasile), che si era sposato con Maddalena Sovrani (1837, Mantova; 1899, Nova Trento-RS), dai quali discende, oltre ad altri, Santo Giuseppe Fontana (17/03/1862, Serravalle a Po', Mantova; 04/04/1938, Caxias do Sul-RS). Questi, a sua volta, ha avuto due matrimoni: il primo, con Carolina Maddalena Sachetto (1865, Belfiore, Verona; 1891, RS), con la quale ha avuto i figli Catarina, Tranquilo, Marina e Mathilda; e il secondo matrimonio,

1803, em Bergantino, província vêneta de Rovigo, falecida na Europa. Dessa união nasceu Angelo Fontana (1832, Mântova, falecido também no Brasil), que se casou com Maddalena Sovrani (1837, Mântova; 1899, Nova Trento-RS), dos quais descende, além de outros, Santo Giuseppe Fontana (17/03/1862, Serravalle a Po, Mântova; 04/04/1938, Caxias do Sul-RS). Este, por sua vez, teve dois matrimônios: o primeiro, com Carolina Maddalena Sachetto (1865, Belfiore, Verona; 1891, RS), com a qual teve os filhos Catarina, Tranquilo, Marina e Mathilda; e o segundo matrimônio, em 1893, com Amabile Guarezi (1865, Sustinente, Mântova; 04/05/1955, RS), do qual nasceram os filhos David, Angelo,

nel 1893, con Amabile Guarezi (1865, Sustinente, Mantova; 04/05/1955, RS), da cui sono nati i figli David, Angelo, José, Carolina, Narciso, Helena e Arlindo.

Durante la celebrazione religiosa, con i dati tratti dal libro "I popolatori di Antônio Prado", dell'autore Frate Rovilio Costa), è stata ricordata la storia della Cappella della Madonna di Monte Bérico e il suo rapporto con gli immigranti, inclusa la famiglia Fontana. Secondo tali informazioni, tre sono state le costruzioni. La prima cappella venne inaugurata il 12/02/1896, cinque anni dopo il primo insediamento, da Padre Alexandre Pelegrini. Fu costruita sul lotto 18, di proprietà di Luigi Boschetto. La seconda cappella, anche questa in legno, venne costruita nel 1925 sul lotto 15, donato da Boschetto, insieme al salone, donato da Boschetto e Angelo Marsílio. La cappella attuale, in muratura, fu iniziata nel 1965 e terminata nel 1967. In commemorazione del centenario, nel 1996, è stata donata una nuova immagine della Santa dal consiglio di amministrazione della Basilica di Monte Bérico di Vicenza, Italia.

Tra alcuni dei primi immigranti che ricevettero terre nella linha 21 de Abril, ci sono: Tomaso Beltrame, lotto 16 (che ne prese possesso il 31/03/1891); Colombo

José, Carolina, Narciso, Helena e Arlindo.

Durante a celebração religiosa, com dados tirados do livro "Povoadores de Antônio Prado", de autoria do falecido Frei Rovilio Costa), foi lembrada a história da capela de Nossa Senhora de Monte Bérico e sua relação com os imigrantes, inclusive da família Fontana. Segundo tais informações, três foram as construções. A primeira capela foi inaugurada em 12/02/1896, cinco anos depois do primeiro assentamento, pelo padre Alexandre Pelegrini. Foi construída sobre o lote 18, de propriedade de Luigi Boschetto. A segunda capela, também em madeira, foi erigida em 1925 sobre o lote 15, doado por Boschetto, juntamente com o salão, doado por Boschetto e Ângelo Marsílio. A capela atual, em alvenaria, foi iniciada em 1965 e terminada em 1967. Em comemoração ao centenário, em 1996, foi doada uma nova imagem da santa pelo conselho administrativo da Basílica de Monte Bérico de Vicenza, Itália.

Dentre alguns dos primeiros imigrantes que receberam terras na linha 21 de Abril, estão: Tomaso Beltrame, lote 16 (tomou posse em 31/03/1891); Colombo Fontana e depois Giuseppe Fontana, lote 17, (posse em

Fontana e poi Giuseppe Fontana, lotto 17, (presa di possesso 31/03/1891); Luigi Boschetto, lotto 18, (presa di possesso 31/03/1891)

Altri Fontana riceverono lotti nelle frazioni vicine: In Linha Guerra: Domenico Fontana, lotto 54 A (presa di possesso 31/12/1889; Antônio Fontana, lotto 71 (presa di possesso 28/10/1889); Michele Fontana, lotto 70 (presa di possesso 31/12/1895). "Non ci sono registri - osserva il rapporto - di quanto tempo queste famiglie di cognome Fontana sono rimaste nei loro lotti, visto che negli anni 1900 c'è stata molta migrazione verso altre regioni".

Lo storico ricorda anche alcuni nomi dei bambini che sono nati nel luogo e/o sono stati battezzati dai sacerdoti Alexandre Pelegrini e Josué Bardin: Sono: Guerina Fontana (nata il 29/09/1889); Luigia Fontana (01/08/1893); Ida Fontana (07/01/1895), tutte le figlie di Giuseppe e Pierina Fabris; Giovanni Battista Fontana (03/07/1894), figlio di Michele Fontana e Anna Cemin; Pacífico Antônio Fontana (08/10/1894) figlio di Giovanni Battista Fontana e Margherita Delasega.

"Questi - conclude il rapporto - sono alcuni dei registri sulla Cappella della Madonna di Monte Bérico e sui primi immigranti di cognome Fontana che hanno avuto il coraggio di installarsi qui". ■

31/03/1891); Luigi Boschetto, lotto 18, (posse ambém em 31/03/1891)

Outros Fontana receberam lotes nas linhas próximas: Na Linha Guerra: Domenico Fontana, lotto 54 A (posse em 31/12/1889; Antônio Fontana, lotto 71 (posse em 28/10/1889); Michele Fontana, lotto 70 (posse em 31/12/1895). "Não há registros - observa o relatório - de quanto tempo essas famílias de sobrenome Fontana permaneceram em seus lotes, pois nos anos de 1900 houve muita migração para outras regiões".

O histórico lembra também alguns nomes de crianças que nasceram no local e/ou foram batizadas pelos padres Alexandre Pelegrini e Josué Bardin: São eles: Guerina Fontana (nascida em 29/09/1889); Luigia Fontana (01/08/1893); Ida Fontana (07/01/1895), todas filhas de Giuseppe e Pierina Fabris; Giovanni Battista Fontana (03/07/1894), filho de Michele Fontana e Anna Cemin; Pacífico Antônio Fontana (08/10/1894) filho de Giovanni Battista Fontana e Margherita Delasega.

"Estes - finaliza o relatório - são alguns dos registros sobre esta Capela de Nossa Senhora de Monte Bérico e sobre os primeiros imigrantes de sobrenome Fontana que tiveram a coragem de aqui se instalarem". ■



*Immagini di alcune costruzioni antiche nella Linha 21 de Abril, entoterra di Antônio Prado-RS ([sito Destinos do Sul - Natureza História e Cultura](#)). ♦ Imagens de algumas edificações antigas Linha 21 de Abril, interior de Antônio Prado-RS ([site Destinos do Sul - Natureza História e Cultura](#)).*



**FAMIGLIA (2):**

# Per la seconda volta

**I FIAMONCINI REALIZZANO IL SECONDO INCONTRO DELLA FAMIGLIA A RODEIO-SC****■ Di / Por: Joselina Destefani e Marcos Robert Fiamoncini**



**P**iù di 200 discendenti della famiglia di Elia Fiamoncini e Giovanna Feltrin si sono riuniti, il 22/10, a Pico, Diamantina, entroterra del Comune di Rodeio-SC, culla originaria della famiglia in Brasile. È stato il secondo incontro familiare, iniziato con la celebrazione della Messa nella Cappella della Madonna di Loreto.

La celebrazione religiosa ha avuto nell'omaggio reso a suor Joselina Fiamoncini, che ha festeggiato i suoi 95 anni di vita, il momento più importante. La religiosa è l'unica figlia viva della coppia Elia e Giovanna. Molto emozionata, ha raccontato momenti dei tempi difficili dei suoi genitori all'inizio della vita.

La liturgia, presieduta da Frate João Miguel Silva da Cruz, ha incluso, già fin dall'ingresso, l'esecuzione della musica "Adío, adío Itália bela", composta dal musicista Dionísio Bertoldi, nipote della coppia. La canzone è stata interpretata dalla banda di Jaime. Pronipoti e nipoti, vestendo abiti tipici e portando gli striscioni di Trento e Belluno (luoghi originari delle loro radici italiane), hanno contrassegnato la celebrazione. Sono stati ricordati i familiari deceduti in un bell'omaggio con l'entrata

■ **FAMÍLIA: PELA SEGUNDA VEZ - OS FIAMONCINI REALZAM O SEGUNDO ENCONTRO DA FAMÍLIA EM RODEIO-SC** -- Mais de 200 descendentes da família de Elia Fiamoncini e Giovanna Feltrin se reuniram, dia 22/10, em Pico, Diamantina, interior do Município de Rodeio-SC, berço originário da família no Brasil. Foi o segundo encontro familiar, iniciado com a celebração de missa na capela Nossa Senhora de Loreto

A celebração religiosa teve ponto alto na homenagem prestada à Irmã Joselina Fiamoncini, que comemorou seus 95 anos de vida. A religiosa é a única filha viva do casal Elia e Giovanna. Muito emocionada, ela relatou momentos dos tempos difíceis de seus pais no começo de vida.

O ato litúrgico, presidido pelo Frei João Miguel Silva da Cruz, incluiu, já na entrada, a execução da música "Adío, adío Itália bela", composta pelo músico Dionísio Bertoldi, neto do casal. A canção foi interpretada pela banda do Jaime. Bisnetas e netas, vestindo trajes típicos e trazendo os banners de Trento e Belluno (lugares originários de suas raízes italianas), marcaram a celebração. Familiares falecidos também foram lembrados numa linda homenagem com a entrada



**L'antico nucleo familiare dei Fiamoncini immortalato in una foto in bianco e nero.** ♦ O antigo núcleo familiar dos Fiamoncini imortalizados numa foto em preto e branco,

della rappresentazione di un angelo che portava nelle sue mani i nomi dei cari scomparsi. Dopo la benedizione finale della celebrazione, è stata fatta la foto ufficiale della famiglia davanti alla cappella, con anche immagini fatte da un drone.

Nel salone delle feste locale, sorprese: ingresso decorato con motivi italiani, mostra di foto, documenti ed oggetti antichi appartenenti alla famiglia, con particolare attenzione ad una replica dell'antica casa della

da representação de um anjo trazendo em suas mãos os nomes dos entes queridos. Após a bênção final da celebração, foi realizada a foto oficial da família diante da capela, com direito a imagens feitas por drone.

No salão de festas do lugar, mais surpresas: entrada decorada com motivos italianos, exposição de fotos, documentos e objetos antigos pertencentes à família, com destaque para uma réplica da antiga casa da família de Clara Fiamoncini Pegoretti, filha do casal, executada pelo filho Benvindo Pegoretti, que mantém uma antiga tradição de construir presépios.

O almoço servido foi baseado

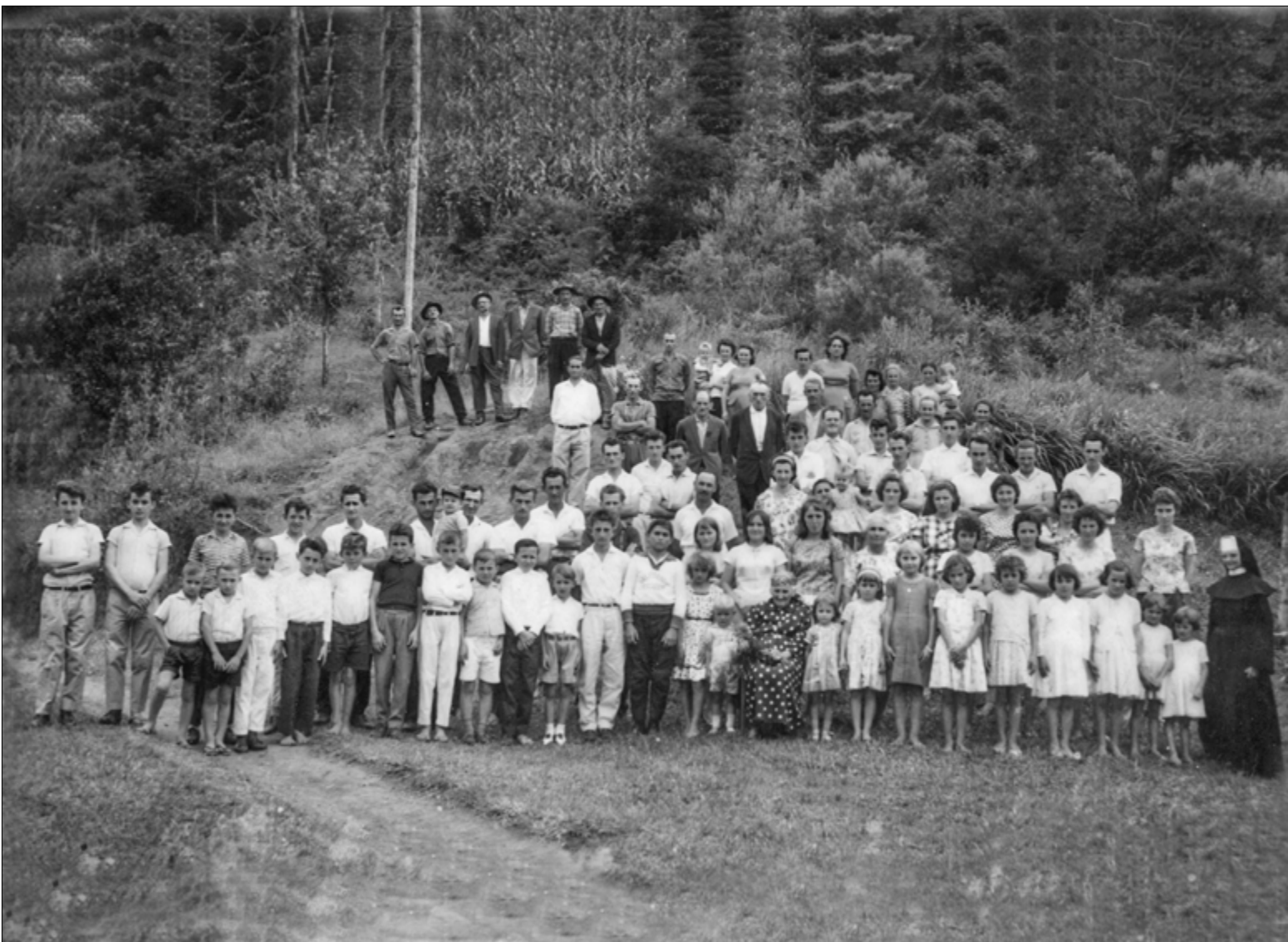
famiglia di Clara Fiamoncini Pegoretti, figlia della coppia, eseguita dal figlio Benvindo Pegoretti, che mantiene un'antica tradizione di costruire presepi.

Il pranzo è stato basato sulla tradizione culinaria degli immigranti italiani, dove non è mancata la polenta con "fortaia" e "aipim" con gallina caipira. Il tutto con del buon vino.

na tradição culinária dos imigrantes italianos, onde não faltou a polenta com 'fortáia' e aipim com galinha caipira. Para acompanhar, vinho.

Após o almoço, um momento para mergulhar no tempo e

*Famiglia numerosa, i Fiamoncini hanno buoni ricordi da festeggiare nei loro incontri annuali. ♦ Família numerosa, os Fiamoncini têm boas lembranças para comemorar em seus encontros anuais,*







Dopo pranzo, un momento per immergersi nel tempo e nella storia: la famiglia ha assistito ad un video prodotto da uno dei pronipoti, Marcos Robert Fiamoncini, con la narrazione della traiettoria della coppia Elia e Giovanna. Sono stati momenti che hanno emozionato tutti.

La festa è proseguita per tutto il pomeriggio, con la presentazione musicale di Dionísio Bertoldi e la sua chitarra ed un servizio di caffè e dolci che le nostre zie facevano nel passato: «Cuca», «sagú di vino», «bolo di fuby-sitter», «tortéi (bolinhos)», tra le altre leccornie.

L'incontro si è concluso con un'enorme ringraziamento a tutta la commissione organizzatrice, composta da: Joselina Destefani, Rita Fiamoncini Sevegnani, Benvindo Pegoretti, Márcio Pegoretti, Marcos Robert Fiamoncini, Terezinha Tambosi Tais e Neusa Zermiani. Hanno saputo sottolineare l'importanza della nostra cultura e origine, facendo sì che i familiari rivivessero i valori dei nostri avi.

**STORICO:** Elia Fiamoncini nacque a Rodeio-SC l'8/06/1881 ed era figlio degli immigranti italiani Giosué Bernardo Fiamoncini e Speranza Ferrari,

na história: a família assistiu a um vídeo produzido por um dos bisnetos, Marcos Robert Fiamoncini, com a narração da trajetória do casal Elia e Giovanna. Foram momentos que emocionaram a todos.

A festa prosseguiu tarde afora, com apresentação musical de Dionísio Bertoldi e seu violão e o serviço de café partilhado com doces que as nossas tias faziam no passado: Cuca, sagú de vinho, bolo de fubá, 'tortéi' (bolinhos) entre outras guloseimas.

O encontro foi encerrado com uma enorme gratidão a toda a comissão organizadora, composta por: Joselina Destefani, Rita Fiamoncini Sevegnani, Benvindo Pegoretti, Márcio Pegoretti, Marcos Robert Fiamoncini, Terezinha Tambosi Tais e Neusa Zermiani. Eles souberam destacar a importância da nossa cultura e origem, fazendo com que os familiares revivessem os valores dos nossos ancestrais.

**HISTÓRICO:** Elia Fiamoncini nasceu em Rodeio-SC em 08/06/1881 e era filho dos imigrantes italianos Giosué Bernardo Fiamoncini e Speranza Ferrari, provindos de Mattarello, Trento, norte da Itália, chegados no Brasil em 1875. Já Giovanna Feltrin era natural da província

provenienti da Mattarello, Trento, Nord d'Italia, giunti in Brasile nel 1875. Giovanna Feltrin era originaria della provincia veneta di Belluno, Italia, nata il 13/01/1886 nella piccola città di Mel, oggi Borgo Valbelluna. Era figlia di Luigi Feltrin e Paolina Largura, entrambi immigranti stabilitisi a Rio dos Cedros-SC.

Elias e Giovanna si sposarono con rito religioso il 26 maggio 1906 nella chiesa di San Francesco di Assisi, a Rodeio e, civilmente, il 2 agosto dello stesso anno, a Indaial-SC. Andarono a vivere nella località di Diamantina Pico, a Rodeio, dove lavorarono nei campi, piantando tabacco, mais e caffè. Elia esercitava anche la professione muratore. Hanno avuto 18 figli: Oliva, Clara (deceduta con pochi mesi di vita), Clara, Fausta, Júlia (deceduta dopo pochi mesi) Amadeu, Júlia, Virgilio, Vicente, Genovefa, Tereza, Giuseppe, Leonora, Agostinho Honorato, Beniamino, Clementina (Suor Joselina) e Faustina. Elia morì il 26 giugno 1937, a 56 anni, di cancro all'esofago, mentre Giovanna morì il 26 Maggio 1974, a 88 anni, dopo sincope cardiaca fulminante. Sono sepolti nel cimitero di Pico (Diamantina) a Rodeio SC. ■

vêneta de Belluno, Itália, nascida aos 13/01/1886 na pequena cidade de Mel, hoje Borgo Valbelluna. Era filha de Luigi Feltrin e de Paolina Largura, ambos imigrantes estabelecidos em Rio dos Cedros-SC.

Elias e Giovanna casaram no religioso no dia 26 de maio de 1906 na matriz de São Francisco de Assis, em Rodeio e, no civil, dia 2 de agosto do mesmo ano, em Indaial-SC. Foram morar na localidade de Diamantina Pico, em Rodeio, onde trabalharam na roça, plantando tabaco, milho e café. Elia exercia também a profissão de pedreiro. Tiveram 18 filhos: Oliva, Clara (falecida com meses de vida), Clara, Fausta, Júlia (falecida com meses) Amadeu, Júlia, Virgílio, Vicente, Genovefa, Tereza, Giuseppe, Leonora, Agostinho Honorato, Beniamino, Clementina (Ir. Joselina) e Faustina. Elia faleceu o dia 26 de junho de 1937, aos 56 anos de idade, de câncer no esôfago, enquanto Giovanna faleceu em 26 de Maio de 1974, aos 88 anos de idade após fulminante síncope cardíaca. Estão sepultados no cemitério do Pico (Diamantina) em Rodeio SC. ■

**SIMBOLO:**



**LA NAVE AMBASCIATORE**



**C**hiamata anche "la nave più bella del mondo", la nave della Marina Italiana Amerigo Vespucci, che sta facendo il giro del mondo lungo 20 mesi, ha fatto scalo anche in Brasile. Dopo una sosta a Fortaleza, dal 4 all'8 ottobre, ha attraccato il Molo Mauá di Porto Maravilha, a Rio de Janeiro, per una sosta di quattro giorni, tre di loro con visita gratuita per il pubblico, oltre ad accoglienza alle autorità ed eventi culturali.

Secondo quanto diffuso dall'Ambasciata d'Italia in Brasile, gli scali sono parte di un tour mondiale della nave, che è considerata la "ambasciatrice fluttuante" dell'Italia, iniziato il 1° luglio 2023, partendo dal porto di Genova, al quale porto tornerà nel febbraio 2025, dopo aver attraversato 5 continenti, 3 oceani, 28 paesi e 31 porti.

Il veliero storico, secondo l'Ambasciata, "rappresenta il meglio delle tradizioni marittime e di tutti i simboli che rappresentano la cultura italiana", ed ha come "obiettivo principale offrire attività di formazione per alunni dell'Accademia Navale e del Collegio Navale italiani".

Il passaggio dell'Amerigo Vespucci è stato così salutato dal servizio di informazioni dell'Ambasciata: "Dalla metà del secolo XIX all'inizio del XX secolo,

■ **O NAVIO EMBAIXADOR** - Chamado também de "o navio mais bonito do mundo", o navio da Marinha Italiana Amerigo Vespucci, que está dando uma volta ao mundo ao longo de 20 meses, fez sua escala também no Brasil. Após parada em Fortaleza, de 4 a 8 de outubro, atracou no Pier Mauá do Porto Maravilha, no Rio de Janeiro, para uma escala de quatro dias, três deles com visita gratuita aberta à população, além de recepção a autoridades e eventos culturais.

Segundo divulgou a Embaixada da Itália no Brasil, as escalas são parte de uma turnê mundial do navio, que é considerado a "embaixada flutuante" da Itália, iniciada no 1° de julho de 2023, partindo do porto de Gênova, ao qual deverá retornar em fevereiro de 2025, depois de passar por 5 continentes, 3 oceanos, 28 países e 31 portos.

O "veleiro histórico, segundo a Embixada, "contém o melhor das tradições marítimas e de todos os símbolos que representam a cultura italiana", e tem como "objetivo original oferecer atividades de formação para alunos da Academia Naval e do Colégio Naval italianos".

A passagem do Amerigo Vespucci foi assim saudado pelo serviço de divulgação da Embaixada: "De meados do

migliaia di immigranti italiani sbarcarono nei porti brasiliani alla ricerca di una vita migliore, a causa del profondo disagio sociale, politico ed economico che dominava l'Italia. Gli anni sono passati e oggi sono oltre 32 milioni di discendenti italiani (15% della popolazione brasiliana), che, nel corso di questo periodo, hanno introdotto nella cultura brasiliana segni della loro culinaria, costumi e conoscenze. Quasi 150 anni dopo, un'altra nave ancora nei porti brasiliani, portando di nuovo un pezzo d'Italia".

Il capitano Giuseppe Lai, comandante dell'Amerigo Vespucci spiega così l'epopea in evoluzione: "La sfida del viaggio si somma all'opportunità di portare un pezzo d'Italia e, molte, eccellenze del nostro Paese e mostrarle in ognuna delle tappe scelte dalla campagna: dall'arte alla tecnologia di punta, dai prodotti locali alla culinaria, alla cultura, con tutto quello che il "made in Italy" rappresenta e che fa dell'"italianità" un marchio unico, apprezzato in tutto il mondo".

A Rio de Janeiro, c'è stata una mostra fotografica, intitolata *La più bella del mondo*, permettendo ai visitatori di apprezzare dettagli dell'iconica imbarcazione italiana e conoscere un po' di più della

Século XIX ao início do século XX, milhares de imigrantes italianos desembarcaram em portos brasileiros em busca de uma vida melhor, por conta de uma profunda ebulição social, política e econômica que dominava a Itália. Os anos passaram e hoje são mais de 32 milhões de descendentes italianos (15% da população brasileira), que, ao longo desse período, introduziram na cultura brasileira marcos de sua culinária, costumes e conhecimentos. Quase 150 anos depois, um outro navio ancora nos portos brasileiros, trazendo novamente um pedaço da Itália".

O capitão Giuseppe Lai, comandante do Amerigo Vespucci assim explica a epopeia em evolução: "Ao desafio da viagem se soma a oportunidade de trazer um pedaço da Itália e das muitas, notáveis excelências do nosso País e mostrá-lo em cada uma das paradas da campanha: da arte à tecnologia de ponta, dos produtos locais à culinária, à cultura, com tudo o que o "made in Italy" representa e que faz da "italianidade" uma marca única, apreciada em todo o mundo",

No Rio de Janeiro, houve exposição fotográfica, denominada *La più bella del mondo* (a mais bela do mundo), permitindo aos visitantes apreciar detalhes da icônica embarcação



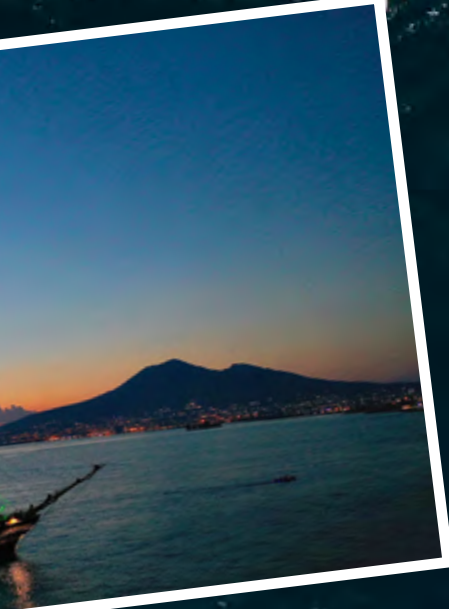
sua intimità con il mare. Un evento scientifico, collaborazione tra l’Istituto Italiano di Cultura di Rio de Janeiro e l’UFF, ha dibattuto l’importanza della preservazione degli oceani per mantenere la vita nel pianeta. Le stesse entità hanno promosso un altro incontro scientifico denominato "E tra il mare e la terra - impatti e proposte di recupero. Due paesi a confronto", riunendo ricercatori italiani e brasiliani per parlare delle loro ricerche e progressi nelle aree ambientale e di biologia marina.

Un’altra mostra fotografica ("Profondi colori del Mediterraneo - viaggio alla scoperta delle profondità del mare"), è stata organizzata dall’Istituto Italiano di Cultura di Rio de Janeiro, nel

italiana e conhecer um pouco a intimidade dela no mar. Um evento científico, parceria entre o Instituto Italiano de Cultura do Rio de Janeiro e a UFF, debateu a importância da preservação dos oceanos para manutenção da vida no planeta. As mesmas entidades promoveram outro encontro científico denominado “Entre o mar e a terra – impactos e propostas de recuperação. Dois países frente a frente”, reunindo pesquisadores italianos e brasileiros para falar sobre suas pesquisas e avanços nas áreas ambiental e de biologia marinha.

Uma outra exposição fotográfica (“Cores profundas do Mediterrâneo – viagem à descoberta das profundezas do mar”), foi organizada pelo





Museo Navale di Rio de Janeiro, riunendo circa 40 immagini, tra foto e video, fatte in oltre 900 punti di immersione della costa italiana, tra i 50 e 700 metri di profondità dai ricercatori italiani Michela Angiolillo e Marco Pisapia, dell'Istituto Italiano di Protezione e Ricerca Ambientale (ISPRA). La raccolta rivela la vasta vita marina trovata nel Mar Mediterraneo, così come i rifiuti che la minacciano.

### **La nave Amerigo Vespucci**

- Costruita nel 1930, la nave Amerigo Vespucci, secondo quanto diffonde l'Ambasciata d'Italia in Brasile, è l'unità più longeva in servizio della Marina Militare e opera come nave-scuola dal 6 giugno 1931. Con il motto "Non chi inizia, ma chi persevera", il veliero che normalmente è attraccato nel porto di La Spezia, realizza tutti gli anni attività di formazione degli alunni dell'Accademia Navale e del Collegio Navale italiano.

Dal 1931 al 2022, ha realizzato 86 Campagne di Istruzione agli studenti della 1ª Classe dell'Accademia Navale, di cui 45 sono state nel Nord Europa, 26 nel Mediterraneo, 4 nell'Atlantico Est, 8 in America del Nord, 1 in America del Sud e 2 nel contesto dell'unica circumnavigazione del globo, tenutasi tra maggio 2002

Instituto Italiano de Cultura do Rio de Janeiro, no Museu Naval do Rio de Janeiro, reunindo cerca de 40 imagens, entre fotos e vídeos, feitos em mais de 900 pontos de mergulho da costa italiana, entre 50 e 700 metros de profundidade pelos pesquisadores italianos Michela Angiolillo e Marco Pisapia, do Instituto Italiano de Proteção e Pesquisa Ambiental (ISPRA). O acervo revela a vasta vida marinha encontrada no Mar Mediterrâneo, assim como o lixo que a ameaça.

### **O Navio Amerigo Vespucci -**

Criado em 1930, o navio Amerigo Vespucci, segundo divulga a Embaixada da Itália no Brasil, é a unidade mais longeva a serviço da Marinha Militar e atua como navio-escola desde 6 de junho de 1931. Com o lema "Não quem começa, mas quem persevera", o veleiro que fica alocado no porto La Spezia, realiza todos os anos atividades de formação de alunos da Academia Naval e do Colégio Naval italiano.

De 1931 a 2022, realizou 86 Campanhas de Instrução a alunos da 1ª Turma da Academia Naval, das quais 45 foram no Norte da Europa, 26 no Mediterrâneo, 4 no Atlântico Leste, 8 na América do Norte, 1 na América do Sul e 2 no contexto da única circumnavegação do globo, realizada entre maio de 2002 e setembro de 2003.

e settembre 2003.

Le campagne Educative svolte nel periodo estivo hanno una durata media di tre mesi e attraccano principalmente in porti stranieri. Durante i viaggi vengono insegnate agli studenti a bordo le regole di base della vita sul mare, includendo conoscenze di marineria, guida dell'unità (incluso l'uso del sestante), operazioni del motore e attrezzature ausiliarie, gestione di questioni logistiche, amministrative e sanitarie. Con questo obiettivo, oltre all'attività pratica, sono organizzate conferenze e lezioni tenute dall'equipaggio e ricercatori locali.

Il suo equipaggio è composto da 264 militari, di cui 15 ufficiali, 30 sottufficiali, 34 sergenti e 185 capi e marinai.

La Vespucci ha ricevuto il titolo di nave più bella del mondo nel 1962, all'incrociare la portaerei statunitense USS Independence nel Mar Mediterraneo. È regola di navigazione che le imbarcazioni più grandi abbiano precedenza sulle minori e, quindi, in quell'evento storico la portaerei degli Stati Uniti aveva acceso le luci ed il suo comandante ordinò al veliero di identificarsi. "Nave di formazione della Marina Italiana, Amerigo Vespucci", la presentazione, allora

As campanhas educativas realizadas no período de verão têm uma duração média de três meses e atingem majoritariamente portos estrangeiros. Durante as viagens, são ensinadas aos alunos a bordo as regras básicas da vida no mar, englobando conhecimentos de marinaria, condução da unidade (incluindo o uso do sextante), operação do motor e equipamentos auxiliares, gestão de questões logísticas, administrativas e sanitárias. Com esse objetivo, além da atividade prática, são organizadas conferências e aulas ministradas pelos tripulantes e pesquisadores locais.

Sua tripulação é composta por 264 militares, sendo 15 oficiais, 30 suboficiais, 34 sargentos e 185 cabos e marinheiros.

O Vespucci ganhou o título de navio mais bonito do mundo em 1962, ao cruzar com o porta-aviões norte-americano USS Independence no Mar Mediterrâneo. É regra de navegação que as embarcações maiores tenham preferência sobre as menores e, portanto, naquele evento histórico o porta-aviões dos Estados Unidos acendeu o farol e seu comandante ordenou que o veleiro se identificasse. "Navio de treinamento da Marinha Italiana, Amerigo Vespucci", se

il comandante nordamericano aveva risposto: "voi siete la nave più bella del mondo".

Da allora, per rispetto della sua bellezza e, anche, per la sua longevità, tutti i giganti del mare che incrociano l'inconfondibile Amerigo Vespucci nei mari di tutto il mondo riducono la potenza dei loro motori, rinunciando alla loro priorità di navigazione e suonando 3 volte le sirene in saluto al bellissimo veliero italiano.

**UN PO' DI STORIA** - Secondo quanto registra l'Enciclopedia Wikipedia, la decisione di costruire l'Amerigo Vespucci venne presa nel 1925, per sostituire l'omonima nave scuola della classe Flavio Gioia, un incrociatore a motore e la vela, ormai prossimo alla radiazione, che fu posto in disarmo nel 1928[3] e ormeggiato nel porto di Venezia per essere adibito ad asilo infantile, riservato agli orfani dei marinai.

Il Vespucci fu progettato insieme al gemello Cristoforo Colombo (sebbene di dimensioni leggermente diverse) nel 1930 dall'ingegnere Francesco Rotundi, tenente colonnello del Genio navale e direttore dei Regi cantieri navali di Castellammare di Stabia. La nave-scuola fu varata il 22 febbraio 1931 a Castellammare di Stabia. Partì

apresentou o pequeno, ao que o comandante norte-americano respondeu: "você é o navio mais bonito do mundo".

Desde então, em respeito à sua beleza e, também, à sua longevidade, todo gigante do mar que encontra o inconfundível Amerigo Vespucci nos mares de todo o mundo reduz a potência de seus motores, abrindo mão de sua prioridade na navegação, e soam três toques de sirene em saudação ao charmoso veleiro italiano.

**UM POUCO DE HISTÓRIA** - Segundo registra a Enciclopédia Wikipedia, "a decisão de construir o Amerigo Vespucci foi tomada em 1925, em substituição ao navio-escola da classe Flavio Gioia de mesmo nome, um cruzeiro a motor e à vela, já próximo de ser desativado, que foi parado em 1928 e atracado no porto de Veneza para servir de creche, reservada aos órfãos de marinheiros.

O Vespucci foi projetado junto com seu gêmeo Cristoforo Colombo (embora de dimensões ligeiramente diferentes) em 1930 pelo engenheiro Francesco Rotundi, tenente-coronel dos Engenheiros Navais e diretor dos Estaleiros Reais de Castellammare di Stabia. O navio-escola foi lançado em 22 de fevereiro de 1931 em Castellammare di Stabia.



completamente allestita il 2 luglio alla volta di Genova dove, il 15 ottobre 1931, ricevette la bandiera di combattimento nelle mani del suo primo comandante, Augusto Radicati di Marmorito. Il suo compito fu quello di affiancare la Cristoforo Colombo nell'attività di addestramento, e venne inquadrata nella Divisione Navi Scuola insieme alla Colombo e ad un'altra nave minore, facendo varie crociere di addestramento nel Mediterraneo e nell'Atlantico.

Svolse regolarmente l'attività addestrativa anche durante la seconda guerra mondiale, a parte nell'anno 1940. Al termine del conflitto restò in servizio solo la Vespucci, in quanto, per l'effetto degli accordi internazionali, la Cristoforo Colombo dovette essere ceduta, insieme ad altre unità, all'URSS, quale risarcimento dei danni di guerra.

Dal 1946 al 1952 è stata l'unica nave scuola a vela della Marina militare italiana fino all'entrata in servizio dell'Ebe, un brigantino goletta acquistato dalla Marina Militare nel 1952 e che era stato costruito nel 1921. A partir dal 1955 è stata affiancata da un altro veliero acquistato dalla Francia e ribattezzato Palinuro. Attualmente l'Amerigo Vespucci è la più vecchia nave della Marina Militare ancora in servizio.

Partiu totalmente equipado no dia 2 de julho com destino a Genova onde, no dia 15 de outubro de 1931, recebeu a bandeira de batalha nas mãos do seu primeiro comandante, Augusto Radicati di Marmorito. A sua missão era apoiar o Cristoforo Colombo nas atividades de formação, tendo sido colocado na Divisão de Navios de Treino juntamente com o Colombo e outro navio de menor dimensão, realizando vários cruzeiros de formação no Mediterrâneo e no Atlântico.

Realizou regularmente atividades de formação ainda durante a Segunda Guerra Mundial, exceto 1940. No final do conflito apenas o Vespucci permaneceu em serviço, pois, por efeito de acordos internacionais, o Cristoforo Colombo teve que ser vendido, juntamente com outras unidades, à URSS, como compensação por danos de guerra.

De 1946 a 1952 foi o único veleiro-escola da Marinha italiana até a entrada em serviço do Ebe, escuna bergantim adquirida pela Marinha em 1952 e construída em 1921. A partir de 1955 foi flanqueado por outro veleiro adquirido da França e renomeado como Palinuro. Atualmente o Américo Vespúcio é o navio mais antigo da Marinha ainda em serviço".

Sempre secondo la stessa fonte, le 26 vele sono ancora in tela olona, le cime sono tutte ancora di materiale vegetale, e tutte le manovre vengono rigorosamente eseguite a mano; ogni ordine a bordo viene impartito dal comandante, tramite il nostromo, con il fischietto; l'imbarco e lo sbarco di un ufficiale avviene con gli onori al barcarizzo (l'apertura del parapetto di una nave, attraverso la quale si accede al ponte dall'esterno, mediante una scala o una passerella) a seconda del grado dell'ospite.

Altri dati: • Stazza netta: 1 202,57 GT (tsl); • Scafo: in acciaio (lamiere chiodate) a tre ponti definiti di coperta, batteria e dopo castello e cassero rispettivamente a prua e poppa. • Imbarcazioni di supporto: 11 per l'addestramento e per i servizi portuali. • Superficie velica: 2 635 M<sup>2</sup> su 24 vele quadre e di straglio in tela olona (fibra naturale). • Alberatura: su 3 alberi e bompresso (18 metri), albero maestro (54 metri), trinchetto (50 metri) e mezzana (43 metri) - parte inferiore degli alberi pennoni bassi in acciaio. • Manovre fisse e correnti in fibra naturale per circa 36 km di lunghezza. • Copertura del ponte, Castello, cassero e Rifiniture in legno teak. •

Também segundo a mesma fonte, as 26 velas ainda são de lona, as cordas ainda são todas de material vegetal e todas as manobras são rigorosamente feitas à mão; toda ordem a bordo é dada pelo comandante, através do contramestre, com apito; o embarque e desembarque de um oficial ocorre com honras no barcherizzo (abertura no parapeito de um navio, por onde se acessa o convés pelo lado de fora, por escada ou passadiço) dependendo da patente do hóspede.

Outros dados: • Arqueação líquida: 1 202,57 GT (TAB); • Casco: em aço (chapas pregadas) com três tabuleiros definidos de convés, bateria e corredor com castelo e tombadilho respectivamente na proa e na popa. • Embarcações de apoio: 11 para treinamento e serviços portuários. • Área de vela: 2.635 m<sup>2</sup> em 24 velas quadradas e estais em lona (fibra natural). • Mastro: em 3 mastros e gurupés (18 metros), mastro principal (54 metros), mastro de proa (50 metros) e mezena (43 metros) - parte inferior dos mastros baixos de aço. • Rigging fixo e móvel em fibra natural com aproximadamente 36 km de extensão. • Cobertura de deck, castelo, tombadilho e acabamentos em madeira teca.

Apparato motore: 2 motori Diesel generatori MTU, con potenza di 1 320 kW ciascuno e 2 motori Diesel generatori MTU da 760 kW ciascuno, accoppiati da due motori elettrici di propulsione Nidec ASI di 750 kW ciascuno disposti in serie, 1 elica a 4 pale fisse, quattro alternatori Diesel per l'energia elettrica.

L'equipaggio è composto da 14 ufficiali, 72 sottufficiali e 190 sottocapi e comuni. Nei mesi estivi imbarca anche gli allievi del primo anno di corso dell'Accademia Navale di Livorno, circa 140, per un totale di circa 470 persone.■

• Sistema de motorização: 2 motores geradores MTU Diesel, com potência de 1 320 kW cada e 2 motores geradores MTU Diesel de 760 kW cada, acoplados por dois motores de propulsão eléctricos Nidec ASI de 750 kW cada dispostos em série, 1 hélice de 4 pás fixo, quatro alternadores Diesel para eletricidade.

A tripulação é composta por 14 oficiais, 72 suboficiais e 190 subchefes e oficiais comuns. Nos meses de verão também embarcam os alunos do primeiro ano da Academia Naval de Livorno, cerca de 140, num total de cerca de 470 pessoas.■





## DALLE RETI SOCIALI



Consolato Generale d'Italia  
Curitiba

**Negli ultimi tre mesi sono state rilasciate circa 900 cittadinanze. Congratulazioni a tutti i nostri nuovi concittadini**

*Dal profilo Instagram del Consolato Generale d'Italia a Curitiba, fine di ottobre, il messaggio della console Eugenia Berti con la sua nuova forma di comunicare.*

*Inaugurato il primo volo diretto Rio de Janeiro-Roma di @itaairways. Erano presenti, fra gli altri, l'ambasciatore Alessandro Cortese, il console generale Massimiliano Iacchini e la CCO di ITA, Emiliana Limosani. Dal profilo Instagram di Italyinrio.*





# DALLE RETI SOCIALI

*Dal profilo Instagram del Consolato Generale d'Italia a Porto Alegre, immagini della visita (05/11) del console Caruso nella città di Antonio Prado: "Ringraziamo l'intera comunità pradense per l'accoglienza e ci congratuliamo per il meraviglioso apprezzamento delle nostre radici italiane".*





**Inaugurazione, alla presenza dell'ambasciatore Alessandro Cortese, del Festival di Cinema Italiano in Brasile. "Il pubblico ha potuto assistere gratuitamente per un mese, in streaming e in sale di cinema del Brasile intero, una selezione di film italiani inediti". Dal profilo Instagram dell'Ambasciata.**

## DALLE RETI SOCIALI





## DALLE RETI SOCIALI

*Dal profilo Instagram del Comites-Nordeste (Recife) il 26/10): appoggio a promozioni culturali, cominciando dalla italo-brasiliana Daniela Pontes (nella foto con la presidentessa Maria Carolina Lemos Russo): "Stiamo dando prestigio ad artisti ed imprenditori italo-brasiliani e italiani residenti nel Nordeste".*



# A ITÁLIA É AQUI



O MELHOR CURSO DE ITALIANO É NO DANTE!

CURSOS DE LÍNGUA ITALIANA

Regular

Intensivo

VIP

Conversação

Preparatório PLIDA

AULAS PRESENCIAIS E ONLINE

SEJA SÓCIO DANTE

Café do Dante

Mostra de filmes

Folclore

Aulas de piano e violão

Aulas de pintura

Aulas de gastronomia

Pilates

Shiatsu

Clube de Vantagens

E muito mais!



Acesse [www.ladanteEad.com.br](http://www.ladanteEad.com.br) ou através do  
telefone/WhatsApp (41) 3223-5231



# RENDICONTO



ATTIVITÀ  
PARLAMENTARE

PANORAMA

DEL DEPUTATO  
FABIO PORTA

## Un gemellaggio tra Genova e Santos apre le commemorazioni dei 150 anni di immigrazione italiana in Brasile

**S**ono state settimane di intenso lavoro e di numerosi impegni, dentro e fuori dal Parlamento. Un lavoro incessante e intenso, ricco di risultati e di grandi soddisfazioni; mi riferisco agli italiani in Brasile e nel mondo e alla valorizzazione della loro storia e di conseguenza all'implementazione di iniziative e progetti volti a migliorare i servizi e rafforzare i legami con l'Italia.

Significativo e per certi versi

### ■ IRMANDADE ENTRE GÊNOVA E SANTOS ABRE AS COMEMORAÇÕES DOS 150 ANOS DA IMIGRAÇÃO ITALIANA NO BRASIL

Foram semanas de trabalho intenso e de numerosos compromissos, dentro e fora do Parlamento. Trabalho incessante e intenso, repleto de resultados e muita satisfação; refiro-me aos italianos no Brasil e no mundo e à valorização de sua história e consequentemente à implementação de iniciativas e

“storico”, in questo senso, è quanto avvenuto qualche settimana fa a Genova: i Sindaci delle due città, Marco Bucci e Rogerio Santos, si sono incontrati dopo alcuni mesi di contatti tra le rispettive amministrazioni per firmare un accordo che a breve porterà alla definizione di un vero e proprio gemellaggio tra le due “capitali dell’emigrazione”. Un risultato importante, che ho seguito fin dal primo giorno su impulso della Società italiana di Santos (del Direttore Fabio Niosi e della Presidente Isabel Santalucia) e che avrà ricadute positive e concrete sul piano culturale e sociale, commerciale ed economico.

Da Genova infatti sono partiti la grande parte di emigrati italiani che poi sbarcarono in Brasile, mentre il porto di Santos è stato quello che ne ha accolto la grandissima maggioranza.

Non a caso è proprio a Genova che il governo italiano ha voluto inaugurare qualche anno fa il Museo dell’Emigrazione italiana, mentre il Museu do Café di Santos insieme al Museo da Imigração di San Paolo conservano ancora oggi la memoria di quella grande epopea.

Nel corso di tre bellissime ed emozionanti giornate, le delegazioni italiana e brasiliana si sono confrontate su diversi aspetti del gemellaggio. Sono

projetos que visam melhorar os serviços e fortalecer os laços com a Itália.

Significativo e de certa forma "histórico", nesse sentido, é o que aconteceu há algumas semanas em Gênova: os presidentes das duas cidades, Marco Bucci e Rogério Santos, reuniram-se após alguns meses de contatos entre as respectivas administrações para assinar um acordo que conduzirá em breve à definição de uma verdadeira irmandade entre as duas “capitais da emigração”. Um resultado importante, que acompanho desde o primeiro dia, por iniciativa da Sociedade Italiana de Santos (o diretor Fabio Niosi e a presidente Isabel Santalucia) e que terá repercussões positivas e concretas a nível cultural, social, comercial e econômico.

Na verdade, foi de Gênova que partiu grande parte dos emigrantes italianos que então desembarcaram no Brasil, enquanto o porto de Santos foi o que acolheu a grande maioria deles.

Não é por acaso que é precisamente em Gênova que o governo italiano inaugurou o Museu da Emigração Italiana há alguns anos, enquanto o Museu do Café, em Santos, juntamente com o Museu da Imigração, em São Paulo, ainda hoje preservam a memória daquela grande epopéia.

Ao longo de três belos e

state incontrate le autorità portuali e l'Università, come anche la compagnia di navigazione Costa che ha mostrato entusiasmo e disponibilità a organizzare eventi e forse anche una crociera dell'emigrazione nel corso del 2024.

Le celebrazioni per i 150 anni di immigrazione italiana in Brasile, quindi, sono iniziate all'insegna della concretezza e della dinamicità, così come è giusto che sia per una relazione che non è soltanto antica nel tempo ma anche profonda e vitalissima.

Sempre nel solco di queste future e imminenti commemorazioni, voglio poi ricordare la visita in Italia della Fapesp guidata dal suo Presidente professor Mario Zago; la Fapesp è il maggiore centro di ricerca scientifica e di cooperazione universitaria del Brasile e dell'America Latina; ha sede a San Paolo e collabora con i principali centri universitari del Brasile, a partire da USP, Unicamp e Unesp di San Paolo. Una delegazione composta da rappresentanti di queste autorevoli istituzioni si è recata a Roma, Bologna e Milano e ha avuto riunioni operative con i corrispondenti enti di ricerca scientifica e cooperazione universitaria. Sono stato anche in questo caso onorato di avere contribuito all'organizzazione e al successo di questa missione.

emocionantes dias, as delegações italiana e brasileira discutiram diferentes aspectos do *gemellaggio*. Foram recebidas as autoridades portuárias e a Universidade, bem como a companhia marítima Costa que demonstrou entusiasmo e disponibilidade para organizar eventos e talvez até um cruzeiro de emigração ao longo de 2024.

As comemorações dos 150 anos da imigração italiana no Brasil começaram, portanto, em nome da concretude e do dinamismo, como convém a uma relação não apenas antiga no tempo, mas também profunda e muito vital.

Sempre na esteira dessas comemorações futuras e iminentes, gostaria de relembrar também a visita à Itália da Fapesp liderada por seu presidente, professor Mario Zago; a Fapesp é o maior centro de pesquisa científica e cooperação universitária do Brasil e da América Latina; tem sede em São Paulo e colabora com os principais centros universitários do Brasil, começando pela USP, Unicamp e Unesp de São Paulo. Uma delegação composta por representantes dessas instituições de referência deslocou-se a Roma, Bolonha e Milão, e manteve reuniões operacionais com os correspondentes órgãos de pesquisa científica e cooperação universitária. Também nesse caso, tive a honra de ter contribuído para a organização e sucesso dessa

Continuiamo così, allora, con lo spirito della recente Conferenza Italia-America Latina; anche in questo caso posso essere orgoglioso di essere stato il parlamentare che ha reso permanente e strategico, attraverso una mia proposta di legge presentata insieme ai colleghi del Partito Democratico, questo importantissimo strumento di politica estera italiana che, in collaborazione con l'Istituto italo-latinoamericano ha organizzato a Roma la sua undicesima edizione. Vamos em frente, **entao**, con tanti fatti e poche parole !■

missão.

Continuemos assim, então, com o espírito da recente Conferência Itália-América Latina; também nesse caso, posso orgulhar-me de ter sido o parlamentar que tornou permanente e estratégico, através de um projeto de lei que apresentei em conjunto com colegas do Partido Democrático, esse importante instrumento da política externa italiana que, em colaboração com o Instituto Italo-latinoamericano, organizou sua décima primeira edição em Roma. Vamos em frente, **então**, com muitos fatos e poucas palavras!■



**1 - A Genova: Fabio Porta insieme ai Sindaci di Genova e Santos alla firma del gemellaggio. 2 - Conferenza Italia-America Latina: Fabio Porta rappresentando il Parlamento italiano al Maeci. 3 - Trento: Fabio Porta interviene alla Conferenza organizzata dai Trentini nel Mondo. 4 - Sindnapi: Fabio Porta riceve al gruppo PD del Parlamento la delegazione dei pensionati del Brasile.**

◆ 1 - Gênova: Fabio Porta junto com os prefeitos de Gênova e Santos na assinatura do "gemellaggio". 2 - Conferência Itália-América Latina: Fabio Porta representando o Parlamento Italiano no Maeci. 3 - Trento: Fabio Porta fala na Conferência organizada pela "Trentini nel Mondo". 4 - Sindnapi: Fabio Porta recebe a delegação do sindicato brasileiros no grupo do PD no Parlamento.

## AGENDA

- ➔ **Roma, 25 settembre:** Presso l'Ambasciata del Brasile incontro con il Sindaco di Roma Roberto Gualtieri e il prof. Joao Candido Portinari, per le celebrazioni dei 150 anni di emigrazione italiana in Brasile;
- ➔ **Roma, 26 settembre:** Presso il Comitato italiani nel mondo della Camera dei Deputati incontro con il Comitato di Presidenza del CGIE (Consiglio Generale degli italiani all'estero);
- ➔ **Losanna (Svizzera), 29 settembre:** Celebrazioni per i 60 anni di presenza del patronato ITAL-UIL in Svizzera;
- ➔ **Berna (Svizzera), 30 settembre:** Commemorazione dei cinquanta anni di emigrazione lucana in Svizzera;
- ➔ **Genova, 6 ottobre:** Firma del gemellaggio tra il Sindaco della città di Genova e il Sindaco della città di Santos, per i 150 anni di immigrazione italiana in Brasile;
- ➔ **Roma, 9 ottobre:** All'Università di Roma "La Sapienza" incontro tra il rettore e la delegazione di Fapesp/USP/Unicamp/Unesp dello Stato di San Paolo;
- ➔ **Roma, 13 ottobre:** XI Conferenza Italia-America Latina presso Maeci;
- ➔ **Trento, 13-14 ottobre:** Partecipazione al convegno internazionale sulle migrazioni organizzato da EZA insieme a Unaie e Circolo Trentini nel mondo;
- ➔ **Roma, 17-19 ottobre:** Incontri con la delegazione del Sindacato nazionale dei pensionati (Sindnapi) del Brasile;
- ➔ **Roma, 18 ottobre:** Partecipazione al convegno Cespi su "Europa e America Latina".
- ➔ **Roma, 19 ottobre:** Incontro con il Ministro Marcio Costa Macedo, Segretario Generale della Presidenza della Repubblica del Brasile.



3



2



4

Ricerca "Gente d'Italia":

## È l'on. Fabio Porta (Pd) il parlamentare eletto all'estero che ha presentato il maggior numero tra proposte di legge e interrogazioni

È passato un anno dal via della XIX Legislatura. Era il 13 ottobre 2022 quando si è partiti di nuovo tra mille promesse (quelle elettorali) per entrare in una realtà (sempre molto diversa...) che poi ha preso il sopravvento durante questi dodici mesi. Si può fare un primo bilancio? Non è sempre facile, ma per quello che concerne gli eletti all'estero (12 in totale, 8 alla Camera e 4 al Senato) abbiamo provato a mettere sotto la lente la loro attività parlamentare. Non con le presenze, che non dicono molto, ma abbiamo intrapreso un'altra strada: siamo andati a setacciare il percorso durante l'anno prendendo i dati ufficiali, quelli che ci forniscono i siti della Camera e del Senato. Li abbiamo raccolti, mettendo in

evidenza e sommando tra loro i due momenti più importanti (e conosciuti dagli elettori) dell'attività parlamentare: le proposte di legge presentate (come primo firmatario) e le interrogazioni. Ne è uscita una classifica interessante, dalla quale è emerso un netto vincitore: l'on. Fabio Porta del Pd. Il deputato eletto nella Ripartizione America Meridionale infatti durante questi dodici mesi ha lanciato 7 proposte di legge da primo firmatario alle quali ha aggiunto un totale di 30 interrogazioni e non si può dimenticare quella sul sostegno pubblico all'editoria italiana all'estero. Un'attività che comunque non si è limitata all'aula del Parlamento, ma ha visto l'on. Porta presente su innumerevoli fronti: solo per fornire qualche esempio la recente XI Conferenza Italia-

America Latina e Caraibi, ma la sua attenzione è stata sempre vigile a cominciare dalle tematiche fondamentali per gli italiani all'estero come le pensioni fino al CGIE, senza mai tralasciare gli aspetti sociali, poi organizzatore di eventi, presidente della sezione di Amicizia Italia-Brasile, ma anche rappresentante della Camera dei Deputati in Cile, al secondo Summit globale organizzato dai parlamenti di tutto il mondo. Alle sue spalle, sul podio di questa graduatoria (che sicuramente troverà qualcuno in disaccordo) l'esponente del Movimento 5 Stelle Federica Onori, che tra proposte di legge e interrogazioni ha raggiunto quota 27 (7 e 20 rispettivamente), mentre al terzo posto troviamo Toni Ricciardi, ancora del Pd, con 23 (5 e 18). In fondo alla classifica, rimanendo alla Camera l'on. Franco Tirelli (4) e l'on. Andrea Di Giuseppe (5), Maie e Fratelli d'Italia, partiti dove l'italiano all'estero rappresenta (o rappresentava) un aspetto primario. E al Senato? Menzione per la senatrice Francesca La Marca (Pd), come Francesco Giacobbe (Pd) ha presentato 5 DDL, che il mese scorso ha visto anche approvato il proprio decreto

sulla cooperazione culturale e tecnologica tra Italia e Costa Rica.

### **NUMERI DEI PARLAMENTARI ALLA CAMERA**

**7+30** Fabio Porta (Pd) - 7 proposte di legge presentate come primo firmatario, 26 come cofirmatario. 1 mozione. 10 interrogazioni a risposta scritta. 17 interrogazioni a risposta in commissione. 3 interrogazioni a risposta immediata in commissione. 2 risoluzioni in Commissione 7 ordini del giorno. 14 interventi su progetti di legge in Assemblea. 6 interventi su progetti di legge in Commissione. Altri interventi: 6 in Assemblea 13 in Commissione.

**7+20** Federica Onori (M5s) - 7 proposte di legge presentate come prima firmataria, 39 come cofirmataria. 1 proposta di inchiesta parlamentare presentata come cofirmataria. 13 interrogazioni a risposta scritta. 2 interrogazioni a risposta in Commissione. 5 interrogazioni a risposta immediata in Commissione. 6 risoluzioni in Commissione. 17 ordini del giorno. 12 interventi su progetti di legge in Assemblea. 13 interventi su progetti di legge in Commissione. Altri ... ■



**DIVERSITÀ:**

# Voce al Talian

**UN "INCONTRO NASSIONAL" NELLA LINGUA DEGLI IMMIGRANTI ITALIANI**

**I**l mondo Talian si prepara per il "XXVII Incontro Nazionale dei Diffusori del Talian" che, questo anno, si terrà a Colombo-PR, nell'area metropolitana di Curitiba. L'evento avverrà nei giorni 10 e 11 di questo mese riunendo, oltre ai membri della Assodita - Associazione dei Diffusori del Talian, che include personalità di tutto il Brasile, studiosi dell'argomento, professori e conduttori di programmi radiofonici che si dedicano alle tradizioni degli immigranti

■ **DIVERSIDADE: VEZ AO TALIAN** - UM "INCONTRO NASSIONAL" NA LÍNGUA DOS IMIGRANTES ITALIANOS - O mundo Talian se prepara para o "XXVII Incontro Nasssional dei Difusori del Talian" que, este ano, será em Colombo-PR, na área metropolitana de Curitiba. O evento será desenvolvido nos dias 10 e 11 deste novembro reunindo, além dos integrantes da Assodita – Associação dos Difusores do Talian, que envolve personalidades de todo o Brasil, estudiosos da matéria,



**Diego Gabardo, Nedi Terezinha Locatelli e Airton Deon informano sul "movimento Talian" nel Sud del Brasile. In questa video-intervista che può essere vista cliccando sull'immagine. ♦** Diego Gabardo, Nedi Terezinha Locatelli e Airton Deon informam sobre o "movimento Talian" no Sul do Brasil nesta vídeo-entrevista que pode ser vista clicando sobre a imagem.

italiani.

Alla fine dell'incontro, sabato, durante la cena di fine evento nel salone parrocchiale della città, ci sarà la consegna del Premio "Mèrito Talian" - un riconoscimento tradizionale tramite il quale la Fibra - Federazione delle Associazioni Italo-Brasiliane del Rio Grande do Sul, premia nomi che si sono messi in evidenza nell'area culturale o sociale coinvolgendo il Talian e le sue manifestazioni.

L'incontro, che mantiene la tradizione iniziata da quasi 30 anni a Erexim-RS, questo anno è organizzato dall'Associazione Italiana Padre Alberto Casavecchia e Associazione Veneti nel Mondo, entrambe di Colombo, ma conta sulla partecipazione o l'appoggio della stessa Assodita e della Fibra, del Cevep - Centro di Studi Veneti del Paraná, del Contalian - "Comitato Nassiumal de Gestion dela Léngua Talian",

professori e conduttori de programas radiofônicos que se dedicam às tradições dos imigrantes italianos.

Ao final do encontro, no sábado, durante o jantar festivo de encerramento no salão paroquial da cidade, haverá a entrega do Prêmio "Mèrito Talian" - uma distinção tradicional através da qual a Fibra – Federação das Associações Ítalo-Brasileiras do Rio Grande do Sul, premia nomes que tenham se destacado nas áreas cultural ou social envolvendo o Talian e suas manifestações.

O encontro, que mantém a tradição iniciada há quase trinta anos em Erexim-RS, este ano é organizado pela Associação Italiana Padre Alberto Casavecchia e *Associazione Veneti nel Mondo*, ambas de Colombo, mas conta com a participação ou apoio da própria Assodita e da Fibra, do Cevep – Centro de Estudos Vênetos do Paraná, do Contalian - "*Comitato Nassiumal de Gestion dela Léngua Talian*", Feibemo – Federação de entidades Ítalo-Brasileiras e de Mestres e Ofícios da Cultura Talian, da Revista **insieme** e da Prefeitura Municipal de Colombo, através da Secretaria de Esporte, Cultura, Lazer e Juventude.

Feibemo - Federazione delle entità Italo-Brasiliane e studiosi della Cultura Talian, della Rivista **insieme** e del Comune di Colombo, tramite l'Assessorato allo Sport, Cultura, Tempo Libero e Gioventù.

Il programma dell'evento inizia il venerdì 10, alle 17.30, con un ricevimento nel Parco dell'Uva e visita al Museo Comunale Cristoforo Colombo, seguendo una Messa in Talian nella chiesa madre della Madonna del Rosario. Dopo la Messa, nel salone parrocchiale, ci sarà "Noite del Filò", e la presentazione dei Fratelli Tulio e del gruppo vocale "Luce dell'Anima".

Nel *Sabo* (sabato), l'11, il programma seguirà il seguente ordine: 08:00 - Ricevimento e sistemazione; 08:30 - Apertura dell'evento; 09:15 - Sfide e esempio del Talian,

*Léngua de Riferensa Cultural Brasileira* - di Loremi Loregian-Penkal; 10:00 - Mi me racordo - racconto in Talian - di Maristela Cavassin Reginato, per poi seguire un intervallo. Alle 10:30 - *El talian che ze rento mi* - di Desiderio Peron - Rivista **insieme**; 11:15 - *El Talian sol Museo Munissipae Cristoforo Coeombo: na éngua de giri, di uncò e doman* - di Fábio L. Machioski; 12:00 - Pranzo.

O programa do evento começa na sexta-feira, dia 10, às 17h30min, com recepção no Parque da Uva e visita ao Museu Municipal Cristoforo Colombo, seguindo-se missa em Talian na igreja matriz Nossa Senhora do Rosário. Após a missa, no salão paroquial, tem "Noite del Filò", e apresentação dos Irmãos Tulio e do grupo vocal "Luce dell'Anima".

No Sabo (sábado), dia 11, o programa obedecerá a seguinte ordem: 08:00 – Recepção e acomodação; 08:30 – Abertura do evento; 09:15 – Sfide e esémpio del Talian,

*Léngua de Riferensa Cultural Brasileira* – por Loremi Loregian-Penkal; 10:00 – Mi me racordo – conto em Talian – por Maristela Cavassin Reginato, seguindo-se intervalo. Às 10:30 – *El talian che ze rento mi* – por Desiderio Peron - Revista **insieme**; 11:15 – *El Talian sol Museo Munissipae Cristoforo Coeombo: na éngua de giri, de uncò e de doman* - por Fábio L. Machioski; 12:00 – Almoço.

À tarde, o programa segue: 13:30 – *Umor ntel Talian: Alegressa e Responsabilità col Grupo Umor e Rispetto - cordinassion* de Nedi Terezinha Locatelli; 14:10 – Apresentação musical; 14:20 – Mapeamento de falantes de Talian em

Nel pomeriggio, il programma prosegue: 13:30 - «Umor ntel Talian»: Alegressa e Responsabilità con il Grupo Umor e Rispeto - cordinassion di Nedi Terezinha Locatelli; 14:10 - Presentazione musicale; 14:20 - Censimento dei locutori di Talian a Colombo - di Mara Motin, Diego Gabardo e Karine Marielly R. Cunha; 15:00 - Intervallo; 15:20 - Materiale didattico: "*Mi parlo Talian - corso di lingua e cultura taliana per brasiliani*" - Cevep - di Luciana Balthazar e Jovania Perin dos Santos; 16:00 - Produzioni di Colombo in Talian - Associazione Italiana Padre Alberto Casavecchia e Associazione Veneti nel Mondo - Colombo; 16:40 - Proposta di mozioni e chiusure finali; 17:30 - Chiusura.

Durante tutto l'incontro funzionerà la "*tola di mestieri del Talian*", con vendita di libri, Cd e prodotti relativi al Talian. L'iscrizione per partecipare all'incontro è di R\$ 120,00 e può essere fatta presso questo indirizzo (cliccare qui). Il valore include pranzo e cena.

Il Talian, riconosciuto come patrimonio immateriale e culturale del Brasile dal novembre 2014, è ancora praticato da migliaia di persone, in particolare nella regione Sud, dove un'iniziativa congiunta

Colombo – por Mara Motin, Diego Gabardo e Karine Marielly R. Cunha; 15:00 – Intervallo; 15:20 – Material didático: "*Mi parlo Talian - curso de língua e cultura taliana para brasileiros*" – Cevep – por Luciana Balthazar e Jovania Perin dos Santos; 16:00 – Produções de Colombo em Talian - Associação Italiana Padre Alberto Casavecchia e Associazione Veneti nel Mondo – Colombo; 16:40 – Proposição de moções e encaminhamentos finais; 17:30 – Encerramento.

Durante todo o encontro funcionará a "*tola de mestieri del talian*", com venda de livros, Cds e produtos relacionados ao talian. A inscrição para participar do encontro custa R\$ 120,00 e pode ser feita neste endereço (clicar aqui). O valor cobre almoço e jantar.

O Talian, reconhecido como patrimônio imaterial e cultural do Brasil desde novembro de 2014, é ainda praticado por milhares de pessoas, principalmente na região Sul, onde uma iniciativa conjunta Assodita-Unicentro (Universidade Estadual do Centro-Oeste – PR) deu origem à *Cucagna Scola de Talian* que atualmente mantém curso de extensão universitária de língua talian, abrangendo também diversos municípios do Rio



Assodita-Unicentro (Università Statale del Centro-Ovest - PR) ha dato origine alla Cucagna Scola di Talian che attualmente ha un corso di estensione universitaria di lingua talian, comprendendo anche vari comuni del Rio Grande do Sul e Santa Catarina, che, solo questo anno, conta con quasi 800 partecipanti.

Secondo la professoressa Loremi Loregian-Penkhal, coordinatrice, sono i 526 partecipanti al corso di Talian I; 188 i partecipanti in Talian II; 30 in Talian III; 25 nel corso di conversazione ed altri 25 in Talian di mantenimento. In questi corsi sono comuni scene in cui madri vanno alle lezioni con figli e nonni presentandosi

Grande do Sul e Santa Catarina, che, somente este ano, conta com quase 800 participantes.

Segundo a professora Loremi Loregian-Penkhal, coordenadora, são 526 participantes no curso de Talian I; 188 participantes no Talian II; 30 no Talian III; 25 no curso de conversação e outros 25 no Talian monitoria. Nesses cursos, são comuns cenas em que mães vão às aulas com filhos e avós comparecem com seus netinhos para aprender ou reviver a língua de seus ancestrais imigrantes.

Em 2021, o governador Ratinho Júnior sancionou a lei estadual 20.757, que tornou o município de Colombo a

con i loro nipotini per imparare o rivivere la lingua dei loro avi immigranti.

Nel 2021, il governatore Ratinho Júnior ha promulgato la legge statale 20.757, che ha fatto del comune di Colombo la "capitale del Talian nel Paraná". Con un'area di 197.793 km<sup>2</sup> ed una popolazione stimata dall'IBGE di 246.540 abitanti, nel 2020, il comune è considerato la più grande "colonia italiana", dello Stato. ■

"capital do Talian no Paraná". Com área de 197.793 km<sup>2</sup> e uma população estimada pelo IBGE em 246 540 habitantes, em 2020, o município é considerado a maior "colônia italiana", do Estado. ■

*La chiesa madre di Colombo ed il salone parrocchiale nella parte più alta della città..♦ A igreja matriz de Colombo e o salão paroquial na parte mais elevada da cidade.*



■ Foto: DESIDERIO PERON / ARQUIVO INSIEME



FOTO: DESIDERIO PERON / AROUVO INSIEME

# L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)

**I**rma Buffon Zambelli, nata a São Marcos, residente a Caxias do Sul-RS, storica e scrittrice, ha fatto il viaggio inverso dei suoi avi. Loro viaggiarono parlando Talian e lei è divenuta bilingue, passando dal Talian all'italiano, dando un colore speciale alla sua italianità:

“Ricordo con nostalgia la mia infanzia, perché in quella fase della vita apprezzi le tradizioni, l'affetto e i saggi consigli di chi ha già una lunga esperienza.

Mio nonno Joseph ricordava con emozione gli anni trascorsi nella sua città natale, Vittorio Veneto (Treviso), da dove era partito a tredici anni. Lui era molto religioso, lo vedevo spesso leggendo il suo libretto di preghiere. Ha trasmesso la sua fede soprattutto alla figlia Madalena, che più tardi è diventata suora presso la congregazione Marcelina.

In casa era abitudine parlare italiano, in dialetto. Quando si rivolgeva a me, il nonno lo faceva in portoghese, certo... con quel bell'accento veneto.

Mia nonna, invece, non ho avuto la gioia di conoscere, si chiamava Teodolinda, era nata a Mantova. Tutti mi raccontavano della sua abilità nel preparare piatti tipici italiani, tramandati di generazione in generazione.

## **O ITALIANO QUE ESTÁ (EXISTE) DENTRO DE VOCÊ**

- Irma Buffon Zambelli, nascida em São Marcos, residente em Caxias do Sul-RS, historiadora e escritora, fez a viagem inversa de seus antepassados. Eles viajaram falando Talian e ela se tornou bilíngüe, passando do Talian ao Italiano, dando colorido especial à sua italianidade:

“Lembro-me da minha infância com saudade, porque nessa fase da vida aprecio as tradições, o carinho e os sábios conselhos de quem já tem longa experiência.

Meu avô Joseph lembrava com emoção os anos passados em sua cidade natal, Vittorio Veneto (Treviso), de onde partiu aos treze anos. Ele era muito religioso, muitas vezes o via lendo seu livro de orações. Transmitiu a sua fé sobretudo à filha Madalena, que mais tarde se tornou freira na congregação Marcelina.

Em casa era costume falar italiano, em dialeto. Quando ele falava comigo, meu avô falava em português, claro... com aquele lindo sotaque vêneto.

Minha avó, porém, não tive a felicidade de conhecer, o nome dela era Teodolinda, ela nascera em Mântua. Todos me contavam sobre sua habilidade em

Dal lato materno, ho conosciuto molto bene la nonna Angela, originaria di Vicenza. Era una donna molto esigente ed ordinata in tutto quello che faceva. In modo particolare, ricordo che tutti i primi venerdì del mese dormivo a casa sua ed al mattino ci svegliavamo presto per andare nella vicina chiesa. Era molto conosciuta, in paese e nelle località vicine, essendo lei ad aiutare tanti bambini a nascere. Io stessa sono nata fra le sue braccia. Il nonno, Domingo Garbin, invece, proveniva da Feltre.

Attualmente vivo a Caxias do Sul, dove mi sono trasferita all'età di undici anni. Conservo ancora oggi tanti bei ricordi della mia infanzia trascorsa a Sao Marcos, la mia città natale. Nel 2005, questa città mi ha onorato con il riconoscimento – Filhos Migrantes – patrocinato dal Comune di San Marco, Assessorato alla Cultura, Sport e Turismo.

Nel 1987, inoltre, ho ricevuto per mano del prestigioso scrittore, storico e professore Mario Gardelin il diploma – El Leon de San Marco –, promosso dall'Istituto Veneto per i Rapporti con i Paesi dell'America Latina, nel Rio Grande do Sul.

Ho molta nostalgia di

preparar pratos típicos italianos, transmitidos de geração em geração.

Do lado materno, conheci muito bem minha avó Ângela, natural de Vicenza. Ela era uma mulher muito exigente e organizada em tudo que fazia. Em particular, lembro que toda primeira sexta-feira do mês eu dormia na casa dela e pela manhã acordávamos cedo para ir à igreja próxima. Ela era muito conhecida na aldeia e em locais próximos, pois ajudou a nascer muitas crianças. Eu mesmo nasci em seus braços. O avô, Domingo Garbin, porém, veio de Feltre.

Atualmente moro em Caxias do Sul, para onde me mudei aos onze anos. Ainda guardo muitas lembranças lindas da minha infância passada em São Marcos, minha cidade natal. Em 2005, esta cidade me homenageou com o reconhecimento – Filhos Migrantes – patrocinado pelo município – Prefeitura Municipal de São Marcos, Secretaria de Cultura, Desporto e Turismo.

Além disso, em 1987, recebi o diploma – *El Leon de San Marco* – das mãos do prestigiado escritor, historiador e professor Mario Gardelin, promovido pelo Instituto Vêneto para as Relações com os Países da América Latina, no Rio Grande do Sul.

Tenho muita saudade



quei tempi in cui le difficoltà venivano superate con la tenacia, la fede, l'unione e, soprattutto, l'amore all'interno della famiglia. Oggi tutto questo sembra così lontano. Uno degli aspetti che mi ha portato ad avere una smisurata ammirazione per gli immigranti italiani, è stato il lavoro di ricerca che ho svolto sugli scultori Zambelli, famiglia di lunga tradizione artistica che con le sue opere ha arricchito la nostra terra fiorentina.

Mio marito, Celio Paulo Zambelli, è figlio dello scultore Estacio Frederico Zambelli; abbiamo avuto due figli, entrambi hanno concretizzato la loro vena artistica attraverso l'architettura.

Una grande emozione è stata conoscere le città dei miei antenati e vedere mia figlia interessarsi alle origini della mia famiglia. Sento che le ho trasmesso il rispetto, l'amore e l'interesse per i nostri antenati e per gli immigranti che qui hanno seminato e con tanta fatica costruito il nostro presente che, insieme al futuro, è un riflesso del passato. Sono fiera delle mie origini ”

Irma guarda il mondo come brasiliana e italiana. E lo fa con arte, poesia, storia, amicizia e fede. ■

daqueles momentos em que as dificuldades eram superadas com tenacidade, fé, união e, acima de tudo, amor no seio familiar. Hoje tudo isso parece tão distante. Um dos aspectos que me levou a ter uma imensa admiração pelos imigrantes italianos foi o trabalho de investigação que realizei sobre os escultores Zambelli, uma família de longa tradição artística que enriqueceu com as suas obras a nossa próspera terra.

Meu marido, Celio Paulo Zambelli, é filho do escultor Estácio Frederico Zambelli; tivemos dois filhos, ambos expressaram seu talento artístico através da arquitetura.

Uma grande emoção foi conhecer as cidades dos meus antepassados e ver minha filha se interessar pelas origens da minha família. Sinto que lhe transmiti o respeito, o amor e o interesse pelos nossos antepassados e pelos imigrantes que aqui semearam e com tanto esforço construíram o nosso presente que, juntamente com o futuro, é um reflexo do passado. Tenho orgulho das minhas origens”

Irma olha o mundo como brasileira e italiana. E o faz com arte, poesia, história, amizade e fé. ■



● *Dietro le quinte del film* ♦ Cenas dos bastidores do filme.



**CINEMA:**

# “Fino a che la musica si fermi”

FILM IN TALIAN DEBUTA IN FESTIVAL

■ *TESTO DE LOREMI LOREGIAN-PENKAL E JUVENAL JORGE DAL CASTEL* ■



■ **"ATÉ QUE A MÚSICA PARE" - FILME EM TALIAN ESTREIA EM FESTIVAIS** - O filme "Até que a Música Pare", da premiada cineasta gaúcha Cristiane Oliveira, fez sua estreia mundial no Festival do Rio, que ocorreu no dia 13 de outubro. É o terceiro longa da diretora, depois de "Mulher do Pai" e "A Primeira Morte de Joana". A obra é resultado de projeto aprovado em Edital da Agência Nacional do Cinema – Ancine, com investimentos do Fundo Setorial do Audiovisual – FSA, administrados pelo BRDE. Recebeu ainda o apoio do Fundo de Volta aos *Sets*, gerido pelo *Show me the fund*.

Ambientado e rodado nas cidades de Antonio Prado, Nova Roma do Sul, Nova Bassano e Veranópolis, na Serra Gaúcha, o filme foi selecionado também para a 47ª Mostra Internacional de Cinema de

**FILME IN TALIAN STREIA IN FESTIVAL** - El filme "Até que a Música Pare", dela premiada sineasta gaussa Cristiane Oliveira, el ze stato imprimà a livello mondial ntel Festival do Rio, ntel di 13 de ottobre. El ze el

terso longometràgio dopo de "Mulher do Pai" e "A Primeira Morte de Joana". La òpera la risulta de un projeto aprovà in Edital dela Agência Nacional do Cinema – Ancine, con agiuto finansiàrio del Fundo Setorial do

Audiovisual – FSA, aministrà dal BRDE. El ga ciapà, par sora, agiuto del Fundo de Volta aos *Sets*, aministrà dal *Show me the fund*.

I registri sinematogràfichi i ze stati fati ntele sità de Antonio Prado, Nova

**I**l film "Fino a che la musica si fermi", della premiata cineasta gaúcha Cristiane Oliveira, ha fatto il suo debutto mondiale nel Festival di Rio, il 13 ottobre. È il terzo lungometraggio della regista, dopo "Mulher do Pai" e "A primeira Morte de Joana". L'opera è il risultato di un progetto approvato nel Bando dell'Agencia Nazionale del Cinema - Ancine, con investimenti del Fondo di Settore dell'Audiovisivo - FSA, amministrati dal BRDE. Ha ricevuto l'appoggio del Fondo di Ritorno ai Set, coordinato dal Show me the fund.

Ambientato e girato nelle città di Antonio Prado, Nova Roma do Sul, Nova Bassano e Veranópolis, nella Serra Gaúcha, il film è stato selezionato anche per la 47<sup>a</sup>

São Paulo, cujas apresentações ocorreram nos dias 22 e 27 de outubro.

A escolha dos atores não poderia ter sido mais acertada que contemplar o grupo teatral Miseri Coloni, que é referência nacional e internacional no teatro talian, uma vez que a obra tem diálogos predominantemente em Língua Talian, reconhecida pelo MinC/Iphan (2014) como Língua de Referência Cultural Brasileira.

Cibele Tedesco e Hugo Lorensatti representam o casal protagonista Chiara e Alfredo que vivem o drama do "ninho vazio", regado por fortes acontecimentos muito presentes nas suas lembranças. Um personagem *sui generis* traz à trama reflexões existenciais e místicas.

Há também a participação especial da atriz Elisa Volpatto, natural de Nova Prata e

Roma do Sul, Nova Bassano e Veranópolis, ntela Serra Gaúcha, e el ze stato selto anca par la 47<sup>a</sup> Mostra Internacional de Cinema de São Paulo, e le presentassion le ze state fate ntei di 22 e 27 de ottobre.

La sielta dei atori

no la podaria mia esser pi ben fata che ciapar atori del grupo teatral Miseri Coloni, che el ze una riferensa nassional e internassional ntel teatro talian, dato che la òpera la ga tantissime ciàcole ntela Língua Talian, ricognossesta dal

MinC/Iphan (2014) come Língua de Referência Cultural Brasileira.

Cibele Tedesco e Hugo Lorensatti i ripresenta el casal protagonista Chiara e Alfredo che i vive el drama del "nido vodo", piencolmo de ricordi



● *Altra scena di un dietro le quinte del film e assistenza on line di Dal Castel e Loremi sulla lingua Talian. ♦ Outra cena dos bastidores do filme e a consultoria online de Dal Castel e Loremi sobre a língua Talian.*

Mostra Internazionale di Cinema di San Paolo, le cui presentazioni si sono tenute il 22 e 27 ottobre.

La scelta degli attori non avrebbe potuto essere più azzeccata contemplando il gruppo teatrale *Miseri Coloni*, che è un punto di riferimento nazionale ed internazionale nel teatro talian, visto che l'opera ha dialoghi prevalentemente in Lingua Talian, riconosciuta dal *MinC/Iphan (2014)* come Lingua di Riferimento Culturale Brasiliana.

Cibele Tedesco e Hugo Lorensatti rappresentano la coppia protagonista Chiara e Alfredo che vivono il dramma del "nido vuoto", con forti avvenimenti molto presenti nei loro ricordi. Un personaggio sui generis porta alla trama riflessioni esistenziali e

reconhecida por grandes séries nacionais, que faz par romântico com o importante ator italiano Nicolas Vaporidis – uma contrapartida da coprodução italiana no filme.

Destaca-se que na elaboração do filme houve intenso trabalho de zelo pelo Talian, seja da parte da diretora do filme, dos artistas, como da parte da assessoria linguística e da produtora, a Okna Produções. Foram dezenas de horas construindo, transcrevendo, vendo e revendo cada palavra e cada diálogo.

A assessoria linguística do Talian foi feita pelos professores Loremi Loregian-Penkál e Juvenal Jorge Dal Castel e ocorreu, inicialmente, com inúmeras reuniões virtuais com a diretora Cristiane Oliveira e com os atores do filme. Antes desta etapa, porém, foi realizado um

indesmentegàbili e sempre presenti ntelà sua mente. Un personàgio sui generis el ghe porta ala trama araquante riflession esistensiai e mistiche.

Ghe ze anca la partissipassion spessial dela atrisse Elisa Volpato, natural

de Nova Prata e ricognossesta da importante òpere nassionai de sinema, che la fà el paro romàntico con el grandò ator italiano Nicolas Vaporidis – una contraoferta dela coprodussion italiana ntel filme.

Importante dir che

ntela produssion del filme ze stà fato tanto laoro de cura del Talian, sia dala parte dela diretora del filme, sia dei artisti, anca dala assessoria lengoìstica e dela produtora, la Okna Produções. Le ze state disene de

mistiche.

C'è anche la partecipazione speciale dell'attrice Elisa Volpato, nata a Nova Prata e nota per grandi serie nazionali, che fa coppia romantica con l'importante attore italiano Nicolas Vaporidis - una contropartita della coproduzione italiana nel film.

Si sottolinea che nell'elaborazione del film c'è stato un intenso lavoro per il Talian, tanto da parte della regista del film e degli artisti, come da parte dell'assistenza linguistica e della casa di produzione, l'Okna Produções. Sono state decine di ore costruendo, trascrivendo, vedendo e rivedendo ogni parola e ogni dialogo.

L'assistenza linguistica del Talian è stata fatta dai professori Loremi Loregian-

trabalho intenso de transcrição literal de todas as falas em Talian para que os atores soubessem como pronunciar cada palavra de acordo com a fonética e a

## O filme retrata também a questão da descontinuidade da transmissão intergeracional da Língua Talian

prosódia do Talian.

De posse das transcrições literais, os atores puderam treinar suas falas para, em um segundo momento, tirar suas dúvidas nas reuniões virtuais.

ore produsindo, transcrivendo, vardando e scoltando cada parola e cada ciàcola.

La assessoria lengoística del Talian la ze stata fata dai professori Loremi Loregian-Penkhal e Juvenal Jorge Dal Castel, scominsiando

con araquanti incontri virtuai con la diretora Cristiane Oliveira e dopo coi atori del filme. Prima de questa tapa, però, ze stato fato un laoro intenso de trascrission leteral de tute le ciàcole in Talian, in modo che i atori i podesse

far la pronùnsia giusta de cada parola de acordo con la fonètica e la prosòdia del Talian.

Con le trascrission leterai in man, i atori i ga podesto intrenar i soi diàloghi par, dopo, cavar via i soi dùbii ntele riunion virtuai. Par dassar pi

Penkal e Juvenal Jorge Dal Castel ed è stata, inizialmente, caratterizzata da molte riunioni virtuali con la regista Cristiane Oliveira e con gli attori del film. Prima di questa tappa, però, è stato realizzato un intenso lavoro di trascrizione letterale di tutte le parole in Talian affinché gli attori sapessero come pronunciare ogni parola nel rispetto della fonetica e la prosodia del Talian.

In possesso delle trascrizioni letterali, gli attori hanno potuto allenare il loro parlare per, in un secondo momento, togliere i loro dubbi nelle riunioni virtuali. Per complementare e dare maggiore sicurezza per la riproduzione dell'oralità, la professoressa Maria Inês B. Chilanti, che è residente ad Antônio Prado, ha assistito in presenza la squadra durante le

Para complementar e dar maior segurança para a reprodução da oralidade, a professora Maria Inês B. Chilanti, que é moradora de Antônio Prado, assessorou presencialmente a equipe durante as gravações.

## Na elaboração do filme houve intenso trabalho de zelo pelo Talian

Destaca-se que o filme retrata também a questão da descontinuidade da transmissão intergeracional da Língua Talian, em que os mais velhos ainda falam o seu idioma entre si, mas

completo e darghe depì sicurezza ala reproduccion dela oralità, la professora Maria Inês B. Chilanti, che la ze da star a Antônio Prado, la ga giutà presensialmente la squadra intanto che se fea le gravassion.

Bisogna mensonar

anca che el filme el porta el problema dela descontinuità dela transmission intergerassional dela Léngua Talian, ndove i pi vècii ancora i parla la so léngua fra de lori, magari no i la parla pi coi fioi e coi pi zóvani.

Sielto fra pi de 300

tìtoli inscriti par la mostra competitiva de longhi del tradissional Festival do Rio, che el ga mostrà solche 13 filme, “Até que a Música Pare” el ze rivà ntele tele con una strada de ricognossimento ancora ntela fase





**DOPO CHE L'ULTIMO FIGLIO LASCIA LA CASA, CHIARA, Matriarca di una famiglia discendente di italiani, decide di seguire il marito nei suoi viaggi come venditore nei bar della Serra Gaúcha. Una tartaruga e giochi di carte metteranno a dura prova oltre 50 anni di vita a due.**

-●-

***DEPOIS QUE O ÚLTIMO FILHO SAI DE CASA, CHIARA, Matriarca de uma família descendente de italianos, decide acompanhar o marido em suas viagens como vendedor pelos botecos da Serra Gaúcha. Uma tartaruga e baralhos de carta colocarão à prova mais de 50 anos de vida a dois.***



registrazioni.

Si sottolinea che il film ritrae anche la questione della discontinuità della trasmissione intergenerazionale della Lingua Talian, in cui i più vecchi parlano la loro lingua tra loro, ma non la parlano con i figli e con le persone più giovani.

Selezionato tra oltre 300 titoli iscritti alla mostra nella sezione lungometraggi del tradizionale Festival di Rio, che ha presentato solo 13 film, "Até que a Música Pare" (il titolo in portoghese, ndr) arriva sugli schermi con una buona dose di riconoscimenti fin dalla fase di sviluppo. È stato una delle 9 sceneggiature selezionate tra oltre 500 iscritti dal laboratorio di sceneggiatura del Festival di Berlino, oltre ad essere stato uno dei premiati nel bando

não o falam com os filhos e com pessoas mais jovens.

Selecionado dentre mais de 300 títulos inscritos para a mostra competitiva de longas do tradicional Festival do Rio,

Foi um dos 9 roteiros selecionados dentre mais de 500 inscritos para o laboratório de roteiro do Festival de Berlim

que exibiu apenas 13 filmes, "Até que a Música Pare" chega às telas com uma trajetória de reconhecimento desde a fase de desenvolvimento. Foi um dos 9 roteiros selecionados

de produccion. El ze stato una dele 9 trame sielte fra pi de 500 inscriti dal laboratòrio de trame del Festival de Berlim, oltre esser stato un dei premiai ntel edital Brasil-Itàlia (Ancine-MiC) par sviluppo de

progeti con potencial de coproduccion fra i due paesi.

In ottobre el filme el ze stato mostrà nte una altra competission in che el ze stato siolto par la 47<sup>a</sup> Mostra Internacional de Cinema de

São Paulo, e con pianeggiamento de streia nte sinemi in 2024 ntel Brasil e ntel Itàlia. ■

Brasile-Italia (Ancine-MiC) per lo sviluppo di progetti con potenzialità di coproduzione tra i due paesi.

Ad ottobre, il film è stato presentato in un'altra competizione per la quale è stato selezionato, la 47<sup>a</sup> Mostra Internazionale di Cinema di San Paolo e ci sono previsioni di lancio nei cinema per il 2024 in Brasile ed in Italia. ■

● *Il trailer da una rapida idea del lavoro fatto (cliccare sull'immagine per vederlo). ♦ O teaser traz um rápido vislumbre do resultado deste trabalho (clicar na imagem para ver).*

dentre mais de 500 inscritos para o laboratório de roteiro do Festival de Berlim, além de ter sido um dos premiados no edital Brasil-Itália (Ancine-MiC) para desenvolvimento de projetos com potencial de coprodução entre os dois países.

Em outubro, o filme foi exibido em outro certame para o qual foi selecionado, a 47<sup>a</sup> Mostra Internacional de Cinema de São Paulo, e tem previsão de estreia em cinemas para 2024 no Brasil e na Itália. ■



CULTURA TALIAN:



Foto: Ceada

# MONTAURI, PICCOLA E PROMETTENTE!



Foto: Studio Ceada

DI / POR RENATA VALIÁTTII + RS

(REVISIONE / REVISÃO / REVISION: LOREMI LOREGIAN-PENKAL E JUVENAL DAL CASTEL)

## ITALIANO

**U**na piccola città situata sul fianco superiore del Nord Est del Rio Grande do Sul, tra l'Altopiano e la Serra Gaúcha, Montauri, si è affrancata politicamente da Serafina Corrêa nel 1988 ed ha iniziato a scrivere la sua storia di conquiste tramite gli sforzi e il lavoro della sua gente.

La località era stata colonizzata da immigranti italiani che, giunti in queste terre, si erano aperti nuovi spazi nella fitta boscaglia dell'allora colonia di Guaporé, divisa in 22 frazioni, al fine di trovare terre da coltivare stabilendosi vicino all'acqua, per la sopravvivenza iniziale della famiglia.

Montauri riceve questo nome in omaggio all'ingegnere José Montauri de Aguiar Leitão, che lavorò come funzionario federale della Commissione di Terre e

## PORTUGUÊS

**MONTAURI, PEQUENA E PROMISSORA!** - Uma pequena cidade situada na encosta superior do nordeste do Rio Grande do Sul, entre o Planalto e a Serra Gaúcha, Montauri, emancipou-se politicamente de Serafina Corrêa no ano de 1988 e começou a escrever sua própria história de conquistas através do esforço e trabalho de sua gente.

A localidade foi colonizada por imigrantes italianos que chegaram a essas terras abrindo o mato fechado da então colônia de Guaporé, dividida em 22 linhas, com o intuito de encontrar terras para plantio estabelecendo-se próximo à água, para sobrevivência inicial da família.

Montauri recebe esse nome em homenagem ao engenheiro José Montauri de Aguiar Leitão,

## TALIAN

**MONTAURI, PÌCOLA E PROMETENTE!** - Una pìcola sità postada ntela Encosta Superior del Nordeste del Rio Grande do Sul, fra el Planalto e la Sera Gausa, Montauri, se ga emansipà politicamente de

Serafina Corrêa ntel ano de 1988 e ga scomissìa a scriver la so stòria de conquiste par via dela forsa e laoro dela so gente.

Colonisada dai imigranti italiani che, co i ze rivadi, i ga verto fora el mato serà dela colònia Guaporé, spartida fra 22 lìnè,

con la intension de catar fora tera par piantar e i ze ndati de star darente la àqua, par mantegner la fameia.

Montauri el ga guadagnà questo nome in omaio al ingegnero José Montauri de Aguiar Leitão, che el ga laora

Installazione degli Immigranti nel Rio Grande do Sul e nell'esercizio di questa funzione potette conoscere vari comuni gaúchi.

La saga degli immigranti italiani stabilitisi in terre brasiliane si ripete da Nord a Sud del Brasile e si ripercuote di generazione in generazione: lasciare un paese europeo in una situazione miserabile, attraversare l'oceano Atlantico in un viaggio in precarie condizioni, arrivare ad un luogo straniero, diverso in molti aspetti, ricominciare tutto da zero, lavoro duro con pochi strumenti di lavoro, zappa, falce, sudore nel viso e fede nella Madonna, aver cura dei figli piccoli e spesso non avere nulla da offrire per mangiare, stabilirsi in terre vergini, credere, lavorare e fare l'America.

Attualmente la regione in cui viviamo, includendo Montauri, è un territorio ricco di offerte di lavoro,

que trabalhou como funcionário federal da Comissão de Terras e Estabelecimento de Imigrantes no Rio Grande do Sul, no exercício desta função pode conhecer vários municípios gaúchos.

A saga dos imigrantes italianos estabelecidos em terras brasileiras se repete de norte a sul do Brasil e repercute de geração em geração: sair de um país europeu em situação miserável, atravessar o oceano Atlântico numa viagem de precárias condições, chegar a um lugar estranho, diferente em inúmeros aspectos, começar tudo do zero, abrindo picadas, com poucos instrumentos de trabalho, apenas enxadas, foice, suor no rosto e fé em Nossa Senhora, olhar para os filhos pequenos e muitas vezes não ter o que oferecer para sua alimentação, estabelecer-se em terras virgens, acreditar, trabalhar e fazer a América.

come funzionario público federal dela Comissão de Tere e Stabilimento de Imigranti ntel Rio Grande do Sul e, ntel exercissio dela so funsion, el ga cognossesto diverse sità gausse.

La saga dei imigranti italiani,

rivadi in tera brasiliana, se la scolta dela medésima maniera de Norte al Sul del Brasil e la ribomba de generassion in generassion: ndar via de star de un paese Europeo in situassion de miserabilità, traversar

el oceano Atlântico su el bastimento, nte un viaio precàrio, senza condission, rivar nte un posto strànio, difarente par araquanti aspeti, scomissiar tuto del gnente, verdendo trodi, con pochi atresi de laoro, solche sape, ronconi, sudori ntela

molto cibo, città organizzate, abitazioni, chiese, ospedali, produzione agricola e allevamento forte, industria crescente, economia sostenibile e promettente.

Questa realtà mette l'immigrante come attore principale, fornendo instancabile manodopera per la costruzione di tutta la struttura di cui disponiamo oggi, potendo essere considerata un regalo in confronto alla situazione iniziale trovata da quel colonizzatore pioniere che era partito credendo di trovare La Cucagna, la ricchezza facile ed il cibo appeso sugli alberi.

Le sfide sono state innumerevoli, iniziando dalla lingua, passando alla scarsità di medicine, vestiti, abitazioni, cibo, mezzi di trasporto. Ma la preghiera e il modo di parlare li mettevano in sintonia con la loro gente e ciò trascendeva qualsiasi sfida, fornendo energia per superare barriere e avversità,

Atualmente a região em que moramos, incluindo Montauri, são territórios ricos em oferta de empregos, alimentação farta, cidades estruturadas em moradias, igreja, hospitais, produção agrícola e pecuária forte, indústria crescente, economias sustentáveis e promissoras.

Esta realidade coloca o imigrante como ator principal, fornecendo incansável mão de obra para a construção de toda a estrutura que dispomos hoje, podendo ser consideradas regalias diante da situação inicial encontrada por aquele colonizador pioneiro que partiu acreditando encontrar *La Cucagna*, a riqueza pronta e a comida pendurada em árvores.

Os desafios foram inúmeros, começando pelo idioma, passando pela escassez de remédios, roupas, moradias, alimentação, meios de transporte. Mas a oração e a fala

fàcia e fede ntela  
Madona, vardar i fioi  
picoli e tanti colpi no  
gaver quel de darghe  
de magnar, méterse in  
tera vèrgine, creder,  
laorar e far la Mèrica.

Ai di de incoi, la  
region in che semo de  
star, incluso Montauri,  
la ze un posto de tanta  
richesa, con la oferta

de laoro, magnari  
de tuti tipi, sità  
ben fate su, cole so  
case, ciese, ospedai,  
produssion agricola  
e peçoària forte,  
indùstria cressente,  
economia sostentàbile  
e prometente.

Questa realtà la alsa  
el imigrante come  
primo ator, cola

so voia de laorar,  
adrio la costrussion  
dela strutura che  
gavemo incoi. Pol  
esser considerata  
una fortificassion che  
gavemo ala nostra  
disposission, se pol dir  
che la ze un privilègio  
considerando la  
situassion che el ga  
catà el colonisador







unendoli in questo percorso brasiliano di costruire il nuovo mondo.

Non solo il popolo italiano è stato responsabile della ricca situazione che abbiamo oggi, a ciò hanno collaborato tedeschi, afro-discendenti, indigeni, portoghesi e tante altre etnie. Popoli che hanno portato la loro identità, tecniche, sfruttando e abitando questa terra.

Montauri, con i suoi 1.499 abitanti, prospera attraverso il lavoro del suo popolo, con produzione agricola, allevamento forte, mucche da latte, industria in ascesa, imprese di trasporto stradale di merci, commercio di materiali di costruzione, abbigliamento, agroindustria, liberi professionisti, giovani imprenditori, offerta di servizi pubblici, prodotti e servizi, servizi sanitari di base e educazione di qualità, infrastruttura urbana, opere di miglìoria,

os collocavam em sintonia com sua gente e isso transcendia qualquer desafio, fornecendo energia para superar barreiras e adversidades, unindo-os nessa jornada brasileira de construir o novo mundo.

Não somente o povo italiano foi responsável pela rica situação que dispomos hoje, colaboraram alemães, afrodescendentes, indígenas, portugueses e tantas outras etnias. Povos que trouxeram sua identidade, técnicas, explorando e habitando esta terra.

A cidade de Montauri, com seus 1.499 habitantes, prospera através do trabalho de seu povo, com produção agrícola, pecuária forte, gado leiteiro, indústria ascendente, empresas de transporte rodoviário de cargas, comércio de materiais de construção, vestuário, agroindústrias, profissionais liberais, jovens empreendedores, oferta de serviços público, produtos

pionier che el ze partisto credendo che lu el catea la cucagna fata e el magnar picà su par le piante.

I laori i ze stati tanti, scominsiando par la léngua, dopo la mancansa de remèdii, magnar, robe, posti de star e condussion. Magari, pregar e

parlar fra de lori, li tegnea tuti intesi e questo zera pi forte de qualùnque sfida, zera el ànimo che ghe ocorea par passarghe sora i problemi, dontàndosse tuti ntela giornata brasiliana de far su el novo mondo.

La situassion socioeconómica

favorévole che gavemo ancoi no la ze solche del pòpolo italiano, i ga giutà anca i alemani, afrodissendenti, indigeni, portoghesi e tante altre etnie. Pòpoli che i ga portà la so identità e la so tènica, laorando e abitando questa tera.

circolazione e traffico urbano.

Recentemente, nel mese di maggio, la città ha visto la conclusione dell'asfaltatura della strada fino al comune di Serafina Corrêa, lavoro che rappresenta un importante salto in termini di accessibilità, logistica e conforto, beneficiando la popolazione nelle sue attività per l'arrivo e la partenza di prodotti, trasporto ai servizi sanitari, come ambulanza e pazienti con visite in città vicine. Questa è stata una conquista di anni e anni di rivendicazioni presso gli organi pubblici.

Le persone che qui abitano sono per la maggior parte piccoli allevatori, abitudini semplici e coltivano valori come il lavoro, la religione e la vita in famiglia. Nelle ore di tempo libero si riuniscono per bere il cimarrão (infuso tipico del Rio Grande do Sul, ndt) raccontando fatti dei tempi passati, giochi di

e serviços, serviços de saúde básica e educação de qualidade, infraestrutura urbana, obras de embelezamento, circulação e tráfego urbano.

Recentemente, no mês de maio, a cidade obteve a conclusão do acesso asfáltico até o município de Serafina Corrêa, obra que representa um salto em termos de acessibilidade, logística e conforto, beneficiando a população em suas atividades para a chegada e escoamento de produtos, transporte aos serviços de saúde, como ambulância e pacientes com consultas em cidades vizinhas. Esta foi uma conquista de anos e anos de reivindicação junto aos órgãos públicos.

As pessoas que aqui habitam, são majoritariamente ordeiras, de hábitos simples e cultivam valores como o trabalho, a religião e a vida em família. Nas horas de lazer,

La sità de Montauri, con i so 1.499 abitanti, la ze prometente, par via del laoro dela so gente, con i prodoti dela agricultura e peçoària forte, bestiame de late, indùstria cressente, imprese de camignoni, comèrsio de materiai de

costrussion, vestoàrio, agroindùstrie, profissionai liberai, zóvani imprenditori, oferta de laoro pùblico, come salute bàsica e educassion de qualità, infrastruttura urbana, òpere de imbelessamento, circolassion e tràfego

urbano.

Poco tempo fà, ntel mese de maio, la sità ga visto la conclusion del accesso pavimentà fin ala sità de Serafina Corrêa, una òpera che fà un salto dela acessibilità, logìstica e conforto, benefissiendo la popolassion ntele so

carte, artigianato, serate danzanti, Messe e lavori comunitari.

Uno dei più importanti eventi del comune si tiene a settembre, che è la Festa del Colono e dell'Autista, in omaggio a São Cristóvão e Santo Isidoro. In queste celebrazioni è sempre presente il parlare Talian, la lingua degli avi, portata dagli immigranti e adattata alle caratteristiche brasiliane, una ricca rappresentazione culturale di questo popolo.

Basta arrivare a Montauri, chiacchierare, domandare alcune informazioni e subito sentirete da un residente i discorsi in Talian, sentendovi immediatamente accolti. Nella sua forma di pronunciare, dirà che siete benvenuti, che potete entrare, arrivare perché il Talian è questo, è una lingua di accoglienza.

L'ospitalità è stampata nel viso e nel modo di essere di chi

reúnem-se para rodas de chimarrão contando fatos de antigamente, jogos de carta, artesanato, danças em bailes, missas e trabalhos comunitários.

Um dos maiores eventos do município acontece em setembro, que é Festa do Colono e Motorista, em homenagem a São Cristóvão e Santo Isidoro. Nessas celebrações está sempre presente o falar Talian, a língua dos antepassados, trazida pelos imigrantes e adaptada às características brasileiras, uma rica representação cultural desse povo.

Basta você chegar em Montauri, conversar, perguntar alguma informação, logo ouvirá de um morador as falas receptivas em Talian, sentindo-se imediatamente acolhido. Na sua forma de pronunciar, ele diz que você é bem-vindo, pode entrar, pode chegar, porque o Talian é isso, é uma língua de acolhimento.

attività, trasporto de prodotti e anca dei passienti, come la ambulansa, fin ale sità visigne. Questa la ze stata una roba de gran valor, de ani e ani de domande al poder pùblico.

Le persone che le ze qua de star, de un modo general le

ze dissiplinade, de abitudine sémplisse, coltivano valori come el laoro, la religiosità e la vita in fameia. Ntele so ore de festa, i se cata par beber simaron, parlar de sti ani, giugar le carte, far laori artesanai, balar ntele feste, ndar a messa e laorar ntela

comunità. Un dei pi grandi eventi dela sità se lo fà ntel mese de settembre, che ze la festa del colono e motorista, in omenaio a San Cristòforo e Santo Isidoro. In queste selebrassion se fà sempre senter el falar Talian, la léngua dei antenati, portata

parla Talian. Tutti vogliono che sia così. Entrando nelle loro case, il visitatore si deve sentire bene, loro pensano che tutti li capiscono, cosa che rapidamente accade e la comprensione arriverà da sé.

La lingua non è solo quello che si parla e scrive. È l'occhio, è l'emozione, un qualcosa che non può restare nascosto, fa parte della quotidianità e passa di generazione in generazione.

Montauri, ad esempio di altre città vicine, ha cercato di valorizzare la lingua Talian affinché non si perdano espressioni e costumi con il passare dei tempi.

Una forma di dare enfasi a ciò è la recente creazione di una classe della Cucagna Scuola di Talian, con lezioni organizzate e realizzate presso la scuola comunale Borges de Medeiros, con l'appoggio del Comune di Montauri, ricevendo con grande allegria e soddisfazione

A hospitalidade está estampada no rosto e no jeito de ser dos falantes do Talian. Eles todos fazem questão de assim ser. Ao entrar em suas casas, deve o visitante sentir-se bem, eles presumem que todos entendem suas falas, e assim algo acontece, que haverá um entendimento.

A língua não é só o que se fala e escreve. É o olhar, é o emocional, uma bagagem que não pode ficar escondida, faz parte do dia a dia e passa de geração em geração.

Montauri, a exemplo de outras cidades vizinhas, tem buscado valorizar a língua Talian para que não se percam expressões e costumes com o passar dos tempos.

Uma forma de dar destaque é a recente concretização de uma turma da *Cucagna Scuola de Talian*, com aulas organizadas e realizadas na escola municipal Borges de Medeiros, com o apoio da Prefeitura

in qua dai nostri immigranti, adatada ale carateristiche brasiliane, una siora representassion cultural de questo pòpolo. Basta rivar a Montauri, parlar, domandar qualunque informassion, suito te scolti de un abitante le parole acoliente del

Talian, che te senti suito che i te aceta. Col suo bel parlar, el te dise: Benvegnesto! Passa rento! Parché el Talian el ze questo, el ze na léngua acoliente!

La ospedalità la ze stampada in fàcia e ntela maniera de esser dei parlanti

del Talian. Tuti lori i fà question de esser cossita. Al ndar rento dele case, i ga caro che i vegne trovarli, i crede che tuti i capisse el so parlar e, cossita, par che i se capissa pròpio. La léngua no la ze mia solche quel che se parla o se scrive. Ze el vardar, la

queste lezioni settimanali, offerte da professori preparati, ricercatori e esperti del Talian, tramite l'Unicentro e la Assodita, con il patrocinio della Cooperativa dei Produttori di Latte di Serafina, Cooperlate e finanziamento del Governo dello Stato del Rio Grande do Sul, Sedac. Gli studenti accedono alle piattaforme Meet e Moodle, assistono alle lezioni e le integrano con attività in presenza.

La più importante funzione delle lezioni e della ricerca in Talian è mantenere la lingua viva, portandola avanti, mantenendone i meccanismi, i registri, produzioni e testimonianze antiche.

Dobbiamo sottolineare i progressi in questa area, con un dizionario di Talian pubblicato in questo anno 2023, oltre ad un'importante opera pubblicata nel 2021, la grammatica del Talian, nella quale abbiamo trovato le regole, testi e linee guida

Municipal de Montauri, recebendo com imensa alegria e satisfação estas aulas semanais, oferecidas por professores preparados, pesquisadores e detentores do Talian, através da Unicentro e da Assodita, com o patrocínio da Cooperativa dos Produtores de Leite de Serafina, Cooperlate e financiamento do Governo do Estado do Rio Grande do Sul, Sedac. Os alunos acessam as plataformas Meet e Moodle, assistem as aulas e as complementam com atividades presenciais.

A principal função das aulas e da pesquisa no Talian é manter a língua viva, levando-a adiante, mantendo registros, produções e relatos antigos.

Precisamos destacar os avanços nesta área, com dicionário de Talian publicado neste ano de 2023, além de uma importantíssima obra publicada em 2021, a gramática

emoission, un bagàgio che no el pol mia restar sconto, el fà parte del cotidiano el passa de generassion in generassion.

Montauri, a esémpio de altre sità intorno, ze drio darghe importansa ala Léngua Talian par che la gente no

la se desménteghe dela maniera de parlar e dei costumi, col passar dei ani. Una bela maniera de valorisassion ze la pi nova formassion dela turma de Talian Cucagna Scola de Talian, cole scole fate al mèrcore de sera, ntela Escola Municipal

Borges de Medeiros col aiuto dela Prefeitura Municipal de Montauri. La sità la riceve con contentessa e sodisfassion queste scole semanai, fate da professori con ricognossimento académico, rissercadori e detegnedori del

per la scrittura ortografica del Talian. ■

do Talian, na qual encontramos as regras, textos e orientações para a escrita ortográfica do Talian. ■



**TRADUÇÃO  
JURAMENTADA  
PARA CIDADANIA  
ITALIANA E AIRE**

**eTraduções.com.br**

Talian, traverso dela Unicentro e dela Assodita, col patrossìnio dela Cooperativa dos Produtores de Leite de Serafina, Cooperlate, e agiuto finanziàrio del Governo do Estado do Rio Grande do Sul, Sedac/RS.

La importansa

dele scole e dela risserca del Talian, ze mantegner viva la léngua, menando avanti, mantegnendo registri, produssion e documentassion stòrica. Bisogna anca darghe distaco ai avansi in questa àrea, con la publicassion del Dissionàrio Talian

Brasilian in questo ano de 2023, oltra la importantissima òpera vegnesta fora in 2021, la gramàtica del Talian, con le règole, testi e orientassion par la scrita ortogràfica del Talian. ■



**CUCINA ITALIANA:**

■ POLENTA TRENITINA - FOTO AVISKOUTSI/WIKIMEDIA COMMONS

## LA POLENTA (2)

**DIVERSE VARIANTI DELLA POLENTA SULL'INTERO SUOLO ITALIANO**

**L**a polenta si accompagna molto bene al burro, ai formaggi molli e ai piatti che contengono molto sugo, in generale carni in umido. Vediamo alcune variazioni della polenta in Piemonte, Lombardia:

**La polenta taragna**, in molte zone conosciuta semplicemente come "taragna", è una ricetta tipica della cucina Valtellinese ma è molto conosciuta anche nel Lecchese, nel Comasco, nella Bergamasca,

■ **COZINHA ITALIANA: LA POLENTA (2) - VARIANTES DIVERSAS DA POLENTA EM SOLO ITALIANO** - A polenta é acompanhada muito bem com manteiga, queijos de pasta mole e pratos que contenham muito molho, em geral carnes cozidas. Vejamos algumas variações de polenta no Piemonte e na Lombardia:

**Polenta taragna**, em muitas zonas conhecida simplesmente como "taragna", é uma receita típica da

Foto: DiProw/istock



nel Bresciano e nel Canavese. Il suo nome deriva dal *tarai* (*tarell*, in lingua lombarda), un lungo bastone usato per mescolarla all'interno del paiolo di rame in cui viene preparata. Come altre polente della montagna lombarda (ad esempio la *pulénta vüncia*, polenta uncia cioè unta, in lingua lombarda), è preparata con una miscela di farine contenente farina di grano saraceno, che le conferisce il tipico colore scuro, diversamente dalle preparazioni nella maggior parte delle altre regioni, che utilizzano un solo tipo di farina, ottenendo quindi una polenta gialla. A differenza dell'uncia, nella polenta *taragna* il formaggio viene incorporato durante la cottura.

**La polenta cròpa**, in lingua lombarda, è una variante della "taragna", originaria di Val d'Arigna, situata al centro delle Alpi Orobie valtellinesi. La sua particolarità è quella di essere cotta nella panna e di esser fatta con farina di grano saraceno, patate schiacciate e formaggio.

**La polenta concia (concia**, italianizzazione del termine lombardo/piemontese *consa*, cioè acconciata, condita), è uno dei più noti piatti tipici valdostani e biellesi. Molto indicata per riempire e scaldare nelle giornate fredde, è conosciuta anche come "polenta grassa". Alla farina di mais viene aggiunto formaggio

cozinha Valtellina, mas também é muito conhecida nas zonas de Lecco, Comasco, Bérgamo, Brescia e Canavese. Seu nome deriva de *tarai* (*tarell*, na língua lombarda), um bastão comprido usado para misturá-lo dentro da panela de cobre em que é preparado. Tal como outras polentas das montanhas da Lombardia (por exemplo a *pulénta vüncia*, polenta *uncia* que significa gordurosa, na língua lombarda), é preparada com uma mistura de farinhas contendo farinha de trigo saraceno, o que lhe confere a sua típica cor escura, ao contrário das preparações na maioria das demais regiões, que utilizam apenas um tipo de farinha, obtendo assim uma polenta amarela. Ao contrário da *uncia*, na polenta *taragna* o queijo é incorporado durante o cozimento.

**Polenta cròpa**, na língua lombarda, é uma variante da "*taragna*", originária de Val d'Arigna, localizada no centro dos Alpes Valtellina Orobie. Sua peculiaridade é que é cozida com creme e feito com farinha de trigo saraceno, purê de batata e queijo.

**Polenta concia** (o *conscia*, italianização do termo lombardo/piemontês *consa*, ou seja, temperada), é um dos pratos típicos mais conhecidos do Vale de Aosta e Biella. Muito indicada para aquecer em dias frios, também é conhecida como "polenta gorda". O queijo derretido da montanha é adicionado

fuso d'alpeggio. Non si tratta di una ricetta rigida, ma viene tendenzialmente preparata fondendo, a fine cottura, dei cubetti di fontina e/o toma e/o latte e/o burro.

Nella variante valdostana, quasi a fine cottura vengono versati nel paiolo: fontina, toma di Gressoney e burro. Nella variante biellese, il burro viene aggiunto nel paiolo, insieme con la toma o il maccagno. Dal paiolo la polenta concia si versa nel piatto a mestolate, aggiungendovi poi sopra abbondante burro fuso.

**La pulenta uncia**, cucinata nelle zone del lago di Como. Dopo aver preparato la polenta con un misto di farina di mais e grano saraceno nel paiolo, la si mischia a un soffritto di abbondante burro, aglio e salvia con del formaggio tipico *semüda* o un semigrasso d'alpeggio fino a ottenere un composto omogeneo, da qui il termine voncia, uncia, che in lingua lombarda vuol dire "unta".

**Il tóch**, cucinato nelle zone del lago di Como. È una polenta fatta da farina gialla (farina di mais), acqua, burro e formaggi freschi locali che si consuma servendosi unicamente di un cucchiaino di legno e delle mani.

**La pult**, è una polentina molto molle preparata sempre sul lago di Como mischiando farina di mais e di frumento. Viene cucinata

à farinha de milho. Esta não é uma receita rígida, mas geralmente é preparada derretendo, no final do cozimento, cubos de queijo *fontina* e/ou *toma* e/ou leite e/ou manteiga.

Na variante do Vale de Aosta, quase no final do cozimento, colocam-se no caldeirão: queijos *fontina* e *toma Gressoney* e manteiga. Na variante Biella, a manteiga é colocada no caldeirão, junto com o queijo *toma* ou *maccagno*. Do caldeirão, a polenta *concia* é colocada no prato a colheradas adicionando-se bastante manteiga derretida por cima.

**A pulenta uncia** é cozinhada nas zonas do Lago de Como. Depois de preparada a polenta com uma mistura de farinha de milho e trigo sarraceno na panela, mistura-se com um refogado de manteiga abundante, alho e sálvia com o típico queijo *Semüda* ou semi-gorso até obter uma mistura homogênea, daí vem o termo *voncia* ou *uncia*, que, na língua lombarda, significa "gorduroso".

**A tóch**, cozinhado nas zonas do Lago de Como. É uma polenta feita com farinha amarela (farinha de milho), água, manteiga e queijos frescos locais que se consome apenas com uma colher de pau e com as mãos.

**A pult** é uma polenta muito mole sempre preparada no Lago de Como misturando milho e farinha de trigo. É cozida principalmente no verão e

soprattutto d'estate e la si mangia intinta nel latte freddo.

**La polenta e bruscitti**, è un piatto tipico del Varesotto e dell'Alto Milanese a base di polenta e carne sminuzzata.

**La polenta con i ciccioli**, è una ricetta diffusa nella maggior parte dell'Italia settentrionale, assumendo diverse denominazioni. I modi di cucinare la polenta con i ciccioli sono sostanzialmente due. Nel primo, i ciccioli vengono cotti con la polenta, aggiungendoli all'impasto in differenti fasi della cottura, in ossequio alla specifica tradizione locale, come nel caso della *pulëinta e graséi*, consumata nel Piacentino. Nel secondo modo, il più diffuso, i ciccioli vengono inseriti successivamente in una fetta di polenta abbrustolita, come nel caso della *pulenta e grepule*, tipica del Mantovano.

**La polenta all'erba amara**, piatto tipico della cucina mantovana, viene preparata con farina di mais, burro, erba di San Pietro e grana grattugiato.

NEL TRENTINO, VENETO E FRIULI

**La polenta bianca**, piatto tipico del Friuli, del Trevisano, del Polesine, delle zone di Padova e, in generale, dell'entroterra veneziano, si fa con la farina del Mais Biancoperla, di colore appunto bianco.

**La polenta e osèi**, piatto tipico del Veneto e delle zone di Bergamo

consumata mergulhada em leite frio.

**Polenta e bruscitti** é um prato típico da região de Varese e do Alto Milanese à base de polenta e carne picada.

**Polenta com ciccioli** é uma receita muito difundida na maior parte do norte da Itália, assumindo vários nomes. Existem essencialmente duas maneiras de cozinhar polenta com *ciccioli* (torresmo ou pedacinhos de carne). Na primeira, os torresmos são cozinhados com polenta, acrescentando-os à mistura nas diferentes fases da cozedura, de acordo com a tradição local específica, como é o caso da *pulëinta e graséi*, consumida na zona de Piacenza. Na segunda forma, a mais difundida, os torresmos são posteriormente inseridos numa fatia de polenta torrada, como é o caso da *pulenta e grépule*, típica de Mântua.

**A polenta com ervas amargas**, prato típico da culinária de Mântua, é preparada com farinha de milho, manteiga, erva de São Pedro e parmesão ralado.

NO TRENTINO, VÊNETO E FRIULI

**A polenta branca**, prato típico de Friuli, de Treviso, Polesine, das regiões de Pádua e, em geral, do interior vênето, é feita com farinha de milho Biancoperla, de cor branca.

**Polenta e osèi** é prato típico do Vênето e das regiões de Bérghamo e Brescia. Sua característica

e Brescia. La sua caratteristica è quella di accompagnare la polenta con uccelli (*osèi*) di piccola taglia. Molto diffuso però l'accoppiamento della polenta con *cüni/cönécc* (coniglio) e altre carni cotte come brasati o arrostiti.

**La polenta con le sepe, o seppie**, è un piatto della tradizione triestina e veneziana (spesso nella versione nera). A Trieste le alternative prevedono salsicce, uova strapazzate, gulasch o, nelle generazioni precedenti, prugne cotte.

Nelle zone del Trentino meridionale si usa anche fare la "polenta di patate" e altri ingredienti che ne arricchiscono il sapore. Per fare quella di patate è sufficiente cuocere nell'acqua salata alcune patate a tocchetti che a cottura adeguata si pestano o si frullano aggiungendo farina di grano saraceno o misto di farine a piacere. Verso fine cottura si possono aggiungere tocchetti di salame locale, formaggi, cipolle soffritte o varianti personali.

**Polenta alla carbonara:** piatto tradizionale dei taglialegna e carbonai dei comuni facenti parte dell'Unione montana del Catria e Nerone, nelle Marche, realizzato con farina di mais, carne di maiale, pancetta e formaggio grattugiato. Ne esiste una versione ripassata in forno che si definisce "polentone alla carbonara". ■

é acompanhar polenta com passarinhos (*osèi*). Porém, é muito comum combinar polenta com *cüni/cönécc* (coelho) e outras carnes cozidas, como refogadas ou assadas.

**Polenta con le sepe**, ou *sepie* (chocos ou sépias) é um prato tradicional de Trieste e Veneza (muitas vezes na versão preta). Em Trieste as alternativas prevêem enchidos, ovos mexidos, o *goulash* ou, nas gerações anteriores, as ameixas cozidas.

Nas zonas do sul do Trentino também se costuma fazer "polenta de batata" e outros ingredientes que enriquecem o sabor. Basta cozinhar algumas batatas em cubos em água e sal e, quando bem cozidas, esmagá-las ou misturá-las adicionando farinha de trigo sarraceno ou uma mistura de farinhas a gosto. No final do cozimento você pode adicionar pedaços de salame local, queijos, cebolas fritas ou variações pessoais.

**Polenta alla carbonara:** prato tradicional dos lenhadores e carvoeiros dos municípios pertencentes à união serrana de Catria e Nerone, nas Marcas, feito com farinha de milho, carne de porco, *pancetta* e queijo ralado. Existe uma versão assada no forno que se chama "*polentone alla carbonara*". (Texto original Wikipedia/ Tradução Insieme). ■

■ RADICCI PER IOTTI



**PER CAPIRCI:**

DOBBIAMO AMARE TUTTI GLI ESSERI  
VIVENTI, NON IMPORTA LA LORO  
DIMENSIONE!

IN FIN DEI CONTI SONO I  
MICROORGANISMI ED I LIEVITI CHE  
PERMETTONO LA FERMENTAZIONE!

- LA BIRRA È PURO MALTO!

- LASCIA IL CAVOLO PER I CRAUTI!

- LA BIRRA È IL LATTE MATERNO  
DELL'UMANITÀ!

- È L'ORA DELLO SVEZZAMENTO!



## A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES

**APOSENTADORIA ● CIDADANIA ● PENSÃO**

### NOSSAS SEDES

#### **COORDENAÇÃO NACIONAL SEDE SÃO PAULO**

Alameda Santos, 1909  
3º ANDAR – CJ. 32  
CEP: 01419-002  
Tel. 11 4224.5176 / 11 3081.0133  
italbrasil@uil.org.br

#### **SEDE SÃO CAETANO**

Rua Amazonas, 521 – CJ. 25  
CEP: 09520-070  
Tel. 11 4224.5176  
italabc@uil.org.br

#### **SEDE CURITIBA**

Rua Marechal Deodoro, 630 – CJ. 1503  
CEP: 80010-010  
Tel. 41 3232.0344  
italcuritiba@uil.org.br

#### **SEDE FLORIANOPOLIS**

Praça XV de Novembro, 340  
CEP: 88010-301  
Tel. 48 3223.2352  
italflorianopolis@uil.org.br

#### **SEDE SALVADOR**

Av. Sete de Setembro, 1238  
CEP: 40060-000  
Tel. 71 3035.4388  
italsalvador@uil.org.br

#### **SEDE FORTALEZA**

Rua Vicente Linhares, 521  
SL. 1205 12º ANDAR  
ALDEOTA – CEP: 60135-270  
Tel. 85 3181.6785  
italfortaleza@uil.org.br

#### **SEDE BELO HORIZONTE – RECAPITO**

Rua Guajajaras, 880 – SL. 406  
CEP: 30180-106  
Tel. 31 3657.0226  
italbh@uil.org.br

#### **SEDE PORTO ALEGRE – RECAPITO**

Tel. 51 9 9943.2115  
italpoa@uil.org.br

**PARA MAIS INFORMAÇÕES ACESSE:  
WWW.UIL.ORG.BR**